叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 比格斯先生进城了(mr. Biggs Goes To Town) 000001

2. 比格斯先生进城了(mr. Biggs Goes To Town) 000002

3. 比格斯先生进城了(mr. Biggs Goes To Town) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

比格斯先生进城了(Mr. Biggs goes to town)
第1/3页

['mɪstər]	.	['bɪgz]	[goʊz]	[tu:; tə]	[taʊn]
MR	**.**	**BIGGS**	**GOES**	**TO**	**TOWN**
先生	.	比格斯	去	到	镇

比格斯先生进城

[baɪ]	['nelsn]	[es]	.	[bɑ:nd]
By	**NELSON**	**S**	**.**	**BOND**
经过	纳尔逊	S	.	纽带

作者：纳尔逊·S·邦德

[wen]	['lænsələt]	['bɪgz]	['stɑ:rtɪd]	[ɪn]
When	**Lancelot**	**Biggs**	**started**	**in**
什么时候	兰斯洛特	比格斯	开始	在

当兰斯洛特·比格斯开始.....

[ðə; ði]	[soʊp]	-	['meɪkɪŋ]	['bɪznəs]	[ɑ:n]	[ðɪs]
the	**soap**	**-**	**making**	**business**	**on**	**this**
这	肥皂	-	制作	商业	在	这

肥皂制造业务

['æstərɔɪd]	,	[hi:; hi]	[gɑ:t]	[streɪndʒ]	[rɪ'zʌlts]	!
asteroid	**,**	**he**	**got**	**strange**	**results**	**!**
小行星	,	他	得到	奇怪的	结果	!

他探测小行星时，得到了奇怪的结果!

[	[-]	[noʊt]	:	[ðɪs]	['i:tekst]	[wʌz; wəz]	[prə'du:st]	[frʌm; frəm]
[	**Transcriber's**	**Note**	**:**	**This**	**etext**	**was**	**produced**	**from**
[	转录员的	笔记	:	这	电子文本	曾是	生产	从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ə'meɪzɪŋ]	['stɔ:riz]	[ɑ:k'toʊbər]	-	.
Amazing	**Stories**	**October**	**1942**	**.**
惊人的	故事	十月	-	.

《惊奇故事》1942年10月。

[ɪk'stensɪv]	['ri:sɜ:rtʃ]	[dɪd]	[nɑ:t]	[ʌn'kʌvər]	['eni]	['evɪdəns]	[ðæt]
Extensive	**research**	**did**	**not**	**uncover**	**any**	**evidence**	**that**
广泛的	研究	做过	不是	揭露	任何	证据	那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði]	[ju:]	.	[es]	.	['kɑ:pirait]	[ɑ:n]	[ðɪs]	[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n]	[wʌz; wəz]	[rɪ'nu:d]	.	]
the	**U**	**.**	**S**	**.**	**copyright**	**on**	**this**	**publication**	**was**	**renewed**	**.**	**]**
这	U	.	S	.	版权	在	这	发布	曾是	更新	.	]

该出版物的美国版权已续期。

[wʌn]	[θɪŋ]	[ɪz]	['sɜ:rt(ə)n]	.
One	**thing**	**is**	**certain**	**.**
一	事物	是	肯定	.

有一件事是肯定的。

[wen]	[bɪgə(r)]	[ænd; ənd]	['betər]	['ʃɜ:ts]	[ɑ:r; ər]	[meɪd]	,
When	**bigger**	**and**	**better**	**shirts**	**are**	**made**	**,**
什么时候	大	和	更好的	衬衫	是	制成	,

当制作出更大更好的衬衫时，

[ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)lz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɔ:rpə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˌʌndər'peɪ] [ˌju: 'es] [wɪl] [stʌf] - [ɪm] .

the	officials	of	the	Corporation	which	underpays	us	will	stuff	'	em	.
这	官员	的	这	公司	哪个	低薪	我们	将要	东西	-	呃	.

那些克扣我们工资的公司官员会把他们揍得屁滚尿流。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] ['skwɑ:tɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['kreɪd(ə)l][ɑ:n] [ɜ:rθ] , ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [flaɪt] ['ɔ:rdərz] ,

We	were	squatting	in	a	cradle	on	Earth	,	waiting	for	flight	orders	,
我们	是	蹲姿	在	一个	摇篮	在	地球	,	等待	为了	航班	订单	,

我们当时蜷缩在地球的摇篮里，等待着飞行指令。

[wen] [ðə; ði][kən'troʊl] ['tɜ:rət] [dɔ:r] [swʌŋ] ['oʊpən][ænd; ənd][ɪn] ['mɑ:tʃt] [tu:] [aʊl] - [aɪd] ['zɑ:mbi:z]

when	the	control	turret	door	swung	open	and	in	marched	two	owl	-	eyed	zombies
什么时候	这	控制	炮塔	门	摇摆	打开	和	在	行军	二	猫头鹰	-	眼睛	僵尸

[drest] [ɪn] [fraunz] [ænd; ənd] [waɪt] [mes] ['dʒækɪts] .

dressed	in	frowns	and	white	mess	jackets	.
穿着	在	皱眉	和	白色的	混乱	夹克	.

控制炮塔的门猛地打开，两个眼神呆滞、身穿白色礼服的僵尸走了进来。

[wʌn] [ʌv; əv] [ði:z] [lʊkt] [æt; ət][ˌju: 'es] , [ðen] [æt; ət][ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv]['peɪpər] .

One	of	these	looked	at	us	,	then	at	a	slip	of	paper	.
一	的	这些	看起来	在	我们	,	然后	在	一个	滑	的	纸	.

其中一个看了看我们，然后又看了看一张纸条。

[hi:; hi] [sed] , " ['dɑ:nəvən] , ['hɜ:rbərt][dʒeɪ] . ? "

He	said	,	"	Donovan	,	Herbert	J	.	?	"
他	说	,	"	多诺万	,	赫伯特	J	.	?	"

他说："多诺万，赫伯特J？"

" ['prez(ə)nt] , " [aɪ] [sed] , " [bʌt; bət][nɑ:t] [ə'kaʊntəbl] [fɔ:r; fər] .

"	Present	,	"	I	said	,	"	but	not	accountable	for	.
"	展示	,	"	我	说	,	"	但	不是	问责制	为了	.

"在场，"我说，"但不负责。"

['ʌðərwaɪz] [noʊn] [æz; əz] - [spɑ:rks] . -

Otherwise	known	as	'	Sparks	.	'
否则	已知	作为	-	火花	.	-

又名"火花"。

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , ['seɪtərˌsætər] ?

What's	the	matter	,	Satyr	?
是什么	这	事情	,	色狼	?

萨提尔，你怎么了？

[hu:] [faʊnd] [aʊt] [wʌt] [ə'baʊt][ˌem 'i:] ? "

Who	found	out	what	about	me	?	"
WHO	成立	出去	什么	关于	我	?	"

谁发现了我的什么事？

" [kʌm] , " ['ɔ:rdərd] [ðə; ði]['streɪndʒər]['kɜ:rtli] , " [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] !

"	Come	,	"	ordered	the	stranger	curtly	,	"	with	me	!
"	来	,	"	订购	这	陌生人	简短地	,	"	和	我	!

"跟我来，"陌生人简短地命令道。

" [ænd; ənd][hi:; hi] [dʒɜ:rk] [ə; eɪ] [θʌm] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] .

"	And	he	jerked	a	thumb	in	the	general	direction	of	the	doorway	.
"	和	他	猛地一抖	一个	拇指	在	这	一般的	方向	的	这	门口	.

"然后他用拇指朝门口的方向比划了一下。"

[kæp]['hænsən] — ['hiːz][ðə; ði] ['skɪpər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [speɪs] - ['ʃʌtlɪŋ] ['freɪtər] , [ðə; ði]['sætɜːrn] —
Cap Hanson — he's the skipper of our space - shuttling freighter , the Saturn —
帽 汉森 — 他是 这 船长 的 我们的 空间 - 往返 货轮 , 这 土星 —
['braɪdld] [laɪk][ə; eɪ] [mɪk] [æt; ət][æn; ən] - [bɔːl] .
bridled like a mick at an Orangeman's Ball .
勒住 喜欢 一个 米克 在 一个 - 球 .

汉森船长——他是我们太空穿梭货船"土星号"的船长——像个在奥兰治教徒舞会上闹事的家伙一样恼怒不已。

[ɪf] [ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [hiː; hi]['kænɑːt] ['tɑːləreɪt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hɪrɪŋ] ['eniwʌn] [els] ['ɪʃuː] ['ɔːrdərz][ɑːn]
If there's one thing he cannot tolerate , it is hearing anyone else issue orders on
如果 有 一 事物 他 不能 容忍 , 它 是 听力 任何人 别的 问题 订单 在
[hɪz; ɪz] [brɪdʒ] .
his bridge .
他的 桥 .

如果说他最不能容忍的是什么，那就是听到其他人在他的舰桥上发号施令。

[hɪz; ɪz] [braʊz] [kən'dʒiːld] ['ɪntuː][fɜːr] - [laɪn]['kjuːmjələs] [klaʊdz] .
His brows congealed into fur - line cumulus clouds .
他的 眉毛 凝固 进入 毛皮 - 线 积云 云 .

他的眉毛凝结成毛线状的积云。

" [ænd; ənd] [wʌt] , " [hiː; hi] [di'mɑːndid] , " [ɪz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [æsk] ,
" And what , " he demanded , " is the meaning of this , if I may ask ,
" 和 什么 , " 他 要求 , " 是 这 意义 的 这 , 如果 我 可能 问 ,
['dʒent(ə)lmən] ?
gentlemen ?
先生们 ?

"那么，"他问道，"这是什么意思呢，先生们？恕我冒昧，请问这是什么意思？"

" [ðə; ði] ['ʌðər] - ['stʌdid] [hɪm; ɪm] ['briːfli] .
" The other whiteclad studied him briefly .
" 这 其他 - 研究 他 简要地 .

另一位身穿白衣的人短暂地打量了他一番。

" ['hænsən] ? " [hiː; hi] ['kwiərid] .
" Hanson ? " he queried .
" 汉森 ? " 他 查询 .

"汉森？"他问道。

" ['kæptɪn] ['vɑːldəmɑːr][viː] . ? "
" Captain Waldemar V . ? "
" 队长 瓦尔德马尔 V . ? "

"瓦尔德马·V上尉？"

" [ðæt] [ɪz][maɪ] [neɪm] , [sɜːr] .
" That is my name , sir .
" 那 是 我的 姓名 , 先生 .

"先生，我的名字就是这个名字。"

[ænd; ənd] [waɪ] — ? "
And why — ? "
和 为什么 — ? "

为什么？

" [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði]['sekənd] ['spektər] , [ænd; ənd] ['didld] [hɪz; ɪz]['dɪdʒɪt][laɪk][maɪ]
" Come with me , " said the second spectre , and diddled his digit like my
" 来 和 我 , " 说 这 第二 幽灵 , 和 胡闹 他的 数字 喜欢 我的
[ə'kɒst] .
accoster .
来访者 .

"跟我来，"第二个幽灵说道，并像我的同伴一样摆弄着他的手指。

[aɪ] [sed] , " [nɑːt][soʊ][fæst] , ['kidi] .
I said , " Not so fast , kiddies .
我 说 , " 不是 所以 快速地 , 孩子们 .

我说："别那么快，孩子们。"

[læst] [taɪm] [aɪ] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ] ['flɪkərɪŋ] [fə'lændʒ] [aɪ] ['endɪd] [ʌp] [ɪn] [æn; ən] ['æli] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ]
Last time I followed a flickering phalange I ended up in an alley behind a
最后的 时间 我 随后 一个 闪烁 指骨 我 结束 向上 在 一个 胡同 在后面 一个
['mɑːrʃ(ə)n] [dʒɔɪnt] - [dʒɔɪnt][wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hedˌfʊl] [ʌv; əv] [eɪk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [wɑːlɪtfʊl] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] .
Martian joy - joint with a headful of ache and a walletful of nothing .
火星人 喜悦 - 联合的 和 一个 满脑子 的 疼痛 和 一个 钱包鼓 的 没有什么 .

上次我循着闪烁的指节走，结果却发现自己身处火星人开的一家小酒吧后面的小巷里，头疼欲裂，钱包空空。

[ɪn] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [wʌn] ['sɪləb(ə)l] , [wɒts] [ðɪs] [ɔːl] [ə'baʊt] ?
In words of one syllable , what's this all about ?
在 字 的 一 音节 , 是什么 这 全部 关于 ?

用一个音节词概括一下，这一切到底是怎么回事?

" [maɪ] ['ænsər] [keɪm] [nɑːt][frʌm; frəm][ðə; ði] [per] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] , [bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] ['entrəns]
" My answer came not from the pair before us , but from the entrance
" 我的 回答 来了 不是 从 这 一对 前 我们 , 但 从 这 入口
[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .
behind them .
在后面 他们 .

"我的答案不是来自我们面前的那两个人，而是来自他们身后的入口。"

[θruː] [ðɪs] [keɪm] [tuː] ['fɪgjərz] .
Through this came two figures .
通过 这 来了 二 数据 .

这时出现了两个人影。

[ðə; ði]['fɔːrmoʊst][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][maɪ] [lɔːŋ] - [taɪm] [frend] [ænd; ənd] ['ʃɪpmeɪt] , [luː'tenənt]
The foremost was that of my long - time friend and shipmate , Lieutenant
这 首先 曾是 那 的 我的 长的 - 时间 朋友 和 船友 , 中尉
['lænsələt] ['bɪgz] ;
Lancelot Biggs ;
兰斯洛特 比格斯 ;

首先是我的老朋友兼战友兰斯洛特·比格斯中尉;

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ['prɛndɜˌgæst] ,
behind him was his uncle Prendergast ,
在后面 他 曾是 他的 叔叔 普伦德加斯特 ,

他身后是他的叔叔普伦德加斯特。

1st [vaɪs] - ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ] . [piː] . [siː] . [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊldər] ['bɪgz] [huː] [spoʊk] .
1st Vice - president of the I . P . C . It was the older Biggs who spoke .
1st 副 - 总统 的 这 我 . P . C . 它 曾是 这 老 比格斯 WHO 辐 .

国际残奥委会第一副主席，发言的是年纪较大的比格斯。

" [its] [ɔːl] [raɪt] , [spɑːrks] .
" It's all right , Sparks .
" 它是 全部 正确的 , 火花 .

"没关系，斯帕克斯。"

[ðiːz] [men] [ɑːr; ər] ['æktɪŋ] ['ʌndər] ['kʌmpəni] ['ɔːrdərz] .
These men are acting under company orders .
这些 男人 是 表演 在下面 公司 订单 .

这些人是奉公司命令行事的。

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['medɪk(ə)l]['ɑːfəsərz] [ə'saɪnd] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['evri] [mæn]

They	are	medical	officers	assigned	to	give	a	physical	examination	to	every	man
他们	是	医疗的	警官	分配	到	给	一个	身体的	考试	到	每一个	男人

[ə'bɔːrd] [ðə; ðiː]['sætɜːrn] . "

aboard	the	Saturn	.	"
船上	这	土星	.	"

他们是负责给"土星"号飞船上每位成员进行体检的医务人员。

" ['evri] [mæn] ? " [tʃoʊkt] [kæp]['hænsən] .

"	Every	man	?	"	choked	Cap	Hanson	.
"	每一个	男人	?	"	窒息	帽	汉森	.

"每个人？"汉森上尉哽咽着说。

" [dɪd][juː; jʊ][seɪ] ['evri] [mæn] , [sɜːr] ?

"	Did	you	say	every	man	,	sir	?
"	做过	你	说	每一个	男人	,	先生	?

"您说的是每个人吗，先生？"

" [aɪ] [nuː] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ,

"	I	knew	what	he	was	thinking	,
"	我	知道	什么	他	曾是	思维	,

我知道他在想什么，

[ænd; ənd][aɪ][felt][ə; eɪ][swɪft] [pæŋ] [ʌv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ðiː][oʊld] [bɔɪ] .

and	I	felt	a	swift	pang	of	compassion	for	the	old	boy	.
和	我	毛毡	一个	迅速	疼痛	的	同情	为了	这	老的	男生	.

我顿时对这位老人产生了一丝怜悯之情。

['hænsən][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðiː]['faɪnɪst] ['skɪpər] [huː] ['evər] [peɪst] [ə; eɪ] ['kwɔːrtərdek] .

Hanson	was	one	of	the	finest	skippers	who	ever	paced	a	quarterdeck	.
汉森	曾是	一	的	这	最好的	船长	WHO	曾经	踱步	一个	后甲板	.

汉森是历史上最优秀的船长之一，他曾多次在后甲板上踱步。

[hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [mɔːr] [speɪs] - [lɔːr] [ðæn; ðən][moʊst][men]['evər] [lɜːrn] .

He	had	forgotten	more	space	-	lore	than	most	men	ever	learn	.
他	有	被遗忘的	更多的	空间	-	知识	比	最多	男人	曾经	学习	.

他遗忘的太空知识比大多数人一生所学的还要多。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['wɔznt] [æz; əz] [jʌŋ] [æz; əz][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ; [nɑːt][baɪ][ə'baʊt] ['fɪfti] [ɑːd] ['jɪrz]

But	he	wasn't	as	young	as	he	used	to	be	;	not	by	about	fifty	odd	years
但	他	不是	作为	年轻的	作为	他	用过的	到	是	;	不是	经过	关于	五十	奇怪的	年

.

:

.

但他已不再年轻，大概年轻了五十多岁。

[ɔːl'ðoʊ] [kæp] [lʊkt] [heɪl] [ænd; ənd] ['hɑːrti] , [hɪz; ɪz][dʒɔɪnts][wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]['stɪf(ə)n][laɪk]

Although	Cap	looked	hale	and	hearty	,	his	joints	were	beginning	to	stiffen	like
虽然	帽	看起来	哈尔	和	爽朗	,	他的	关节	是	开始	到	变硬	喜欢

[ə; eɪ] [mʌd] - [paɪ][ɑːn]['mɜːrkjəri] ,

a	mud	-	pie	on	Mercury	,
一个	泥	-	馅饼	在	汞	,

虽然美国队长看起来身体健康，但他的关节开始像水星上的泥巴派一样僵硬起来。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] , [ɪf] [juː; jʊ] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] [ruːm] ,

and	sometimes	,	if	you	stood	beside	him	in	a	quiet	room	,
和	有时	,	如果	你	站立	旁	他	在	一个	安静的	房间	,

有时，如果你在安静的房间里站在他身边，

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ðiː][dɪm][klæŋk][ænd; ənd] ['klætər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑːrtɚiːz] ['hɑːrdnɪŋ] .

you	could	hear	the	dim	clank	and	clatter	of	his	arteries	hardening	.
你	可以	听到	这	暗淡	铮铮	和	哒	的	他的	动脉	硬化	.

你能听到他动脉硬化时发出的微弱的撞击声和咔嗒声。

[ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] [maɪt] [miːn] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [kə'rɪr] ,

A	physical	examination	might	mean	an	end	to	his	long	career	,
一个	身体的	考试	可能	意思是	一个	结尾	到	他的	长的	职业	,

体检结果可能意味着他漫长职业生涯的终结。

['eksaɪl] [frʌm; frəm] ['æktɪv] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] - [dʒɑːb] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɔːŋ] ['dredɪd] .

exile	from	active	service	to	the	waffletail	job	he	had	long	dreaded	.
流亡	从	积极的	服务	到	这	-	工作	他	有	长的	令人恐惧的	.

从现役部队被流放到他一直害怕的底层岗位。

[bʌt; bət] [oʊld] [piː] . [biː] . [huː] , ['biːɪŋ] [æn; ən] [ɜːrθ] - ['lʌbər] , ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] ['graʊndɪŋ] [miːnz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [truː] ['speɪsmæn] ,

But	old	P	.	B	.	who	,	being	an	Earth	-	lubber	,	didn't	know	what	grounding	means	to	a	true	spaceman	,
但	老的	P	.	B	.	WHO	,	存在	一个	地球	-	笨蛋	,	没有	知道	什么	接地	方法	到	一个	真的	太空人	,

但是老PB是个土包子，他根本不知道真正的宇航员该如何理解"接地"的含义。

[dʒʌst] [smaɪld] .

just	smiled	.
只是	微笑	.

只是笑了笑。

" [ðæts] [raɪt] , ['kæptɪn] .

"	That's	right	,	Captain	.
"	那就是	正确的	,	队长	.

"没错，船长。"

['evri] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kə'mænd] [ænd; ənd] [kruː] [ɪz] ['biːɪŋ] [ɪg'zæmɪnd] .

Every	member	of	the	command	and	crew	is	being	examined	.
每一个	成员	的	这	命令	和	全体人员	是	存在	检查	.

指挥部和机组的每一位成员都要接受检查。

[juː; jʊ] [siː] , [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɪz] [rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði] ['sætɜːrn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['freɪtər] ['sɜːrvɪs] —

You	see	,	the	company	is	removing	the	Saturn	from	the	freighter	service	—
你	看	,	这	公司	是	移除	这	土星	从	这	货轮	服务	—

你看，这家公司正在将土星号从货运服务中撤出——

" [rɪ'muːvɪŋ] !

"	Removing	!
"	移除	!

"移除！"

[ðæt] [wʌz; wəz] [dʒoʊlt] [noʊ] . [ˌtuː'tuː] !

That	was	Jolt	No	.	2	!
那	曾是	颠簸	不	.	2	!

那是第二次冲击！

[wɜːrdz] [gɑːt] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [maɪ] ['tɒnsɪlz] — [ænd; ənd] [klɔgd] [ðer; ðər] .

Words	got	as	far	as	my	tonsils	—	and	clogged	there	.
字	得到	作为	远的	作为	我的	扁桃体	—	和	堵塞	那里	.

话语传到了我的扁桃体——然后堵塞在那里。

[bʌt; bət] ['bɪgz] - ['ʌŋk(ə)l] [kən'tɪnjuːd] ['blændli] :

But	Biggs	'	uncle	continued	blandly	:
但	比格斯	-	叔叔	持续	平淡地	:

但比格斯的叔叔继续平静地说：

" — [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ɪts][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['sɜ:rvɪs] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ɑ:n] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][ðə; ði]
" — and because of its magnificent service record on behalf of the
" — 和 因为 的 它是 壮丽 服务 记录 在 代表 的 这
[ˌkɔ:rpə'reɪʃ(ə)n] ,
Corporation ,
公司 ,

“——并且由于其为公司做出的卓越贡献，

[jʊr; jər] [ʃɪp] [ɪz] ['bi:ɪŋ] [ə'saɪnd] [tu:; tə] [nu:] ['du:tiz] .
your ship is being assigned to new duties .
你的 船 是 存在 分配 到 新的 职责 .

你的船将被分配新的任务。

[ˌhens'fɔ:rθ] , [ðə; ði]['sætɜ:rn] [wɪl] [lɪft] [græv] ['oʊnli][ɑ:n]['speʃ(ə)l]['tæsks] ,
Henceforth , the Saturn will lift gravs only on special tasks ,
今后 , 这 土星 将要 举起 重力 仅有的 在 特别的 任务 ,

今后，土星号只会执行特殊任务时才会解除重力。

[ə'sainmənts] [ʌv; əv] ['vaɪt(ə)l] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [wɪtʃ] [hæv; həv] ['pru:vn] [tu:] ['dɪfɪkəlt] [fɔ:r; fər]['ɔ:rd(ə)neri]
assignments of vital importance which have proven too difficult for ordinary
任务 的 必不可少的 重要性 哪个 有 已证实 也 难的 为了 普通的
['ves(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði] [fli:t] .
vessels of the fleet .
船只 的 这 舰队 .

那些对舰队中的普通舰艇来说过于艰巨的任务，其重要性不言而喻。

" [wel] !
" Well !
" 出色地 !

“出色地!

[ðæt] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] !
That was something like !
那 曾是 某物 喜欢 !

那感觉就像!

[æt; ət][læst]['aʊər; ɑ:r] ['efərts] — [ɔ:r][ʃʊd; ʃəd][aɪ] [seɪ] [ðə; ði] - ['dʒi:niəs][ʌv; əv] ['lænsələt] ['bɪgz] ?
At last our efforts — or should I say the whackypot genius of Lancelot Biggs ?
在 最后的 我们的 努力 — 或者 应该 我 说 这 - 天才 的 兰斯洛特 比格斯 ?
— [hæd; həd] [ɜ:rnd] [ˌju: 'es][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .
— had earned us recognition .
— 有 获得 我们 认出 .

最终，我们的努力——或者应该说是兰斯洛特·比格斯那古怪的天才之举？——为我们赢得了认可。

[maɪ]['weskit] ['bʌtnz] [tʌgd] [æt; ət][ðer; ðər] ['mu:rɪŋz] ; [ænd; ənd] ['glænsɪŋ] [æt; ət][maɪ] ['kɒmreɪdz] ,
My weskit buttons tugged at their moorings ; and glancing at my comrades ,
我的 韦斯基特 按钮 拉扯 在 他们的 系泊 ; 和 瞥了一眼 在 我的 同志们 ,

我的背心纽扣被拉扯着，我瞥了一眼我的战友们，

[aɪ] [sɔ:] [ðeɪ] [ʃerd] [maɪ][praɪd] .
I saw they shared my pride .
我 锯 他们 共享 我的 自豪 .

我看到他们和我一样感到自豪。

[kæp] ['hænsənz] [hju:dʒ][grɪn] ['θretnd] [tu:; tə][slaɪs] [ɔ:f][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ,
Cap Hanson's huge grin threatened to slice off the top of his head ,
帽 汉森的 巨大的 咧嘴笑 威胁 到 片 离开 这 顶部 的 他的 头 ,

汉森上尉咧嘴大笑，笑容灿烂得仿佛要把他的脑袋都削掉一样。

[waɪl] ['lænsələt] ['bɪgz] - ['sensətɪv] ['ædəmz] - ['æp(ə)l][wʌz; wəz] ['gæləpɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz]
while Lancelot Biggs - sensitive Adam's - apple was galloping up and down in his
尽管 兰斯洛特 比格斯 - 敏感的 亚当的 - 苹果 曾是 疾驰 向上 和 向下 在 他的
[θroʊt] [laɪk][ə; eɪ] ['rʌnəweɪ] [joʊ] - [joʊ] .
throat like a runaway yo - yo .
喉 喜欢 一个 逃跑 哟 - 哟 .

兰斯洛特·比格斯的喉结非常敏感，在他喉咙里像脱缰的溜溜球一样上下跳动。

" [wel] , [naʊ] ! " [sed] ['hænsən] , ['grætɪfaɪd] .
" Well , now ! " said Hanson , gratified .
" 出色地 , 现在 ! " 说 汉森 , 满意 .

“好极了！”汉森满意地说。

" [ðæt] ['biːn] - [ðə; ðɪ] [keɪs] , [aɪ][kæn; kən][kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪg'zæmz][ɑːr; ər] ['nesəseri] ,
" That bein ' the case , I can quite understand why physical exams are necessary ,
" 那 是 - 这 案件 , 我 能 相当 理解 为什么 身体的 考试 是 必要的 ,
[sɜːr] .
sir .
先生 .

“既然如此，我完全理解为什么体检是必要的，先生。”

[bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [fiːl] [ðæt] ['evriwʌn] — ? "
But do you feel that everyone — ? "
但 做 你 感觉 那 每个人 — ? "

但你觉得每个人——?

" ['evriwʌn] , " ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ðə; ðɪ][vaɪs] - ['prezɪdənt] , " [frʌm; frəm][haɪɪst; 'haɪəst][tuː; tə] ['loʊɪst] .
" Everyone , " nodded the Vice - president , " from highest to lowest .
" 每个人 , " 点头 这 副 - 总统 , " 从 最高 到 最低 .

“每个人，”副总统点点头，“从最高到最低。”

['evriwʌn] [ə'bɔːrd] [ðɪs] [ʃɪp] .
Everyone aboard this ship .
每个人 船上 这 船 .

船上所有人。

[jes] , ['kæptɪn] ['hænsən] .
Yes , Captain Hanson .
是的 , 队长 汉森 .

是的，汉森上尉。

[ðoʊz] ['ɔːrdərz][hæv; həv] [bɪn] ['ɪʃuːd] , [ænd; ənd]['kænɑːt][biː; bi] ['ɔːltərd] .
Those orders have been issued , and cannot be altered .
那些 订单 有 到过 发布 , 和 不能 是 已修改 .

这些命令已经下达，不能更改。

" ['bɪgz] ['gɜːgəld] ['hæpɪli] , " [tel] [ðem; ðəm] [wʌt] ['aʊər; ɑːr][fɜːrst] [ə'saɪnmənt] [ɪz] , ['ʌŋk(ə)l] - . "
" Biggs gurgled happily , " Tell them what our first assignment is , Uncle Prenny . "
" 比格斯 咕噜咕噜 快乐地 , " 告诉 他们 什么 我们的 第一的 任务 是 , 叔叔 - . "

“比格斯高兴地咕哝道：‘告诉他们我们的第一个任务是什么，普雷尼叔叔。’”

" [ɑː] , [jes] .
" Ah , yes .
" 啊 , 是的 .

“啊，是的。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , ['lænsələt] .
Of course , Lancelot .
的 课程 , 兰斯洛特 .

当然是兰斯洛特。

['kæptɪn] ['hænsən] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['daʊtləs] ['kɑːgnɪzənt][ʌv; əv][ðə; ði] — [ɜːr; ər] — ['delɪkət] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]

Captain	**Hanson**	**,**	**you**	**are**	**doubtless**	**cognizant**	**of**	**the**	**—**	**er**	**—**	**delicate**	**situation**
队长	汉森	,	你	是	毫无疑问	认知	的	这	—	呃	—	精美的	情况

[ə'pɑːn][ðə; ði]['plænəˌtɔɪd]['aɪrɪs] ? "

upon	**the**	**planetoid**	**Iris**	**?**	**"**
之上	这	行星体	鸢尾花	?	"

汉森舰长，您想必很清楚小行星艾瑞斯上——呃——微妙的局势吧?

" ['delɪkət] !

"	**Delicate**	**!**
"	精美的	!

"精美的!

" [aɪ] [snɔːtid] .

"	**I**	**snorted**	**.**
"	我	哼了一声	.

我嗤之以鼻。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [kæp] [nuː] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

Of	**course**	**Cap**	**knew**	**about**	**it**	**.**
的	课程	帽	知道	关于	它	.

当然，美国队长知道这件事。

[wiː; wi][ɔːl][dɪd] .

We	**all**	**did**	**.**
我们	全部	做过	.

我们都这么做了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][tɑːp] - ['ræŋkɪŋ] ['skænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['dekeɪd] .

It	**was**	**the**	**top**	**-**	**ranking**	**scandal**	**of**	**the**	**decade**	**.**
它	曾是	这	顶部	-	排行	丑闻	的	这	十年	.

这是十年来最严重的丑闻。

[ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [ˌpraɪvə'tɪr] , ['siːkɪŋ] [ə; eɪ] [beɪs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [tuː; tə] [pər'suː] [ðer; ðər] [nɪ'feriəs]

A	**group**	**of**	**privateers**	**,**	**seeking**	**a**	**base**	**from**	**which**	**to**	**pursue**	**their**	**nefarious**
一个	团体	的	私掠船	,	寻求	一个	根据	从	哪个	到	追求	他们的	邪恶

[ɪk'splɔɪts] ,

exploits	**,**
漏洞	,

一群私掠船船长，正在寻找一个可以继续进行邪恶勾当的基地。

[hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] [ðəm'selvz] [ə'pɑːn] ['ɪnəs(ə)nt] , ['helpləs] ['lɪt(ə)l]['aɪrɪs] .

had	**established**	**themselves**	**upon**	**innocent**	**,**	**helpless**	**little**	**Iris**	**.**
有	已确立的	他们自己	之上	清白的	,	无助	小的	鸢尾花	.

他们利用了无辜、无助的小艾瑞斯。

[ðer; ðər] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pleɪn][tuː; tə] ['evriwʌn] [ðæt][ðə; ði] [dɪ'mɪnjətɪv] ,

There	**,**	**though**	**it**	**was**	**plain**	**to**	**everyone**	**that**	**the**	**diminutive**	**,**
那里	,	尽管	它	曾是	清楚的	到	每个人	那	这	小字	,

在那里，尽管每个人都清楚地看到，这个指小词，

['roʊd(ə)nt] - [laɪk] - [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['æktʃuəli] [held][ɪn] ['piənɪdʒ] , [ðə; ði] ['kɔːrsɛrz] [hæd; həd][set]

rodent	**-**	**like**	**Irisians**	**were**	**being**	**actually**	**held**	**in**	**peonage**	**,**	**the**	**corsairs**	**had**	**set**
啮齿动物	-	喜欢	-	是	存在	实际上	握住	在	佃农	,	这	海盗	有	放

[ʌp][ə; eɪ] ['pʌpɪt] ['gʌvərnmənt] ,

up	**a**	**puppet**	**government**	**,**
向上	一个	木偶	政府	,

形似啮齿动物的伊里斯人实际上被奴役，海盗们扶植了一个傀儡政府。

[ˌðer'baɪ] [prəʊ'kjʊərɪŋ] [ˌterə'tɔːriəl] [raɪts] [ə'genst] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌɪntər'plænəteri] ['kaʊns(ə)l][kʊd; kəd][nɑːt]
thereby **procuring** **territorial** **rights** **against** **which** **the** **Interplanetary** **Council** **could** **not**
从而 采购 领土 权利 反对 哪个 这 星际 理事会 可以 不是
[faɪl] [dɪ'mʌrər] .
file **demurrer** **.**
文件 抗辩 .

从而获得了领土权利，星际理事会无法对此提出异议。

[soʊ] :
So **:**
所以 :

所以：

" ['delɪkət] !
" Delicate !
" 精美的 !

“精美的！

" [aɪ] [snɔːtid] .
" I snorted .
" 我 哼了一声 .

我嗤之以鼻。

" [ðæt] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [smelz] [wɜːrs] [ðæn; ðən][poʊl] - ['pʊsi] [pər'fjuːm][ɪn][ə; eɪ] ['telɪfoʊn] [buːθ] !
" That situation smells worse than pole - pussy perfume in a telephone booth !
" 那 情况 气味 更糟 比 极 - 猫 香水 在 一个 电话 展位 !

“这种情况闻起来比电话亭里弥漫着妓女香水味还难闻！”

[wʌt] [ðə; ði] [speɪs] [pə'troʊl] [ɔːt] [tuː; tə][duː][ɪz][goʊ][ɪn][ðer; ðər][ænd; ənd][græb] [ðoʊz] ['ræskəlz] — "
What the Space Patrol ought to do is go in there and grab those rascals — "
什么 这 空间 巡逻 应该 到 做 是 去 在 那里 和 抓住 那些 无赖 — "

太空巡逻队应该进去抓住那些家伙——”

" [spɑːrks] ! " [fraund] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
" Sparks ! " frowned the Old Man .
" 火花 ! " 皱眉 这 老的 男人 .

“火花！”老人皱着眉头说。

" [ðæt] [wɪl] [duː] !
" That will do !
" 那 将要 做 !

“这样就可以了！”

" [bʌt; bət][hiː; hi] [tɜːrnd] ['kwestʃənɪŋ] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][suː'pɪriər] .
" But he turned questioning eyes to his superior .
" 但 他 转向 提问 眼睛 到 他的 优越的 .

但他却用疑惑的眼神看向他的上级。

" [waɪ] ['dʌznt] [ðə; ði] [speɪs] [pə'troʊl][duː] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] ? "
" Why doesn't the Space Patrol do something about it , sir ? "
" 为什么 不 这 空间 巡逻 做 某物 关于 它 , 先生 ? "

“长官，为什么太空巡逻队对此无动于衷？”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , " ['pɔɪntɪd] [aʊt]['ʌŋk(ə)l] - , " [ðə; ði] [ˌpraɪvə'tɪr] [ɑːr; ər] — ['spiːkɪŋ] [frʌm; frəm]
" Because , " pointed out Uncle Prenny , " the privateers are — speaking from
" 因为 , " 尖 出去 叔叔 - , " 这 私掠船 是 — 请讲 从
[ə; eɪ] ['pjʊrli] ['liːg(ə)l] ['stændpɔɪnt] — [kwaɪt] [wɪ'ðɪn] [ðer; ðər] [raɪts] .
a purely legal standpoint — quite within their rights .
一个 纯粹 合法的 立场 — 相当 之内 他们的 权利 .

“因为，”普雷尼叔叔指出，“从纯粹的法律角度来看，私掠船完全有权这样做。”

[ðə; ði][pə'troʊl]['kænɑ:t] [mu:v] [ə'genst] [ðem; ðəm][bɪ'kɔ:z][tu:; tə][du:][soʊ] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə]

The	Patrol	cannot	move	against	them	because	to	do	so	would	be	to
这	巡逻	不能	移动	反对	他们	因为	到	做	所以	会	是	到

['vaɪəleɪt][ðə; ði]['stændərdz][ʌv; əv] ['fri:dəm] [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌɪntər'plænəteri] ['ju:niən][ɪz] ['faʊndɪd] . "

violate	the	standards	of	freedom	upon	which	the	Interplanetary	Union	is	founded	.	"
违反	这	标准	的	自由	之上	哪个	这	星际	联盟	是	创立	.	"

巡逻队不能对他们采取行动，因为这样做会违反星际联盟赖以建立的自由准则。

" [bʌt; bət]['evribɑ:di; 'evribʌdi] [noʊz] [ðeə(r)] [krʊks] . . . ['paiərits] . . . . "

"	But	everybody	knows	they're	crooks	. . .	pirates	. . . .	"
"	但	大家	知道	它们是	骗子	. . .	海盗	. . . .	"

“但人人都知道他们是骗子……海盗……”

" [tru:] .

"	True	.
"	真的	.

“真的。

[bʌt; bət][baɪ] ['glænsɪŋ] [bæk] ['oʊvər][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv]['mænz]['hɪstri; 'hɪstəri][ju:; jʊ] [wɪl] [lɜ:rn] [ðæt]

But	by	glancing	back	over	the	pages	of	man's	history	you	will	learn	that
但	经过	瞥了一眼	后退	超过	这	页面	的	男人的	历史	你	将要	学习	那

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ɔ:lweɪz][ðə; ði] [krʊks] [hu:] [twɪst] [lɔ:] [tu:; tə] [sɜ:rv] [ðer; ðər] [oʊn] ['i:v(ə)l]['pɝ:pəsəz, 'pɝ:pəsɪz] .

it	is	always	the	crooks	who	twist	law	to	serve	their	own	evil	purposes	.
它	是	总是	这	骗子	WHO	捻	法律	到	服务	他们的	自己的	邪恶的	目的	.

但回顾人类历史，你会发现，总是那些不法之徒曲解法律，以达到其邪恶目的。

" [ði:z] [ˌpraɪvə'tɪr] [mu:vd] [tu:; tə]['aɪrɪs] , [bɪ'keɪm] ['sɪtəznz] [ʌv; əv] [ðæt] ['plænəˌtɔɪd] .

"	These	privateers	moved	to	Iris	,	became	citizens	of	that	planetoid	.
"	这些	私掠船	已搬	到	鸢尾花	,	成为	公民	的	那	行星体	.

“这些私掠船船员移居到了艾里斯星，成为了那颗小行星的公民。”

[ðen] , [baɪ] [bru:t] [fɔ:rs] , [ðeɪ] [si:zd] [kən'troʊl][ʌv; əv][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] [mə'ʃi:n] , ['voʊtɪd] [ðəm'selvz]

Then	,	by	brute	force	,	they	seized	control	of	the	political	machine	,	voted	themselves
然后	,	经过	蛮力	力量	,	他们	查获	控制	的	这	政治的	机器	,	投票	他们自己

['ɪntu:] ['gʌvərnɪŋ] ['paʊər] .

into	governing	power	.
进入	治理	力量	.

然后，他们通过武力夺取了政治机器的控制权，并通过选举获得了执政权。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['paʊər] ,

With	such	power	,
和	这样的	力量	,

凭借这样的力量，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] ['i:zi] ['mætər] [tu:; tə] [pæs] [lɔ:z] [fər'bɪdɪŋ] ['eksərsaɪz][ʌv; əv] [speɪs] [pə'troʊl]

it	was	an	easy	matter	to	pass	laws	forbidding	exercise	of	Space	Patrol
它	曾是	一个	简单的	事情	到	经过	法律	禁止	锻炼	的	空间	巡逻

[raɪts] [ʌv; əv] [sɜ:rtʃ] [ænd; ənd] [ˌæprɪ'henʃn] . . . [ˌekstrə'dɪʃn] . . .

rights	of	search	and	apprehension	. . .	extradition	. . .
权利	的	搜索	和	忧虑	. . .	引渡	. . .

通过法律禁止太空巡逻队行使搜查、逮捕和引渡等权利，是一件轻而易举的事……

[prə'hibitɪŋ] ['fɜ:rðər] [ˌɪmɪ'greɪʃn] [ʌv; əv] ['pi:pəlz] [frʌm; frəm]['sɪvəlaɪzd][p'lænɪts] . . . .

prohibiting	further	immigration	of	peoples	from	civilized	planets	.	.	.	.
禁止	更远	移民	的	人民	从	文明	行星	.	.	.	.

禁止来自文明星球的人们进一步移民……

" [aɪ] [sed] , " [heɪ] , [weɪt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] !

"	I	said	,	"	Hey	,	wait	a	minute	!
"	我	说	,	"	嘿	,	等待	一个	分钟	!

我说：“嘿，等一下！”

[ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [ðeɪ] [kɑ:nt][du:] !
There's **one** **thing** **they** **can't** **do** **!**
有 一 事物 他们 不能 做 !

有一件事他们做不到!

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [ˌɪntər'plænəteri] [lɔ:] , [noʊ] ['gʌvərnmənt] [kæn; kən][fər'bɪd][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [fri:]
According **to** **interplanetary** **law** **,** **no** **government** **can** **forbid** **the** **right** **of** **free**
根据 到 星际 法律 , 不 政府 能 禁止 这 正确的 的 自由的
[treɪd] , ['bɑ:rtər][ænd; ənd] [ɪks'tʃeɪndʒ] !
trade **,** **barter** **and** **exchange** **!**
贸易 , 物物交换 和 交换 !

根据星际法则，任何政府都不能禁止自由贸易、物物交换和交换的权利!

" ['lænsəlɑ:ts] ['ʌŋk(ə)l] [smaɪld] .
" **Lancelot's** **uncle** **smiled** **.**
" 兰斯洛特的 叔叔 微笑 .

兰斯洛特的叔叔笑了。

" [ˌæbsə'lu:tli] [raɪt] , [spɑ:rks] , " [hi:; hi] [ə'gri:d] .
" **Absolutely** **right** **,** **Sparks** **,** **"** **he** **agreed** **.**
" 绝对地 正确的 , 火花 , " 他 同意 .

“完全正确，斯帕克斯，”他同意道。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [wer] [wi:; wi] [kʌm] [ɪn] !
" **And** **that** **is** **where** **we** **come** **in** **!**
" 和 那 是 在哪里 我们 来 在 !

“而这正是我们发挥作用的地方！”

" [ə; eɪ] [ded] ['saɪləns] ['fɑ:loʊd] [hɪz; ɪz] [prə'naʊnsmənt] .
" **A** **dead** **silence** **followed** **his** **pronouncement** **.**
" 一个 死的 沉默 随后 他的 声明 .

他的讲话之后，一片死寂。

[ðen] [ðə; ði] [er] [bɪ'gæn] ['sɪzlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɑ:t] , ['fraɪɪŋ] [saʊnd] .
Then **the** **air** **began** **sizzling** **with** **a** **hot** **,** **frying** **sound** **.**
然后 这 空气 开始 炙热 和 一个 热的 , 煎炸 声音 .

然后空气开始发出嘶嘶作响的热气和煎炸声。

[ðæt] [wʌz; wəz]['hænsən] [prɪ'peərɪŋ] [tu:; tə] [bloʊ] [ə; eɪ]['vɜ:rb(ə)l][fju:z] .
That **was** **Hanson** **preparing** **to** **blow** **a** **verbal** **fuse** **.**
那 曾是 汉森 准备 到 吹 一个 口头 保险丝 .

那是汉森准备爆发一场激烈的口舌之争。

[hi:; hi][ɪk'sploʊdɪd][laɪk][ə; eɪ] ['ri:tred] [ɑ:n][ə; eɪ][hɑ:t][deɪ] .
He **exploded** **like** **a** **retread** **on** **a** **hot** **day** **.**
他 爆炸了 喜欢 一个 翻新 在 一个 热的 天 .

他像一辆在烈日下爆胎的旧轮胎一样爆炸了。

" [soʊ] !
" **So** **!**
" 所以 !

“所以!

" [hi:; hi] [rɔ:rd] .
" **he** **roared** **.**
" 他 咆哮 .

他咆哮道。

" [soʊ] [ðæts] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [aɪ] [bɪn] ['wə:kin] - [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ði:z] ['jɪrz] ?
" **So** **that's** **the** **kind** **of** **a** **company** **I** **been** **workin** **'** **for** **all** **these** **years** **?**
" 所以 那就是 这 种类 的 一个 公司 我 到过 工作 - 为了 全部 这些 年 ?

“原来我这些年一直在为这样的公司工作啊？”

[wel] , [vaɪs] - ['prezɪdənt] ,
Well , Vice - president ,
出色地， 副 - 总统 ，

副总统先生，

[hɪəz] [maɪ] ['rɑːkɪt] — " [hiː; hi] [tɔːr] [hɪz; ɪz] ['preʃəs] [speɪsmənz] ['embləm] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [brest]
here's my rocket — " He tore his precious spaceman's emblem from his breast
这里是 我的 火箭 — " 他 撕裂 他的 宝贵的 宇航员的 徽 从 他的 胸部
[ænd; ənd] [həːld] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔːr] — " [ænd; ənd] [hɪəz] [maɪ] [brə'vet] — " [hiː; hi] [rɪpt] [ðə; ði]
and hurled it to the floor — " and here's my brevet — " He ripped the
和 投掷 它 到 这 地面 — " 和 这里是 我的 特许状 — " 他 撕裂 这
['goʊldən] [ˌepə'let] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [koʊt] ,
golden epaulets from his coat ,
金的 肩章 从 他的 外套 ，

"这是我的火箭——"他从胸前扯下珍贵的宇航员徽章，扔到地上——"这是我的飞行徽章——"他从外套上扯下金色的肩章，

[ænd; ənd] [hiːvd] [ðem; ðəm] ['æftər] [ðə; ði] ['rɑːkɪt] — " [ænd; ənd] [ðə; ði] [hel] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ænd; ənd]
and heaved them after the rocket — " and the hell with you and
和 喘息 他们 后 这 火箭 — " 和 这 地狱 和 你 和
[ðə; ði] [aɪ] . [piː] . [siː] . , [sɜːr] !
the I . P . C . , sir !
这 我 . P . C . ， 先生 !

然后把它们扔向火箭——"去你的，还有IPC，先生！"

['eni] ['aʊtfɪt] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] [soʊ] ['stɪŋkɪn] - ['nɪgərdli] [æz; əz] [tuː; tə] [treɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kruː]
Any outfit which would be so stinkin ' niggardly as to trade with a crew
任何 全套服装 哪个 会 是 所以 臭气熏天 - 吝啬的 作为 到 贸易 和 一个 全体人员
[ʌv; əv] ['skaʊndrəlz] [laɪk] [ðæt] —
of scoundrels like that —
的 无赖 喜欢 那 —

任何一家如此吝啬到会和那样一群无赖做交易的公司——

" [læn'siː] ['bɪgz] [sed] ['maɪldli] , " [naʊ] , [dæd] !
" Lanse Biggs said mildly , " Now , Dad !
" 兰斯 比格斯 说 轻微地 , " 现在 , 爸爸 !

兰斯·比格斯温和地说："好了，爸爸！"

[dəunt] [biː; bi] ['heɪsti] .
Don't be hasty .
不 是 仓促 .

不要操之过急。

['æftər] [ɔːl] —
After all —
后 全部 —

毕竟-

" [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [stɛərd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] [meit] [ænd; ənd] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] ['sædli] .
" The Old Man stared at his First Mate and son - in - law sadly .
" 这 老的 男人 凝视 在 他的 第一的 伴侣 和 儿子 - 在 - 法律 令人遗憾的是 .

老人悲伤地望着他的大副兼女婿。

" [juː; jʊ] , [tuː] , ['lænsələt] ?
" You , too , Lancelot ?
" 你 , 也 , 兰斯洛特 ?

"兰斯洛特，你也一样？"

[aɪm] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn] [juː; jʊ] , [maɪ] [bɔɪ] .
I'm disappointed in you , my boy .
我是 失望的 在 你 , 我的 男生 .

孩子，我对你很失望。

[aɪ]['nevər] [θɔ:t] [ju:d] [fɔ:l][ɪn][laɪn][wɪð; wɪθ] —
I never thought you'd fall in line with —
我 绝不 想法 你会 落下 在 线 和 —

我从没想过你会和——

" ['bɪgz] - ['ʌŋk(ə)l] [sed] , " [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['veri] [ɪm'petʃuəs] ['pɜ:rs(ə)n] , ['kæptɪn] ['hænsən] .
" Biggs ' uncle said , " You are a very impetuous person , Captain Hanson .
" 比格斯 - 叔叔 说 , " 你 是 一个 非常 浮躁 人 , 队长 汉森 .

比格斯的叔叔说："汉森上尉，你是一个非常冲动的人。"

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [let][ˌem 'i:] [kən'tɪnju:] — "
If you will let me continue — "
如果 你 将要 让 我 继续 — "

如果你允许我继续——"

" [aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə] [hɪr] [noʊ] [mɔ:r] , " [grauld] ['hænsən] .
" I don't want to hear no more , " growled Hanson .
" 我 不 想 到 听到 不 更多的 , " 咆哮 汉森 .

"我不想再听了，"汉森咆哮道。

" [goʊ] - [wei] [ænd; ənd] [li:v] [ˌem 'i:][ə'loʊn] ! "
" Go ' way and leave me alone ! "
" 去 - 方式 和 离开 我 独自的 ! "

"走开，别烦我！"

" [bʌt; bət][let]['ʌŋk(ə)l] - [tel] [ju:; jʊ] , [dæd] ! " ['pli:dəd, 'pli:dɪd] ['bɪgz] .
" But let Uncle Prenny tell you , Dad ! " pleaded Biggs .
" 但 让 叔叔 - 告诉 你 , 爸爸 ! " 恳求 比格斯 .

"可是爸爸，让普雷尼叔叔告诉你吧！"比格斯恳求道。

" [ðə; ði] [hel] [wɪð; wɪθ] — "
" The hell with — "
" 这 地狱 和 — "

"去他妈的——"

" [hi:; hi][kæn; kən] [tel] [ˌem 'i:] , " [aɪ] [broʊk] [ɪn] .
" He can tell me , " I broke in .
" 他 能 告诉 我 , " 我 打破 在 .

"他可以告诉我，"我插嘴道。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ðeəz; ðəz][nɑ:t][ə; eɪ] [kwɪk] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [θi:m] ,
" And if there's not a quick change of theme ,
" 和 如果 有 不是 一个 快的 改变 的 主题 ,

"如果没有迅速转换主题，

[aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə][du:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [snu:t] - [poʊkɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [li:v] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['skɪpər] .
I'm going to do a little snoot - poking before I leave — with the skipper .
我是 去 到 做 一个 小的 鼻子 - 戳 前 我 离开 — 和 这 船长 .

临走前，我要和船长稍微打个招呼。

[goʊ] [ə'hed] , ['mɪstər] . ['bɪgz] . "
Go ahead , Mr . Biggs . "
去 前方 , 先生 . 比格斯 . "

请便，比格斯先生。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [tu:] ['veri] [ɪm'petʃuəs] [men] , " [dɪ'saɪdɪd] ['prɛndɜˌgæst] ['bɪgz] ,
" You are two very impetuous men , " decided Prendergast Biggs ,
" 你 是 二 非常 浮躁 男人 , " 决定 普伦德加斯特 比格斯 ,

"你们两个真是太冲动了，"普伦德加斯特·比格斯断言道。

" [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [sər'praɪzd] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [jʊr; jər] [ɪmp'lɔɪəz] [wʊd] — [bʌt; bət]
" and I am surprised that you could think your employers would — but
" 和 我 是 惊讶 那 你 可以 思考 你的 雇主 会 — 但
['nevər][maɪnd] .
never mind .
绝不 头脑 .

"我很惊讶你会认为你的雇主会这样做——不过没关系。"

[let] [ˌem 'iː] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['krɪmənəlz]
Let me assure you that we have no intention of dealing with these criminals
让 我 保证 你 那 我们 有 不 意图 的 处理 和 这些 罪犯
[ɑːn][ə; eɪ] ['frendli] ['beɪsɪs] .
on a friendly basis .
在 一个 友好的 基础 .

我可以向你保证，我们绝无意以友好的方式与这些罪犯打交道。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,
On the contrary ,
在 这 相反 ,

相反，

[wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː]['aʊər; ɑːr]['ʌtmoʊst][tuː; tə] [breɪk] [ðer; ðər][grɪp][ɑːn][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ]
we are going to do our utmost to break their grip on the suffering
我们 是 去 到 做 我们的 极致 到 休息 他们的 紧握 在 这 痛苦
['sɪtəznz] [ʌv; əv]['aɪrɪs] .
citizens of Iris .
公民 的 鸢尾花 .

我们将竭尽全力打破他们对饱受苦难的艾瑞斯市民的控制。

" [æz; əz][spɑːrks][hæz; həz] [ɔːl'redi] ['kɑːmɛntəd] , [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [ðə; ði][juː'sɜːrpərz][ʌv; əv]['aɪrɪs]
" As Sparks has already commented , there is one thing the usurpers of Iris
" 作为 火花 有 已经 评论 , 那里 是 一 事物 这 篡位者 的 鸢尾花
['kænɑːt] ['liːgəli] [duː] .
cannot legally do .
不能 合法地 做 .

正如斯帕克斯已经评论过的那样，有一件事是篡夺艾瑞斯的人在法律上不能做的。

[ðæt] [ɪz] , [fər'bɪd][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [friː] [treɪd] [ænd; ənd] ['kɑːmɜːrs] [bɪ'twiːn] ['ʌðər] [p'lænɪts]
That is , forbid the right of free trade and commerce between other planets
那 是 , 禁止 这 正确的 的 自由的 贸易 和 商业 之间 其他 行星
[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪv] - .
and the captive Irisians .
和 这 俘虏 - .

也就是说，禁止其他星球与被俘虏的伊里斯人之间进行自由贸易和商业活动。

" [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ðeɪ] [kæn; kən][fər'bɪd][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv]['eni] [kə'mjuːnəti] ,
" On the other hand , they can forbid the establishment of any community ,
" 在 这 其他 手 , 他们 能 禁止 这 建立 的 任何 社区 ,
['aʊtpoʊst] ,
outpost ,
前哨 ,

另一方面，他们可以禁止建立任何社区、前哨站，

[ɔːr]['pɜːrmənənt] ['treɪdɪŋ] - ['steɪʃ(ə)n][ə'pɑːn][ðer; ðər]['plænəˌtɔɪd] .
or permanent trading - station upon their planetoid .
或者 永恒的 贸易 - 车站 之上 他们的 行星体 .

或者在其小行星上建立永久贸易站。

[ðeɪ] [kæn; kən] [prɪ'vent] [ˌʌn'wɑːntɪd] ['aʊt'saɪdər][frʌm; frəm] [bɪ'kʌmɪŋ] ['sɪtəznz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [beɪs] .
They can prevent unwanted outsiders from becoming citizens of their base .
他们 能 防止 不需要 局外人 从 成为 公民 的 他们的 根据 .

他们可以阻止不受欢迎的外来者成为其基地的公民。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [stˈreɪndʒəz] [meɪ] [ˈvɪzɪt][ˈaɪrɪs] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈkænɑːt] [steɪ] [ðer; ðər] . "

In	short	,	strangers	may	visit	Iris	,	but	they	cannot	stay	there	.	"
在	短的	,	陌生人	可能	访问	鸢尾花	,	但	他们	不能	停留	那里	.	"

简而言之，陌生人可以参观艾瑞斯，但不能在那里过夜。

" [ðen] , [waɪ] — ? " [bɪˈgæn][ðə; ði][oʊld][mæn] .

"	Then	,	why	—	?	"	began	the	Old	Man	.
"	然后	,	为什么	—	?	"	开始	这	老的	男人	.

"那么，为什么——？"老人开口说道。

" [haʊˈevər] , " [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] [vaɪs] - [ˈprezɪdənt] , " [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈluːphoʊl] [ðeɪ] [hæv; həv]

"	However	,	"	continued	the	Vice	-	president	,	"	there	is	a	loophole	they	have
"	然而	,	"	持续	这	副	-	总统	,	"	那里	是	一个	漏洞	他们	有

[ˌoʊvərˈlʊkt] .

overlooked	.
被忽视的	.

"然而，"副总统继续说道，"他们忽略了一个漏洞。"

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [klɔːz] [ɪn] [ˌɪntərˈplænəteri] [lɔː] [wɪtʃ] [riːdz] : - [ˈeni] [ˈpɜːrs(ə)n][ɔːr] [gruːp] [ʌv; əv]

That	is	the	clause	in	interplanetary	law	which	reads	:	'	Any	person	or	group	of
那	是	这	条款	在	星际	法律	哪个	阅读	:	-	任何	人	或者	团体	的

[ˈpɝːsənz] [huː] [dɪˈskʌvər] ,

persons	who	discover	,
人	WHO	发现	,

这是星际法律中的一条条款，内容如下："任何发现以下情况的个人或团体，

[kriˈeɪt] [ɔːr] [ˈʌðərwaɪz] [dɪˈveləp] [ə; eɪ] [ˌhɪðərˈtuː] [ˌʌndɪˈveləpt] [ˈɪndəstri] [dɪˈpendənt] [əˈpɑːn][ðə; ði]

create	or	otherwise	develop	a	hitherto	undeveloped	industry	dependent	upon	the
创造	或者	否则	发展	一个	迄今为止	未开发的	行业	依赖	之上	这

['nætʃ(ə)rəl] ['riːsɔːrsɪz] [ʌv; əv] ['eni] ['plænɪt][ɪn][ðə; ði] ['sɪstəm] [ɑːr; ər] ['græntɪd] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv]

natural	resources	of	any	planet	in	the	system	are	granted	the	privilege	of
自然的	资源	的	任何	行星	在	这	系统	是	的确	这	特权	的

[ɪˈstæblɪʃɪŋ; əˈstæblɪʃɪŋ] ['set(ə)lmənt] [əˈpɑːn] [ðæt] ['bɑːdi][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɪriəd] [nɑːt][tuː; tə] [ɪkˈsiːd] ['θɜːrti] -

establishing	settlement	upon	that	body	for	a	period	not	to	exceed	thirty	-
建立	沉降	之上	那	身体	为了	一个	时期	不是	到	超过	三十	-

[faɪv]['soʊlər] ['jɪrz] . -

five	Solar	years	.	'
五	太阳的	年	.	-

凡利用该星系内任何行星的自然资源，创造或发展此前未开发的产业者，均被授予在该行星上建立定居点的特权，期限不得超过三十五个太阳年。

" [hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət][ˌjuː 'es] .

"	He	smiled	at	us	.
"	他	微笑	在	我们	.

他朝我们笑了笑。

" [ðæt] , ['dʒent(ə)lmən] ,

"	That	,	gentlemen	,
"	那	,	先生们	,

"先生们，就是这样。"

[ɪz][ðə; ði] ['entərɪŋ] - [wedʒ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wiː; wi][plæn][tuː; tə] [kræk] [ðə; ði][dɪˈfɛnsəz, dɪˈfɛnsɪz][ʌv; əv]

is	the	entering	-	wedge	with	which	we	plan	to	crack	the	defenses	of
是	这	进入	-	楔	和	哪个	我们	计划	到	裂缝	这	防御	的

[ðiːz] ['taɪərənts] [huː] [hoʊld]['aɪrɪs][ɪn][ðer; ðər][grɪp] !

these	tyrants	who	hold	Iris	in	their	grip	!
这些	暴君	WHO	抓住	鸢尾花	在	他们的	紧握	!

这是我们计划用来突破这些暴君防线的楔子，他们正将艾瑞斯牢牢控制在手中！

" [aɪ][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm][kən'fjuːzədli] .

"	I	stared	at	him	confusedly	.
"	我	凝视	在	他	困惑地	.

我困惑地盯着他。

" [aɪ][dəunt][get][ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] !

"	I	don't	get	it	,	sir	!
"	我	不	得到	它	,	先生	!

“我不明白，先生！”

[juː; jʊ] [miːn] [wɪə(r)]['goʊɪŋ]['ɪntuː][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] ['bɪznəs] [ɑːn]['aɪrɪs] ? "

You	mean	we're	going	into	some	kind	of	business	on	Iris	?	"
你	意思是	是	去	进入	一些	种类	的	商业	在	鸢尾花	?	"

你的意思是说我们要在Iris上开展某种业务?

" [prɪ'saɪsli] , [spɑːrks] . "

"	Precisely	,	Sparks	.	"
"	恰恰	,	火花	.	"

“正是如此，斯帕克斯。”

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət] [wʌt] ?

"	But	—	but	what	?
"	但	—	但	什么	?

但是——但是什么?

['aɪrɪs][ɪz][dʒʌst][ə; eɪ] [bliːk] ['lɪt(ə)l] [hʌŋk] [ʌv; əv] [rɑːk] ['swɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ]['æstərɔɪd] [belt] .

Iris	is	just	a	bleak	little	hunk	of	rock	swinging	in	the	Asteroid	Belt	.
鸢尾花	是	只是	一个	苍凉	小的	帅哥	的	岩石	摇摆	在	这	小行星	腰带	.

艾里斯只是小行星带中一块不起眼的小岩石，孤零零地摇晃着。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [hæv; həv]['eni] [sɔɪl][tuː; tə] [groʊ] [θɪŋz] [ɪn] , ['eni] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv]['wɔːtər][tuː; tə] [fɪʃ] [ɪn] .

It	doesn't	have	any	soil	to	grow	things	in	,	any	bodies	of	water	to	fish	in	.
它	不	有	任何	土壤	到	生长	事物	在	,	任何	身体	的	水	到	鱼	在	.

这里没有土壤可以种植作物，也没有水体可以捕鱼。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [hæv; həv]['eni] - ['nætʃ(ə)rəl] ['riːsɔːrsɪz] - [wiː; wi][kæn; kən] [dɪ'veləp] .

It	doesn't	have	any	'	natural	resources	'	we	can	develop	.
它	不	有	任何	-	自然的	资源	-	我们	能	发展	.

它没有任何我们可以开发的"自然资源"。

[soʊ] [wʌt] [ɪk'skjuːs][ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ][tuː; tə]['ɔːfər][fɔːr; fər]['bɑːrdʒɪŋ]['ɪntuː]['aɪrɪs] ? "

So	what	excuse	are	we	going	to	offer	for	barging	into	Iris	?	"
所以	什么	原谅	是	我们	去	到	提供	为了	驳船	进入	鸢尾花	?	"

那么，我们该如何解释我们擅闯Iris大楼的行为呢?

" [wiː; wi] [niːd] [noʊ][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər]['bɑːrdʒɪŋ][ɪn] , [spɑːrks] , " ['pɔɪntɪd] [aʊt] ['lænsələt] ['bɪgz] ['soʊbərli] .

"	We	need	no	excuse	for	barging	in	,	Sparks	,	"	pointed	out	Lancelot	Biggs	soberly	.
"	我们	需要	不	原谅	为了	驳船	在	,	火花	,	"	尖	出去	兰斯洛特	比格斯	清醒地	.

“我们不需要任何理由就可以闯进来，斯帕克斯，”兰斯洛特·比格斯冷静地指出。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr] [raɪt] [ænd; ənd] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə][duː][soʊ] .

"	It	is	our	right	and	privilege	to	do	so	.
"	它	是	我们的	正确的	和	特权	到	做	所以	.

这是我们的权利和特权。

[ɔːl][wiː; wi] [niːd] [duː][ɪz][kleɪm][wiː; wi] [miːn] [tuː; tə] [dɪ'veləp] [ə; eɪ] [nuː] ['nætʃ(ə)rəl] ['ɪndəstri] ,

All	we	need	do	is	claim	we	mean	to	develop	a	new	natural	industry	,
全部	我们	需要	做	是	宣称	我们	意思是	到	发展	一个	新的	自然的	行业	,

我们只需要声称我们打算发展一种新的自然产业即可。

[ænd; ənd][baɪ] [speɪs] [lɔ:] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [fɔ:rst] [tu:; tə][æd'mɪt][ju: 'es][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ten] [deɪ] [in'vestigeitəri]
and 和 **by** 经过 **space** 空间 **law** 法律 **they** 他们 **are** 是 **forced** 强制 **to** 到 **admit** 承认 **us** 我们 **for** 为了 **a** 一个 **ten** 十 **day** 天 **investigatory** 调查
['pɪriəd] .
period 时期 **.** .

根据太空法，他们必须允许我们进入太空进行为期十天的调查。

[ɪf] [baɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] [wi:; wi][hæv; həv] ['pru:vn] ['aʊər; ɑ:r] [raɪt] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] ,
If 如果 **by** 经过 **the** 这 **end** 结尾 **of** 的 **that** 那 **time** 时间 **we** 我们 **have** 有 **proven** 已证实 **our** 我们的 **right** 正确的 **to** 到 **remain** 保持 **,** ,

如果到那时我们已经证明我们有权留下，

[ðeɪ] [mʌst; məst][let][ju: 'es][du:][soʊ] .
they 他们 **must** 必须 **let** 让 **us** 我们 **do** 做 **so** 所以 **.** .

他们必须允许我们这样做。

[ænd; ənd][wi:; wi] , ['bi:ɪŋ] [ɑ:n]['aɪrɪs] , [kæn; kən] [ðen] [kɔ:l][ə'pɑ:n][ðə; ði] [speɪs] [pə'troʊl][tu:; tə] - [prə'tekt] -
And 和 **we** 我们 **,** , **being** 存在 **on** 在 **Iris** 鸢尾花 **,** , **can** 能 **then** 然后 **call** 称呼 **upon** 之上 **the** 这 **Space** 空间 **Patrol** 巡逻 **to** 到 **'** - **protect** 保护 **'** -
['aʊər; ɑ:r] ['prɑ:pərti] . . .
our 我们的 **property** 财产 **. . .** . . .

而我们身处Iris星球，就可以召唤太空巡逻队来"保护"我们的财产.....

[ðə; ði][pə'troʊl][kæn; kən] [mu:v] [ɪn] . . . [ænd; ənd][waɪp] [aʊt] [ðə; ði]['paiərits] . "
the 这 **Patrol** 巡逻 **can** 能 **move** 移动 **in** 在 **. . .** . . . **and** 和 **wipe** 擦拭 **out** 出去 **the** 这 **pirates** 海盗 **. "** . "

巡逻队可以进入.....并将海盗全部消灭。

" [ʃʊr] ! " [snɔ:tid] [kæp]['hænsən] .
" Sure ! " **snorted** 哼了一声 **Cap** 帽 **Hanson** 汉森 **.** .

"当然！"汉森上尉嗤之以鼻。

" [ʃʊr] , [ðæt] [ɔ:l] [saʊndz] [swel] !
" Sure " 当然 **,** , **that** 那 **all** 全部 **sounds** 声音 **swell** 膨胀 **!** !

"当然，听起来都很棒！"

[bʌt; bət][ɪn][ten] ['mi:zli] [deɪz] [wʌt] [nu:] ['ɪndəstri] [ɑ:r; ər][wi:; wi]['gɔɪn] - [tu:; tə] [dɪ'veləp] [ɑ:n]['aɪrɪs] ?
But 但 **in** 在 **ten** 十 **measly** 微不足道的 **days** 天 **what** 什么 **new** 新的 **industry** 行业 **are** 是 **we** 我们 **goin** 去 **'** - **to** 到 **develop** 发展 **on** 在 **Iris** 鸢尾花 **?** ?

但是短短十天之内，我们能在Iris上开发出什么新产业呢?

[laɪk] [spɑ:rks] [sez] , [ðeɪ] [eint] [noʊ]['nætʃ(ə)rəl] ['ri:sɔ:rsɪz] . "
Like 喜欢 **Sparks** 火花 **says** 说道 **,** , **they** 他们 **ain't** 不是 **no** 不 **natural** 自然的 **resources** 资源 **.** . **"** "

正如斯帕克斯所说，它们并非自然资源。

" [oʊ] , [ðæt] ? " [smaɪld] ['bɪgz] - ['ʌŋk(ə)l] ['prɛndɜˌgæst] .
" Oh " 哦 **,** , **that** 那 **?** ? **"** " **smiled** 微笑 **Biggs** 比格斯 **'** - **uncle** 叔叔 **Prendergast** 普伦德加斯特 **.** .

"哦，你说的是那个吗？"比格斯的叔叔普伦德加斯特笑着说。

" [waɪ] , [ðæt] [hæz; həz] [ɔ:l'redi] [bɪn] [ə'reɪndʒd] .
" Why " 为什么 **,** , **that** 那 **has** 有 **already** 已经 **been** 到过 **arranged** 安排 **.** .

"哦，那已经安排好了。"

[wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] — [soʊp] ! "

We	are	going	to	make	—	soap	!	"
我们	是	去	到	制作	—	肥皂	!	"

我们要制作——肥皂!

" [es] — [soʊp] ! " [gɑːspt] [kæp]['hænsən] .

"	S	—	soap	!	"	gasped	Cap	Hanson	.
"	S	—	肥皂	!	"	倒吸一口气	帽	汉森	.

“肥皂!”汉森上尉惊呼道。

" [soʊp] !

"	Soap	!
"	肥皂	!

“肥皂!

" [aɪ] [bliːtid] .

"	I	bleated	.
"	我	咩咩叫	.

我咩咩叫道。

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː][ɔːl][tuː; tə] [hel] , [sɜːr] , [bʌt; bət] ['sʌmˌbɑːdiːz] ['kreɪzi] !

"	Pardon	me	all	to	hell	,	sir	,	but	somebody's	crazy	!
"	赦免	我	全部	到	地狱	,	先生	,	但	某人的	疯狂的	!

“恕我直言，先生，但有人疯了！”

[soʊp] ['iznt][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['riːsɔːrs] .

Soap	isn't	a	natural	resource	.
肥皂	不是	一个	自然的	资源	.

肥皂并非天然资源。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [groʊ][ɑːn] [triːz] [ɔːr] [kʌm] [ʌp][aʊt][ʌv; əv][maɪnz] .

It	doesn't	grow	on	trees	or	come	up	out	of	mines	.
它	不	生长	在	树木	或者	来	向上	出去	的	矿井	.

它既不是长在树上的，也不是从矿井里冒出来的。

[juː; jʊ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ʌv; əv][ɔɪl][ænd; ənd][fæts][ænd; ənd] — "

You	make	it	out	of	oil	and	fats	and	—	"
你	制作	它	出去	的	油	和	脂肪	和	—	"

你用油和脂肪做成它，然后——”

" [wɪə(r)] [nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv][soʊp] , [spɑːrks] .

"	We're	not	thinking	of	that	kind	of	soap	,	Sparks	.
"	是	不是	思维	的	那	种类	的	肥皂	,	火花	.

“我们说的不是那种肥皂，斯帕克斯。”

[aɪ] [miːn] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][hɑːrd][soʊp] [juːst] [baɪ]['maɪnərz] , [griːs] - ['mʌŋkiz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['mænjuəl]['læbɔːərz] .

I	mean	the	form	of	hard	soap	used	by	miners	,	grease	-	monkeys	and	other	manual	laborers	.
我	意思是	这	形式	的	难的	肥皂	用过的	经过	矿工	,	润滑脂	-	猴子	和	其他	手动的	劳工	.

我指的是矿工、修车工和其他体力劳动者使用的那种硬质肥皂。

[soʊp] [meɪd] [aʊt][ʌv; əv] ['pʌmɪs] - [stoʊn] .

Soap	made	out	of	pumice	-	stone	.
肥皂	制成	出去	的	浮石	-	石头	.

用浮石制成的肥皂。

['aʊər; ɑːr][ˌdʒiːə'lɑːdʒɪk(ə)l] [rɪ'pɔːrts] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] ['aɪrɪs] , ['biːɪŋ] [kəm'poʊzd] ['meɪnli] [ʌv; əv] ['ɪgniəs] [rɑːk]
Our 我们的 **geological** 地质 **reports** 报告 **indicate** 表明 **that** 那 **Iris** 鸢尾花 **,** , **being** 存在 **composed** 由 **mainly** 主要 **of** 的 **igneous** 火成岩 **rock** 岩石
[fɔr'meɪʃənz] , [ɪz] [rɪtʃ] [ɪn] ['pʌmɪs] .
formations 阵型 **,** , **is** 是 **rich** 富有的 **in** 在 **pumice** 浮石 **.** .

我们的地质报告显示，艾里斯主要由火成岩构成，富含浮石。

[ɔːl] [wiː; wi] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː] [ɪz] ['loʊkeɪt] [æn; ən] ['eriə] [rɪtʃ] [ɪn] [ðɪs] [mə'tɪriəl] , [stɑːrt] ['maɪnɪŋ]
All 全部 **we** 我们 **have** 有 **to** 到 **do** 做 **is** 是 **locate** 定位 **an** 一个 **area** 区域 **rich** 富有的 **in** 在 **this** 这 **material** 材料 **,** , **start** 开始 **mining** 矿业
[ˌɑːpɝ'eɪʃənz] , [ænd; ənd] — ['bɪŋgoʊ] !
operations 运营 **,** , **and** 和 **—** — **bingo** 宾果 **!** !

我们只需要找到一个富含这种材料的地区，开始采矿作业，然后——就大功告成了！

[wiː; wi] [hæv; həv] - [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kruː] [ʌv; əv] ['ræskəlz] [raɪt] [wer] [wiː; wi] [wɑːnt] [ðem; ðəm] .
We 我们 **have** 有 **Steichner** - **and** 和 **his** 他的 **crew** 全体人员 **of** 的 **rascals** 无赖 **right** 正确的 **where** 在哪里 **we** 我们 **want** 想 **them** 他们 **.** .

我们已经把斯泰克纳和他的那群恶棍牢牢控制在了我们想要的位置上。

" [ænd; ənd] [ðæt] , [lædz] [ænd; ənd] ['læsiz] , [wʌz; wəz] [dʒoʊlt] [noʊ] . [θriː] !
" " **And** 和 **that** 那 **,** , 小伙子们 **lads** **and** 和 **lassies** 姑娘们 **,** , **was** 曾是 **Jolt** 颠簸 **No** 不 **.** . **3** 3 **!** !

"各位小伙子们，这就是 Jolt No. 3！"

[aɪ] [nuː] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['aɪrɪs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
I 我 **knew** 知道 **about** 关于 **the** 这 **Iris** 鸢尾花 **situation** 情况 **,** ,

我知道艾瑞斯的情况，

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [aɪ] [hæd; həd] ['evər] [hɜːrd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ɪts] ['kɪŋpɪn]
but 但 **this** 这 **was** 曾是 **the** 这 **first** 第一的 **time** 时间 **I** 我 **had** 有 **ever** 曾经 **heard** 听到 **the** 这 **name** 姓名 **of** 的 **its** 它是 **kingpin** 幕后黑手
[ænd; ənd] ['ɪnstɪgeɪtər] .
and 和 **instigator** 煽动者 **.** .

但这是我第一次听到幕后主使和煽动者的名字。

['hɪrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [wɪnst] .
Hearing 听力 **it** 它 **,** , **I** 我 **winced** 畏缩 **.** .

听到这话，我不禁皱起了眉头。

- !
Steichner - **!** !

施泰希纳！

['ɑːtoʊ] - !
Otto 奥托 **Steichner** - **!** !

奥托·施泰希纳！

[ðə; ði] ['kʌnɪŋɪst] , [miːn] , ['tʌfəst] [ʌn'hæŋd] ['skaʊndrəl] [huː] ['evər] [ʃʌvd] [ə; eɪ] ['beɪbi]
The 这 **cunningest** 最狡猾的 **,** , **meanest** 最卑鄙的 **,** , **toughest** 最难 **unhanged** 未绞死 **scoundrel** 恶棍 **who** WHO **ever** 曾经 **shoved** 推搡 **a** 一个 **baby** 婴儿
[θruː] [æn; ən] ['erlɑːk] — [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['aʊər; ɑːr] [æn'tægənɪst] !
through 通过 **an** 一个 **airlock** 气闸 **—** — **he** 他 **was** 曾是 **our** 我们的 **antagonist** 反派 **!** !

他是史上最狡猾、最卑鄙、最顽固的未受绞刑的恶棍，他曾把一个婴儿塞进气闸——他就是我们的反派！

[aɪ] [moʊn] ['fi:bli] [ænd; ənd] ['pɔd] [æt; ət][maɪ] ['sægɪŋ] [dʒaʊl] .
I moaned feebly and pawed at my sagging jowls .
我 呻吟 虚弱地 和 爪子 在 我的 下垂 下巴 .

我无力地呻吟着，用手挠着下垂的脸颊。

" [ɪg'zæmɪn][ˌem 'i:] [kwɪk] , ['bʌdi] , " [aɪ] ['bɛgd] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['dɑ:ktər] , " [waɪl] [maɪ] [blʌd]
" Examine me quick , buddy , " I begged the waiting doctor , " while my blood
" 检查 我 快的 , 伙伴 , " 我 乞求 这 等待 医生 , " 尽管 我的 血
['preʃər] [ɪz]['zɪroʊ]['maɪnəs] .
pressure is zero minus .
压力 是 零 减 .

“快点给我检查一下，伙计，”我恳求等候的医生，“我的血压是零下。”

['sʌmθɪŋ] [telz] [ˌem 'i:][aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə][goʊ] [ə'lɔ:ŋ] [ɑ:n] [ðɪs] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .
Something tells me I don't want to go along on this expedition .
某物 讲述 我 我 不 想 到 去 沿着 在 这 远征 .

我总觉得我不想参加这次探险。

- !
Steichner !
- !

施泰希纳！

" [læn'si:] ['bɪgz] [stɛərd][æt; ət][ˌem 'i:] ['kjʊriəsli] .
" Lanse Biggs stared at me curiously .
" 兰斯 比格斯 凝视 在 我 奇怪的是 .

兰斯·比格斯好奇地盯着我看。

" [waɪ] , [dəunt] [tel] [ˌem 'i:] [jʊə(r)] [ə'freɪd] , [spɑ:rks] ? "
" Why , don't tell me you're afraid , Sparks ? "
" 为什么 , 不 告诉 我 你是 害怕的 , 火花 ? "

“怎么，别告诉我你害怕了，斯帕克斯？”

" [its] [nɑ:t] [ðæt] .
" It's not that .
" 它是 不是 那 .

不是那样的。

[its] [dʒʌst] [ðæt] [aɪ] — [aɪm][ə'lɜ:rdʒɪk][tu:; tə][soʊp] . "
It's just that I — I'm allergic to soap . "
它是 只是 那 我 — 我是 过敏 到 肥皂 . "

只是我——我对肥皂过敏。

" ['nɑ:nsens] !
" Nonsense !
" 废话 !

“废话！

" [pu:] - [pu:d] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] .
" pooh - poohed his uncle .
" 呸 - 嘲笑 他的 叔叔 .

“他叔叔嗤之以鼻。”

" [waɪ] , ['klenlinəs] [ɪz][nekst][tu:; tə] ['gɑ:dlinəs] , ['dɑ:nəvən] . "
" Why , cleanliness is next to godliness , Donovan . "
" 为什么 , 清洁 是 下一个 到 敬虔 , 多诺万 . "

“多诺万，清洁是仅次于虔诚的美德。”

" [ðæts] [wʌt] [ðə; ði] ['ru:lˌbʊks] [seɪ] , " [aɪ] [kən'si:did] .
" That's what the rulebooks say , " I conceded .
" 那就是 什么 这 规则手册 说 , " 我 承认 .

“规则手册上就是这么规定的，”我承认道。

" [bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [keɪs] — ['klenlinəs] [ɪz][nekst][tuː; tə][ɪn'sænəti] !

"	But	in	this	case	—	cleanliness	is	next	to	insanity	!
"	但	在	这	案件	—	清洁	是	下一个	到	疯狂	!

“但在这种情况下——清洁近乎疯狂！”

[liːd] [ɑːn] , ['sɔːboʊnz] .

Lead	on	,	Sawbones	.
带领	在	,	骨科医生	.

领头吧，医生。

[ænd; ənd] [hɪəz] ['hoʊpɪŋ][maɪ][veɪnz][ɑːr; ər] ['pɑːzətɪvli] [ə'krɔːl] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] ['terəb(ə)l] . . . .

And	here's	hoping	my	veins	are	positively	acrawl	with	something	terrible	. . . .
和	这里是	希望	我的	静脉	是	积极地	爬行	和	某物	糟糕的	. . . .

但愿我的血管里爬满了可怕的东西.....

" [bʌt; bət][noʊ] [sʌtʃ] [lʌk] !

"	But	no	such	luck	!
"	但	不	这样的	运气	!

但是，没有这样的好运！

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] ,

As	it	turned	out	,
作为	它	转向	出去	,

结果表明，

[wiː; wi] ['dɪdnt] [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv][ðə; ði]['medɪk(ə)l][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi]['tæbjəˌleɪtid]

we	didn't	wait	for	the	results	of	the	medical	examination	to	be	tabulated
我们	没有	等待	为了	这	结果	的	这	医疗的	考试	到	是	表格

[bɪ'fɔːr] [wiː; wi] ['lɪftɪd] [græv] .

before	we	lifted	gravs	.
前	我们	抬起	重力	.

我们没有等体检结果出来就举起了重力物。

['sʌmθɪŋ] — [aɪ] ['wʊdnt] [noʊ] [wʌt] — [ˌʌp'set][ðə; ði] [ruː'tiːn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðæt] [wiː; wi]

Something	—	I	wouldn't	know	what	—	upset	the	routine	,	with	the	result	that	we
某物	—	我	不会	知道	什么	—	沮丧的	这	常规	,	和	这	结果	那	我们

[tʊk] [ɔːf] [ðæt] [naɪt] [fɔːr; fər]['aɪrɪs] .

took	off	that	night	for	Iris	.
采取	离开	那	夜晚	为了	鸢尾花	.

我不知道是什么事打乱了我们的作息，结果就是那天晚上我们出发去见艾瑞斯。

[ɪf] [juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kæp] ['hænsənz] ['duːɪŋz] .

If	you	ask	me	,	I	think	it	was	Cap	Hanson's	doings	.
如果	你	问	我	,	我	思考	它	曾是	帽	汉森的	行为	.

依我看，这肯定是汉森上尉干的。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd][hiː; hi] [maɪt] [nɑːt] [pæs] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ,

I	think	he	was	afraid	he	might	not	pass	the	physical	,
我	思考	他	曾是	害怕的	他	可能	不是	经过	这	身体的	,

我认为他担心自己体检过不了。

[ænd; ənd][hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] [fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] [wʌn]

and	he	wanted	to	be	sure	of	being	on	the	bridge	for	at	least	one
和	他	通缉	到	是	当然	的	存在	在	这	桥	为了	在	至少	一

[mɔːr] [trɪp][ɑːn][ðə; ði]['sætɜːrn] .

more	trip	on	the	Saturn	.
更多的	旅行	在	这	土星	.

他想确保自己至少还能再乘坐一次土星号飞船，站在驾驶舱里。

[soʊ][wiː; wi] ['lɪftɪd] [græv] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][læn'siː] ['bɪgz] [æt; ət][ðə; ði] [stʌdz] [set] [kɔːrs] [ænd; ənd] -

So	we	lifted	gravs	and	with	Lanse	Biggs	at	the	studs	set	course	and	traj
所以	我们	抬起	重力	和	和	兰斯	比格斯	在	这	螺柱	放	课程	和	-

[fɔːr; fər]['lɪt(ə)l]['aɪrɪs] ,

for	little	Iris	,
为了	小的	鸢尾花	,

于是我们解除了重力，兰斯·比格斯在马厩里为小艾瑞斯设定了路线和轨迹。

[ə; eɪ] [mɪr] [hɑːp] - [skɪp] - [ænd; ənd] - [dʒʌmp][frʌm; frəm] [ɜːrθ] [sɪns] [wiː; wi][wɜːr; wər]['juːzɪŋ][ðə; ði][viː] -

a	mere	hop	-	skip	-	and	-	jump	from	Earth	since	we	were	using	the	V	-
一个	仅仅	跳	-	跳过	-	和	-	跳	从	地球	自从	我们	是	使用	这	V	-

[aɪ]['juːnɪt] .

I	unit	.
我	单元	.

由于我们使用的是 VI 单元，所以距离地球只是一小段距离。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] , [daɪ'æn] ['bɪgz] ['dɪdnt] [meɪk] [ðə; ði] ['ʃʌt(ə)l] [wɪð; wɪθ]

For	the	first	time	in	a	long	while	,	Diane	Biggs	didn't	make	the	shuttle	with
为了	这	第一的	时间	在	一个	长的	尽管	,	黛安	比格斯	没有	制作	这	穿梭	和

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

黛安·比格斯很久以来第一次没有和我们一起乘坐班车。

['bɪgz] - [waɪf] — [ðə; ði][oʊld]['mænz] ['dɔːtər] — ['wɔznt] ['fiːlɪŋ] [ʌp][tuː; tə][pɑːr] .

Biggs	'	wife	—	the	Old	Man's	daughter	—	wasn't	feeling	up	to	par	.
比格斯	-	妻子	—	这	老的	男人的	女儿	—	不是	感觉	向上	到	帕	.

比格斯的妻子——也就是老比格斯的女儿——身体不太舒服。

['niːðər] [wʌz; wəz][aɪ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['dɪdnt] [gɪv] [ˌem 'iː]['eni] ['reɪnˌtʃɛk] !

Neither	was	I	,	but	they	didn't	give	me	any	raincheck	!
两者都不	曾是	我	,	但	他们	没有	给	我	任何	雨天延期	!

我也不是，但他们没给我延期！

['enihaʊ] ,

Anyhow	,
无论如何	,

无论如何，

[ɪn][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɔːŋgər][taɪm][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [tuː; tə][daɪ'dʒest][ə; eɪ] ['deɪz] ['vɪtlz] [wiː; wi]

in	just	a	little	longer	time	than	it	takes	to	digest	a	day's	victuals	we
在	只是	一个	小的	更长	时间	比	它	需要	到	消化	一个	天	食物	我们

[wɜːr; wər] ['hʌvər] [ɪn][ðə; ði][st'rɑːtəʊ][ə; eɪ][maɪl][ɔːr][soʊ] [ə'bʌv] [ðə; ði]['kæpɪt(ə)l]['sɪti][ʌv; əv]['aɪrɪs] ,

were	hovering	in	the	strato	a	mile	or	so	above	the	capital	city	of	Iris	,
是	悬停	在	这	层状	一个	英里	或者	所以	多于	这	首都	城市	的	鸢尾花	,

仅仅比消化一天食物所需的时间稍长一些，我们就已经悬停在艾瑞斯首都上空大约一英里的平流层中了。

[aɪ'dɛntəˌfaɪɪŋ] [ɑːr'selvz] [tuː; tə][ðə; ði][pɔːrt] [ə'θɔːrətiz] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'loʊ] .

identifying	ourselves	to	the	port	authorities	on	the	ground	below	.
识别	我们自己	到	这	港口	当局	在	这	地面	以下	.

向地面上的港口当局表明我们的身份。

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , " [di'mɑːndid] [ðə; ði]['aɪrɪs] [dɪ'spætʃər] , " [ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] [hɪr]

"	Who	are	you	,	"	demanded	the	Iris	dispatcher	,	"	and	what	do	you	want	here
"	WHO	是	你	,	"	要求	这	鸢尾花	调度员	,	"	和	什么	做	你	想	这里

? "

?	"
?	"

"你是谁？"艾瑞斯调度员问道，"你来这里做什么？"

" [aɪ] . [piː] . [siː] . ['freɪtər] ['sætɜːrn] , " [aɪ] [tæpt] [bæk] , " [rɪ'kwɛstɪŋ, riː'kwɛstɪŋ] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə][lænd]

"	I	.	P	.	C	.	freighter	Saturn	,	"	I	tapped	back	,	"	requesting	privilege	to	land
"	我	.	P	.	C	.	货轮	土星	,	"	我	轻敲	后退	,	"	请求	特权	到	土地

['ʌndər] - [ˌregju'leɪʃn] - , ['pærəgræf] [ˌaɪ 'viː] .

under	spacecode	regulation	14	,	paragraph	iv	.
在下面	-	规定	-	,	段落	四	.

"IPC货船土星号，"我回复道，"请求根据太空法规第14条第iv款获得着陆特权。

[meɪ] [wiː; wi] [kʌm] [ɪn] ? "

May	we	come	in	?	"
可能	我们	来	在	?	"

我们可以进来吗?

" [dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [əd'vaɪzd][maɪ]['kɑːntækt] .

"	Just	a	minute	,	"	advised	my	contact	.
"	只是	一个	分钟	,	"	建议	我的	接触	.

"稍等片刻，"我的联系人说道。

[hiː; hi] [klɪrd] [ænd; ənd][wiː; wi] ['weɪtɪd] ['breθləsli] .

He	cleared	and	we	waited	breathlessly	.
他	已清除	和	我们	等待	气喘吁吁	.

他清空了房间，我们屏息凝神地等待着。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [ə'gen] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] - ['ræðər] [ðæn; ðən]['vaɪə][ðə; ði] [bʌg]

When	he	came	back	again	,	it	was	on	the	telaudio	rather	than	via	the	bug
什么时候	他	来了	后退	再次	,	它	曾是	在	这	-	相当	比	通过	这	漏洞

.

:

.

他再次回来时，是通过电话而不是通过窃听器。

[ðə; ði]['vaɪzər] [skriːn] ['braɪtnd] ,

The	visor	screen	brightened	,
这	遮阳板	屏幕	明亮	,

遮阳板屏幕亮度提升了，

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['skaʊlɪŋ] [pæn][ʌv; əv] [nʌn] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði][bɪg]

and	we	were	looking	into	the	scowling	pan	of	none	other	than	the	big
和	我们	是	寻找	进入	这	皱眉	平底锅	的	没有任何	其他	比	这	大的

[bɔːs] [hɪm'self] ,

boss	himself	,
老板	他自己	,

我们当时正对着大老板那张怒气冲冲的脸。

['ɑːtoʊ] - .

Otto	Steichner	.
奥托	-	.

奥托·施泰希纳。

" [wel] ? " [hiː; hi] [di'mɑːndid] .

"	Well	?	"	he	demanded	.
"	出色地	?	"	他	要求	.

"怎么样？"他质问道。

[kæp]['hænsən] [tʊk] ['oʊvər] .

Cap	Hanson	took	over	.
帽	汉森	采取	超过	.

汉森上任了。

[hiː; hi] [sed] ['boʊldli] , " [wʌt] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] , [sɜːr] ?

He	said	boldly	,	"	What	seems	to	be	the	trouble	,	sir	?
他	说	大胆地	,	"	什么	似乎	到	是	这	麻烦	,	先生	?

他大胆地问道："先生，请问出了什么问题？"

[wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [rɪ'kwest] [fɔːr; fər] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][lænd] .

We	made	a	simple	request	for	permission	to	land	.
我们	制成	一个	简单的	要求	为了	允许	到	土地	.

我们只是简单地请求允许降落。

[wiː; wi][ɑːr; ər][æn; ən] [ɪk'splɔːrɪŋ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə][set] [ʌp][ə; eɪ] [nuː] ['ɪndəstri] ['ʌndər]

We	are	an	exploring	expedition	attempting	to	set	up	a	new	industry	under
我们	是	一个	探索	远征	尝试	到	放	向上	一个	新的	行业	在下面

- ['regjulə] — "

spacecode	regula	—	"
-	调节	—	"

我们是一支探索探险队，试图在太空法规框架下建立一个新产业——

" [aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðæt] , " [grauld] - .

"	I	know	all	about	that	,	"	growled	Steichner	.
"	我	知道	全部	关于	那	,	"	咆哮	-	.

"我全都知道，"斯泰克纳咆哮道。

" [wel] , [jʊə(r)] ['weɪstɪŋ] [jʊr; jər] [taɪm] , ['kæptɪn] .

"	Well	,	you're	wasting	your	time	,	Captain	.
"	出色地	,	你是	浪费	你的	时间	,	队长	.

"好吧，船长，你是在浪费时间。"

['aɪrɪs][hæz; həz][noʊ]['nætʃ(ə)rəl] ['riːsɔːrsɪz] , [ænd; ənd]['wɒnts][noʊ] ['kɔlənɪsts] .

Iris	has	no	natural	resources	,	and	wants	no	colonists	.
鸢尾花	有	不	自然的	资源	,	和	想要	不	殖民者	.

艾里斯没有自然资源，也不欢迎殖民者。

[juːd] ['betər] [traɪ] ['sʌmwer] [els] .

You'd	better	try	somewhere	else	.
你会	更好的	尝试	某处	别的	.

你最好去别的地方试试。

" [kæp] [sed] ['stɑːlɪdli] , " [maɪ] ['kʌmpəniːz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] — "

"	Cap	said	stolidly	,	"	My	Company's	instructions	—	"
"	帽	说	沉稳地	,	"	我的	公司的	指示	—	"

"队长语气平静地说：'我公司的指示——'"

" [jʊr; jər] ['kʌmpəni] [biː; bi] [dæmd] ! " [rɔːrd] - , [hɪz; ɪz] [nek] ['θɪkənɪŋ] ['dɑːrkli] .

"	Your	Company	be	damned	!	"	roared	Steichner	,	his	neck	thickening	darkly	.
"	你的	公司	是	该死的	!	"	咆哮	-	,	他的	脖子	增稠	黑暗	.

"去你的公司！"施泰希纳咆哮道，他的脖子变得黝黑粗壮。

" [aɪ][kən'troʊl]['aɪrɪs] , [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][noʊ] [bɪ'zɪbɒdɪz] [ˌɪntər'fɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] —

"	I	control	Iris	,	and	I	want	no	busybodies	interfering	with	my	—
"	我	控制	鸢尾花	,	和	我	想	不	爱管闲事的人	干扰	和	我的	—

"我掌控着Iris，我不想让任何多管闲事的人干涉我的——"

" ['bɪgz] [muːvd] ['fɔːrwərd][tuː; tə][ðə; ði]['vaɪzər] [pleɪt] .

"	Biggs	moved	forward	to	the	visor	plate	.
"	比格斯	已搬	向前	到	这	遮阳板	盘子	.

"比格斯向前移动到遮阳板处。

[wen] [aɪ] [seɪ] [muːvd] , [aɪ] [miːn] [ɪg'zæktli] [ðæt] .

When	I	say	moved	,	I	mean	exactly	that	.
什么时候	我	说	已搬	,	我	意思是	确切地	那	.

我说"感动"，就是这个意思。

['i:v(ə)n][hɪz; ɪz][best] [frend] [kʊd; kəd]['nevər] ['ɑ:nɪstli] [dɪ'skraɪb] [hɪz; ɪz][pɪ'kju:liər] [mi:nz] [ʌv; əv]

Even	his	best	friend	could	never	honestly	describe	his	peculiar	means	of
甚至	他的	最好的	朋友	可以	绝不	诚实地	描述	他的	奇特	方法	的

[ˌloʊkə'moʊʃ(ə)n][æz; əz] ['wɔ:kɪŋ] .

locomotion	as	walking	.
运动	作为	步行	.

即使是他最好的朋友也无法诚实地将他这种奇特的移动方式描述为行走。

[hɪz; ɪz]['læŋki] [freɪm] [lɜ:tʃ] [ə'lɔ:ŋ] [ɪn][ə; eɪ] [krɔ:s] [bɪ'twi:n] [ə; eɪ]['gæləp][ænd; ənd][ə; eɪ][trɑ:t] . . . [ə; eɪ]

His	lanky	frame	lurches	along	in	a	cross	between	a	gallop	and	a	trot	.	.	.	a
他的	瘦长的	框架	踉跄	沿着	在	一个	叉	之间	一个	驰骋	和	一个	小跑	.	.	.	一个

[sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌboʊ'legɪd] - [pɪg] - [ɪn] - [ə; eɪ] - ['mɪrər] - [meɪz] ['moʊʃ(ə)n] .

sort	of	a	bowlegged	-	pig	-	in	-	a	-	mirror	-	maze	motion	.
种类	的	一个	罗圈腿	-	猪	-	在	-	一个	-	镜子	-	迷宫	运动	.

他瘦长的身躯蹒跚着，步伐介于疾驰和慢跑之间……就像一只罗圈腿的猪在镜子迷宫里一样。

[hi:; hi] [kɔft] [im'bærəstli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɪ'kwesnt] ['lærɪŋks] [pər'fɔ:rmd] [ɪn'kredəb(ə)l]

He	coughed	embarrassedly	,	and	his	liquescent	larynx	performed	incredible
他	咳嗽	尴尬地	,	和	他的	液化的	喉	执行	极好的

[ˌɪnvə'lu:ʃən] .

involutions	.
内卷	.

他尴尬地咳嗽了一声，他那液化的喉咙发生了不可思议的内翻。

[hi:; hi] [sed] , " [ɜ:r; ər] — [ðɪs] [ɪz][moʊst] [dɪ'stresɪŋ] , ['gʌvərnər] - .

He	said	,	"	Er	—	this	is	most	distressing	,	Governor	Steichner	.
他	说	,	"	呃	—	这	是	最多	令人痛心	,	州长	-	.

他说："呃——这真是令人痛心，斯泰克纳州长。"

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ]['ri:əlaɪz] [ðæt] [ɪf] [wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə] [ɪ'fekt] [ə; eɪ] ['lændɪŋ] [wi:; wi]

Of	course	you	realize	that	if	we	are	not	permitted	to	effect	a	landing	we
的	课程	你	意识到	那	如果	我们	是	不是	允许	到	影响	一个	降落	我们

[wɪl] [bi:; bi][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][rɪ'pɔ:rt][ðə; ði] ['mætər] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [ɪmp'lɔɪəz] ?

will	be	obliged	to	report	the	matter	to	our	employers	?
将要	是	有义务	到	报告	这	事情	到	我们的	雇主	?

当然，您也明白，如果我们不被允许着陆，我们将有义务向雇主报告此事？

[ænd; ənd] [ðeɪ] , [ɪn][tɜ:rn] , [wɪl] ['nætʃ(ə)rəli] [rɪ'pɔ:rt] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [speɪs] [pə'troʊl] —

And	they	,	in	turn	,	will	naturally	report	it	to	the	Space	Patrol	—
和	他们	,	在	转动	,	将要	自然	报告	它	到	这	空间	巡逻	—

而他们自然会将此事报告给太空巡逻队——

" [wel] , [ðæt] [dɪd][ˌaɪ 'ti:] .

"	Well	,	that	did	it	.
"	出色地	,	那	做过	它	.

"好了，这下完了。"

- [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] ['kɔ:ʃəs] , ['trɪki] [geɪm] .

Steichner	was	playing	a	cautious	,	tricky	game	.
-	曾是	玩耍	一个	谨慎	,	棘手	游戏	.

斯泰克纳采取了一种谨慎而狡猾的策略。

['traɪɪŋ] [tu:; tə][get][baɪ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['bɛrəst] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] .

Trying	to	get	by	within	the	barest	shadow	of	the	Law	.
尝试	到	得到	经过	之内	这	最简陋	阴影	的	这	法律	.

试图在法律的最低限度内生存下去。

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə][bɑ:r][ðə; ði] [speɪs] [pə'troʊl][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][doʊ'meɪn] ,

In	order	to	bar	the	Space	Patrol	from	his	domain	,
在	命令	到	酒吧	这	空间	巡逻	从	他的	领域	,

为了阻止太空巡逻队进入他的领地，

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][lɪv; laɪv][ʌp][tuː; tə]['sɜːrt(ə)n] [ˌɪntər'plænəteri] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [fər'bæd,fər'beɪd]
he **had** **to** **live** **up** **to** **certain** **interplanetary** **regulations** **which** **forbade**
他 有 到 居住 向上 到 肯定 星际 法规 哪个 禁止
[ðer; ðər] [maːtʃiŋ] [ɪn][ɑːn][hɪm; ɪm] .
their **marching** **in** **on** **him** **.**
他们的 行军 在 在 他 .

他必须遵守某些星际法规，这些法规禁止他们向他进军。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [flæʃt] ['deɪndʒərəsli] , [bʌt; bət][hiː; hi] [geɪv] [ɪn] .
His **eyes** **flashed** **dangerously** **,** **but** **he** **gave** **in** **.**
他的 眼睛 闪光灯 危险地 , 但 他 给予 在 .

他眼神中闪过一丝危险的光芒，但他最终还是屈服了。

" ['veri] [wel] , ['dʒent(ə)lmən] .
" **Very** **well** **,** **gentlemen** **.**
" 非常 出色地 , 先生们 .

“很好，先生们。”

[juː; jʊ] [meɪ] [lænd] .
You **may** **land** **.**
你 可能 土地 .

你可能会降落。

[bʌt; bət] [rɪ'membər] !
But **remember** **!**
但 记住 !

但请记住！

[juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli][ten] [deɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [pruːv] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['nætʃ(ə)rəl] ['riːsɔːrsɪz] [ə'pɑːn]
You **have** **only** **ten** **days** **in** **which** **to** **prove** **there** **are** **natural** **resources** **upon**
你 有 仅有的 十 天 在 哪个 到 证明 那里 是 自然的 资源 之上
['aɪrɪs] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kæn; kən] [dɪ'veləp] [kə'mɜːrʃəli] .
Iris **which** **you** **can** **develop** **commercially** **.**
鸢尾花 哪个 你 能 发展 商业上 .

你只有十天的时间来证明艾里斯岛上有可以进行商业开发的自然资源。

[ɪf] [ɪn] [ðæt] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][taɪm][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [liːv] .
If **in** **that** **length** **of** **time** **you** **have** **not** **succeeded** **,** **you** **must** **leave** **.**
如果 在 那 长度 的 时间 你 有 不是 成功了 , 你 必须 离开 .
"
"
"

如果在这段时间内你还没有成功，你就必须离开。

" [wiː; wi][ˌʌndər'stænd] [ðæt] , " [sed] ['bɪgz] .
" **We** **understand** **that** **,** **"** **said** **Biggs** **.**
" 我们 理解 那 , " 说 比格斯 .

“我们明白这一点，”比格斯说。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] !
" **Thank** **you** **,** **sir** **!**
" 感谢 你 , 先生 !

“谢谢您，先生！”

" [ænd; ənd][soʊ] , [ˌʌn'wɑːntɪd] [gests] [ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst] [ʌn'wɪlɪŋ] [hoʊst] ,
" **And** **so** **,** **unwanted** **guests** **of** **a** **most** **unwilling** **host** **,**
" 和 所以 , 不需要 客人 的 一个 最多 不情愿 主持人 ,

于是，这些不速之客，成了极不情愿的主人的座上宾。

[wiː; wi][leɪd][ðə; ði]['sætɜːrn] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ler] [ʌv; əv][æn; ən] [ək'nɑːlɪdʒd] [bænd][ʌv; əv] [speɪs] -

we	laid	the	Saturn	down	in	the	lair	of	an	acknowledged	band	of	space	-
我们	铺设	这	土星	向下	在	这	巢穴	的	一个	已确认	乐队	的	空间	-

['paiərits] .

pirates	.
海盗	.

我们把土星号停在了公认的太空海盗团伙的老巢里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['derɪŋ] [wɪtʃ] , [hæd; həd][aɪ][hæd; həd][taɪm][tuː; tə][kən'sɪdər][ˌaɪ 'tiː] ,

It	was	a	piece	of	daring	which	,	had	I	had	time	to	consider	it	,
它	曾是	一个	片	的	大胆	哪个	,	有	我	有	时间	到	考虑	它	,

那是一项大胆的举动，如果我有时间仔细考虑的话，

[wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [mɔːr] [guːs] - [pim'pəl][ðæn; ðən][ə; eɪ][sai'biəriən][fæn] - ['dænsər] .

would	have	given	me	more	goose	-	pimples	than	a	Siberian	fan	-	dancer	.
会	有	给定	我	更多的	鹅	-	粉刺	比	一个	西伯利亚	扇子	-	舞蹈家	.

比看西伯利亚扇舞女郎还要让我起鸡皮疙瘩。

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [aɪ][wʌz; wəz] [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə]['bɑːðər] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

But	as	it	happened	,	I	was	too	busy	to	bother	about	it	.
但	作为	它	发生	,	我	曾是	也	忙碌的	到	打扰	关于	它	.

但实际上，我当时太忙了，没空理会这件事。

[fɔːr; fər] , [æz; əz] ['bɪgz] [wʌz; wəz] [mə'nuːvərɪŋ] [ðə; ði]['sætɜːrn][tuː; tə][ɪts]['kreɪd(ə)l] , [maɪ] [bʌg] ['stɑːrtɪd]

For	,	as	Biggs	was	maneuvering	the	Saturn	to	its	cradle	,	my	bug	started
为了	,	作为	比格斯	曾是	机动	这	土星	到	它是	摇篮	,	我的	漏洞	开始

['tʃætərɪŋ] ,

chattering	,
喋喋不休	,

就在比格斯将土星号推到停放处时，我的小虫子开始发出咔哒咔哒的声音。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒoʊ] ['maːləu] ['kɔːlɪŋ] [frʌm; frəm]['luːnər][ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

and	it	was	Joe	Marlowe	calling	from	Lunar	III	.
和	它	曾是	乔	马洛	呼叫	从	月球	三、	.

电话那头是乔·马洛，他当时正在月球三号上。

[wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [wʌz; wəz] [puː] - [lɛnti] .

What	he	had	to	say	was	puh	-	lenty	.
什么	他	有	到	说	曾是	噗	-	大斋节	.

他说的话可真不少。

" [ðæt] [juː; jʊ] , ['dɑːnəvən] ?

"	That	you	,	Donovan	?
"	那	你	,	多诺万	?

“是你吗，多诺万？”

" [hiː; hi][tæp] - [tæpt] .

"	he	tap	-	tapped	.
"	他	轻敲	-	轻敲	.

他轻轻敲了敲。

" [g'riːtɪŋz] , [pæl] !

"	Greetings	,	pal	!
"	问候	,	朋友	!

“你好，伙计！”

[ðeɪ] [eɪk] [tə'deɪ] ? "

They	ache	today	?	"
他们	疼痛	今天	?	"

他们今天感觉疼痛吗?

" [wʌt] , " [aɪ] [ʃɑːt] [bæk] , " [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ? "
" What , " I shot back , " are you talking about ? "
" 什么 , " 我 射击 后退 , " 是 你 说 关于 ? "

“你在说什么？”我反问道。

" [jʊr; jər] [fiːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" Your feet , of course .
" 你的 脚 , 的 课程 .

当然是你的脚。

[wiː; wi][dʒʌst][gɑːt][ðə; ði][rɪ'pɔːrts][frʌm; frəm][ðə; ði]['medɪk(ə)l][ɪg'zæmɪnəz] .
We just got the reports from the medical examiners .
我们 只是 得到 这 报告 从 这 医疗的 考官 .

我们刚收到法医的报告。

[ðeɪ] [seɪ][jʊr; jər] ['tʊtsiz] [ɑːr; ər][æz; əz][flæt][æz; əz][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][toʊd] ['flaʊndəz] .
They say your tootsies are as flat as a pair of toed flounders .
他们 说 你的 脚趾 是 作为 平坦的 作为 一个 一对 的 脚趾 比目鱼 .

他们说你的脚趾像比目鱼的脚趾一样扁平。

[ðæt] [meɪks] [juː; jʊ][ðə; ði] [seɪm] [æt; ət][bəuθ]['ɛndz] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
That makes you the same at both ends , doesn't it ?
那 制作 你 这 相同的 在 两个都 结束 , 不 它 ?

那岂不是说你两边都一样了吗?

" [aɪ] ['stɪfnd] .
" I stiffened .
" 我 僵硬 .

我僵住了。

" [stɑːp] ['weɪstɪŋ] [dʒuːs] , " [aɪ][əd'vaɪzd][hɪm; ɪm] , " [ænd; ənd] [gɪv] [aʊt] .
" Stop wasting juice , " I advised him , " and give out .
" 停止 浪费 汁 , " 我 建议 他 , " 和 给 出去 .

“别浪费果汁了，”我劝他，“赶紧分发出去。”

[juː; jʊ][gɑːt][ðə; ði][rɪ'pɔːrts] ?
You got the reports ?
你 得到 这 报告 ?

你收到报告了吗?

[wʌt] [duː] [ðeɪ] [seɪ] ?
What do they say ?
什么 做 他们 说 ?

他们说了什么?

[ɪz][ðə; ði][oʊld][mæn] — "
Is the Old Man — "
是 这 老的 男人 — "

老人——

" ['stɜːrdi] , " ['rætld] ['maːləu] , " [ɪz][ðə; ði][wɜːrd][fɔːr; fər]['hænsən] .
" Sturdy , " rattled Marlowe , " is the word for Hanson .
" 结实的 , " 摇晃 马洛 , " 是 这 单词 为了 汉森 .

“坚固，”马洛结结巴巴地说，“正是汉森的写照。”

[jʊr; jər] ['skɪpɚz] [æz; əz] ['tʃɪpər] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɪpər] .
Your Skipper's as chipper as a kipper .
你的 船长的 作为 碎枝机 作为 一个 熏鲱鱼 .

你的船长精神抖擞，就像一条鲱鱼一样。

[jʊə(r)] [oʊ] . [kjuː] . ['tɑːd] [ɪz][oʊ] . [kjuː] . ['brɑːnsən][ænd; ənd][mək'mɜːtɜi][ænd; ənd] ['ændərsn] [ɑːr; ər][oʊ] .

You're	O	.	Q	.	Todd	is	O	.	Q	.	Bronson	and	McMurtrie	and	Anderson	are	O	.
你是	哦	.	问	.	托德	是	哦	.	问	.	布朗森	和	麦克默特里	和	安德森	是	哦	.

[kjuː] .

Q	.
问	.

你是 OQ，Todd 是 OQ，Bronson、McMurtrie 和 Anderson 都是 OQ

[ðə; ði] [kruː] [tʃeks] [wʌn] ['hʌndrəd] [pər'sent] .

The	crew	checks	one	hundred	percent	.
这	全体人员	检查	一	百	百分比	.

船员进行了百分之百的检查。

['ɛndɜbi] [niːdz] [tuː] [tiːθ] [fɪld] ; ['ʌðərwaɪz] [oʊ] . [kjuː] . ['blɑːstə]['dʒeɪkəbz] [niːdz] [sʌn] - [læmp]

Enderby	needs	two	teeth	filled	;	otherwise	O	.	Q	.	Blaster	Jacobs	needs	sun	-	lamp
恩德比	需求	二	牙齿	已填	;	否则	哦	.	问	.	爆能枪	雅各布斯	需求	太阳	-	灯

['vaɪtəmɪn][siː] ,

Vitamin	C	,
维他命	C	,

Enderby需要补两颗牙；否则OQ Blaster Jacobs需要晒太阳补充维生素C。

[bʌt; bət] ['ʌðərwaɪz] [oʊ] . [kjuː] . [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] —

but	otherwise	O	.	Q	.	As	a	matter	of	fact	—
但	否则	哦	.	问	.	作为	一个	事情	的	事实	—

但除此之外，OQ 事实上——

" [wʌn] [neɪm] [wʌz; wəz] [kən'spɪkjuəs] [baɪ][ɪts] ['æbsəns] .

"	One	name	was	conspicuous	by	its	absence	.
"	一	姓名	曾是	显眼的	经过	它是	缺席	.

“有一个名字明显缺席。”

[maɪ] ['gɪzərd] [tɜːrnd] ['oʊvər] ['sloʊli] .

My	gizzard	turned	over	slowly	.
我的	肫	转向	超过	缓慢地	.

我的砂囊慢慢地翻动起来。

[aɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] , " ['maːləu] — [lʊk] [bæk] ['oʊvər][jʊr; jər][lɪst] .

I	interrupted	,	"	Marlowe	—	look	back	over	your	list	.
我	中断	,	"	马洛	—	看	后退	超过	你的	列表	.

我打断道：“马洛——再看看你的清单。”

['dɪdnt] [juː; jʊ][fər'get] ['sʌmbɑːdi] ?

Didn't	you	forget	somebody	?
没有	你	忘记	某人	?

你是不是忘了谁?

[haʊ] [ə'baʊt] — ?

How	about	—	?
如何	关于	—	?

那么——?

" [ðə; ði] ['ænsər] [keɪm] [bæk] ['sloʊli] , ['ɔːlmoʊst] [ˌsɪmpə'θetɪkli] .

"	The	answer	came	back	slowly	,	almost	sympathetically	.
"	这	回答	来了	后退	缓慢地	,	几乎	同情地	.

回答缓缓传来，几乎带着同情的语气。

['iːv(ə)n]['oʊvər][ðə; ði][dɪt] - [ˌdiː 'eɪ] - [dɪts][juː; jʊ][kæn; kən] [riːd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn] ['tæləntɪd] ['fɪŋgərz] .

Even	over	the	dit	-	da	-	dits	you	can	read	expression	in	talented	fingers	.
甚至	超过	这	迪特	-	达	-	滴	你	能	读	表达	在	才华横溢	手指	.

即使在滴答滴答的敲击声中，你也能从灵巧的手指间读出表情。

[ˈmaːləu] [tæpt] :
Marlowe tapped :
马洛 轻敲 :

马洛轻敲:

" [aɪm] [ˈsɑːri] , [ˈdɑːnəvən] .
" I'm sorry , Donovan .
" 我是 对不起 , 多诺万 .

“对不起，多诺万。”

[aɪm] [ˈveri] [ˈsɑːri] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][wʌn] [ʌnˈfeɪvərəbl] [rɪˈpɔːrt] .
I'm very sorry to have to tell you this , but there is one unfavorable report .
我是 非常 对不起 到 有 到 告诉 你 这 , 但 那里 是 一 不利 报告 .

很遗憾要告诉您，有一份不利的报告。

[ðə; ði][ɪgˈzæmɪnəz][hæv; həv] [dɪˈklerd] [wʌn][mæn] [əˈbɔːrd] [ðə; ði][ˈsætɜːrn][tuː; tə][biː; bi] [ˌæbsəˈluːtli] [ʌnˈfɪt]
The examiners have declared one man aboard the Saturn to be absolutely unfit
这 考官 有 声明 一 男人 船上 这 土星 到 是 绝对地 不合格
[fɔːr; fər] [speɪs] [ˈtræv(ə)l] .
for space travel .
为了 空间 旅行 .

检查人员宣布，土星号飞船上的一名宇航员完全不适合太空旅行。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪz][soʊ][bæd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [gɪv] [aʊt] [æt; ət] [ˈeni] [ˈmɪnɪt] .
His heart is so bad that it may give out at any minute .
他的 心 是 所以 坏的 那 它 可能 给 出去 在 任何 分钟 .

他的心脏状况非常糟糕，随时都可能停止跳动。

[ðæt] [mæn][ɪz] — [fɜːrst] [ˈɑːfɪsər] [ˈbɪgz] !
That man is — First Officer Biggs !
那 男人 是 — 第一的 官 比格斯 !

那个人是——大副比格斯!

" [wel] , [ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] !
" Well , there you are !
" 出色地 , 那里 你 是 !

“好了，你来了！”

[ˈsʌmhaʊ] [aɪ] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [teɪk] [daʊn] [ðə; ði][kənˈkluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmemoʊ][ænd; ənd][saɪn] [ɔːf]
Somehow I managed to take down the conclusion of the memo and sign off
不知何故 我 管理 到 拿 向下 这 结论 的 这 备忘录 和 符号 离开
.
:
.

我设法记下了备忘录的结论并签了字。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] [soʊ][maɪ][breɪn][wʌz; wəz] [ˈtʃɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈdoʊlf(ə)l]
But all the while I was doing so my brain was churning with the doleful
但 全部 这 尽管 我 曾是 正在做 所以 我的 脑 曾是 搅拌 和 这 悲伤的
[ˈtaɪdɪŋz][aɪ][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] ;
tidings I had received ;
消息 我 有 已收到 ;

但与此同时，我的脑海中却不断回响着我收到的令人悲伤的消息;

[ðə; ði] [θɔːt] [kept] [rɪˈpiːtɪŋ] [ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər] [əˈgen] : " [ˈbɪgz] — [ˈgraʊndɪd] !
the thought kept repeating over and over again : " Biggs — grounded !
这 想法 保留 重复 超过 和 超过 再次 : " 比格斯 — 接地 !

这个念头不断重复出现：“比格斯——被禁足了！”

[ˈlænsələt] [ˈbɪgz] — [ʌnˈfɪt][fɔːr; fər] [speɪs] [ˈtræv(ə)l] !
Lancelot Biggs — unfit for space travel !
兰斯洛特 比格斯 — 不合格 为了 空间 旅行 !

兰斯洛特·比格斯——不适合太空旅行!

" [maɪ] ['meməri] [flæʃt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] [wen] , ['ɔːlmoʊst] [θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

"	My	memory	flashed	back	to	the	day	when	,	almost	three	years	ago	,
"	我的	记忆	闪光灯	后退	到	这	天	什么时候	,	几乎	三	年	前	,

“我的记忆瞬间回到了将近三年前的那一天，

[ðæt] [toʊ] - ['hedɪd] ['jʌŋstər] [hæd; həd][fɜːrst] [ə'bɔːrd] [ðə; ði]['sætɜːrn] ,

that	tow	-	headed	youngster	had	first	gangled	aboard	the	Saturn	,
那	拖	-	标题	青少年	有	第一的	瘦长	船上	这	土星	,

那个金发碧眼的年轻人第一次登上土星号飞船时，身形瘦长。

[freʃ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kædəmi] [ænd; ənd][nɑːt] [jet] [draɪ][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [ɪrz] .

fresh	out	of	the	Academy	and	not	yet	dry	behind	the	ears	.
新鲜的	出去	的	这	学院	和	不是	然而	干燥	在后面	这	耳朵	.

刚从学院毕业，还懵懂无知。

[fɔːrθ] [meit] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðen] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [mɔːr] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti][ðæn; ðən][ə; eɪ]

Fourth	Mate	he	had	been	then	,	with	no	more	responsibility	than	a
第四	伴侣	他	有	到过	然后	,	和	不	更多的	责任	比	一个

['lɔːndris, 'lɑːn-][ɪn][ə; eɪ] ['nuːdɪst] [kæmp] .

laundress	in	a	nudist	camp	.
洗衣妇	在	一个	天体主义者	营	.

他当时只是个四副，职责跟裸体营地里的洗衣女工差不多。

[ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd][nɑːt] [laɪkt] [hɪm; ɪm] , ['pɑːrtli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'sentrɪk] ,

The	Old	Man	had	not	liked	him	,	partly	because	he	was	eccentric	,
这	老的	男人	有	不是	喜欢	他	,	部分	因为	他	曾是	偏心	,

老人不喜欢他，部分原因是他性格古怪。

['moʊstli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [ə'vaʊd] [hɪz; ɪz][ɪn'tenʃ(ə)n][ʌv; əv] ['pleɪsɪŋ] [ə; eɪ][goʊld][bænd]

mostly	because	he	had	avowed	his	intention	of	placing	a	gold	band
大多	因为	他	有	公开承认	他的	意图	的	放置	一个	金子	乐队

[ə'raʊnd][ðə; ði][θɜːrd]['fɪŋgər] ,

around	the	third	finger	,
大约	这	第三	手指	,

主要原因是他曾公开表示打算在无名指上戴一枚金戒指。

[left][hænd] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɑːrmər] [huːz] [neɪm] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm][daɪ'æn]['hænsən] .

left	hand	,	of	the	charmer	whose	name	was	at	that	time	Diane	Hanson	.
左边	手	,	的	这	魔术师	谁	姓名	曾是	在	那	时间	黛安	汉森	.

左手，属于当时名叫黛安·汉森的迷人女子。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [læn'siː] ['bɪgz] [hæd; həd][ˌoʊvər'kʌm] [ðiːz] ['hændikæps] ,

But	somehow	Lanse	Biggs	had	overcome	these	handicaps	,
但	不知何故	兰斯	比格斯	有	克服	这些	障碍	,

但兰斯·比格斯却克服了这些不利因素。

[baɪ] [pər'sɪstəns] [wɜːrkt] [hɪm'self] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][fɜːrst] ['ɑːfɪsər] ,

by	persistence	worked	himself	up	to	the	position	of	First	Officer	,
经过	持久性	工作	他自己	向上	到	这	位置	的	第一的	官	,

凭借坚持不懈的努力，他最终晋升为副驾驶。

[baɪ][wɪt][ænd; ənd] [gaɪl] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] [kʌm] [θruː] ['evri] ['ɑːbstək(ə)l][set] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

by	wit	and	guile	and	intelligence	come	through	every	obstacle	set	before	him	,
经过	有	和	诡计	和	智力	来	通过	每一个	障碍	放	前	他	,

他凭借机智、狡诈和智慧，克服了摆在他面前的一切障碍。

[baɪ] [ʃɪr] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] ['pruːvn] [tuː; tə][ðə; ði] ['skɪpər] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [sʌn] - [ɪn]

by	sheer	determination	proven	to	the	skipper	that	he	would	make	a	good	son	-	in
经过	透明	决心	已证实	到	这	船长	那	他	会	制作	一个	好的	儿子	-	在

- [lɔː] .

-	law	.
-	法律	.

他凭借坚定的决心向船长证明，他会是一个好女婿。

[hɪz; ɪz] [ɪn'ventɪv] ['dʒi:niəs][hæd; həd]['gɪv(ə)n][mæn'kaɪnd][ðə; ði][və'lɑ:səti] - [ɪn'tensɪfaɪər]['ju:nɪt] , [ðə; ði]

His	inventive	genius	had	given	mankind	the	velocity	-	intensifier	unit	,	the
他的	富有创造力的	天才	有	给定	人类	这	速度	-	增强器	单元	,	这

[ju'reɪniəm] [spi:tʃ] - [træp] ,

uranium	speech	-	trap	,
铀	演讲	-	陷阱	,

他的发明创造天才为人类带来了速度增强装置和铀制语音陷阱。

[ðə; ði][fɜ:rst] [seɪf] [weɪ] [ʌv; əv] [dɪ'sendɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['plænɪt]['dʒu:pɪtər] — [oʊ] , [waɪ] [goʊ][ɑ:n] ?

the	first	safe	way	of	descending	to	the	planet	Jupiter	—	oh	,	why	go	on	?
这	第一的	安全的	方式	的	下降	到	这	行星	木星	—	哦	,	为什么	去	在	?

安全降落到木星的第一种方法——哦，为什么还要继续呢?

['bɪgz] - [dɪs'kʌvərɪz] [ɑ:r; ər][æz; əz]['prɑ:mɪnənt][æz; əz][ðə; ði]['ædəmz] - ['æp(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd]

Biggs	'	discoveries	are	as	prominent	as	the	Adam's	-	apple	in	his	neck	,	and
比格斯	-	发现	是	作为	著名的	作为	这	亚当的	-	苹果	在	他的	脖子	,	和

[ðæts] ['plenti] [aʊt'stændɪŋ] !

that's	plenty	outstanding	!
那就是	很多	杰出的	!

比格斯的发现就像他脖子上的喉结一样显眼，这已经非常了不起了!

[bʌt; bət] [naʊ] , [hɪz; ɪz]['fju:tʃər] [ə'ʃʊrd] , [hɪz; ɪz] [ɪ'rætɪk] [pæst][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

But	now	,	his	future	assured	,	his	erratic	past	behind	him	,
但	现在	,	他的	未来	保证	,	他的	不稳定的	过去的	在后面	他	,

但现在，他的未来有了保障，他那动荡不安的过去也已成为过去。

['bɪgz] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][eg'zaild][frʌm; frəm][ðə; ði] [speɪs] [hi:; hi] [lʌvd] .

Biggs	was	to	be	exiled	from	the	space	he	loved	.
比格斯	曾是	到	是	放逐	从	这	空间	他	喜爱	.

比格斯将被驱逐出他深爱的太空。

['bɪgz] — ['graʊndɪd] !

Biggs	—	grounded	!
比格斯	—	接地	!

比格斯——被禁足了!

['lænsələt] ['bɪgz] — [ʌn'fɪt][fɔ:r; fər] [speɪs] ['træv(ə)l] !

Lancelot	Biggs	—	unfit	for	space	travel	!
兰斯洛特	比格斯	—	不合格	为了	空间	旅行	!

兰斯洛特·比格斯——不适合太空旅行!

[soʊ] [kɔ:rst] [maɪ] ['glu:mi] [θɔ:ts] [æz; əz][aɪ][sæt][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]['saɪləns][ʌv; əv][maɪ]['reɪdioʊ]

So	coursed	my	gloomy	thoughts	as	I	sat	there	in	the	silence	of	my	radio
所以	课程	我的	阴沉	想法	作为	我	卫星	那里	在	这	沉默	的	我的	收音机

['tɜ:rət] .

turret	.
炮塔	.

我坐在无线电炮塔里，周围一片寂静，脑海中浮现出许多阴郁的思绪。

[aɪ][dɪd][nɑ:t]['i:v(ə)n]['noʊtɪs][ðə; ði]['sætɜ:rn][wʌz; wəz] ['i:zɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ]['kreɪd(ə)l] .

I	did	not	even	notice	the	Saturn	was	easing	into	a	cradle	.
我	做过	不是	甚至	注意	这	土星	曾是	缓解	进入	一个	摇篮	.

我甚至没有注意到土星号正缓缓地躺进摇篮里。

[maɪ][fɜ:rst][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ɑ:n]['aɪrɪs] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][kæp]

My	first	intimation	that	we	were	on	Iris	came	with	the	arrival	of	Cap
我的	第一的	暗示	那	我们	是	在	鸢尾花	来了	和	这	到达	的	帽

['hænsən] .

Hanson	.
汉森	.

我第一次意识到我们已经到了 Iris 星球，是汉森船长的到来。

[hiː; hi] [keɪm] ['bɜːrblɪŋ] ['ɪntuː][maɪ] ['kʌbi] , ['hæpi] [æz; əz][ə; eɪ] [biː] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌnɪsʌkl] [vaɪn] .

He	came	burbling	into	my	cubby	,	happy	as	a	bee	in	a	honeysuckle	vine	.
他	来了	潺潺	进入	我的	小隔间	,	快乐的	作为	一个	蜜蜂	在	一个	金银花	藤	.

他咕噜咕噜地跑进我的小窝，高兴得像蜜蜂落在金银花藤上一样。

" [oʊ] . [kjuː] . , [spɑːrks] — [wiː; wi] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] !

"	O	.	Q	.	,	Sparks	—	we	done	it	!
"	哦	.	问	.	,	火花	—	我们	完毕	它	!

“OQ，Sparks——我们成功了！”

[wɪə(r)] [ɑːn] ['aɪrɪs] .

We're	on	Iris	.
是	在	鸢尾花	.

我们正在使用 Iris 系统。

[ʃuːt] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] [ɜːrθ] [ðæt] [wiː; wi] — [heɪ] !

Shoot	a	message	to	Earth	that	we	—	Hey	!
射击	一个	信息	到	地球	那	我们	—	嘿	!

向地球发出一条信息：我们——嘿！

[wɒts] [ðə; ðɪ] ['mætər] ?

What's	the	matter	?
是什么	这	事情	?

怎么了？

[sɪk] ?

Sick	?
生病的	?

生病的？

" [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][aɪ]['hændɪd][hɪm; ɪm][maɪ]['trænskrɪpt][ʌv; əv][ðə; ðɪ][rɪ'pɔːrt] .

"	Without	a	word	I	handed	him	my	transcript	of	the	report	.
"	没有	一个	单词	我	递交	他	我的	文字稿	的	这	报告	.

我一言不发地把报告的副本递给了他。

[hiː; hi] [skænd] [ˌaɪ 'tiː] ['swɪftli] .

He	scanned	it	swiftly	.
他	扫描	它	迅速地	.

他迅速扫了一眼。

" [ɑː] , [ðə; ðɪ]['medɪk(ə)l][rɪ'pɔːrt] , [eɪ] ?

"	Ah	,	the	medical	report	,	eh	?
"	啊	,	这	医疗的	报告	,	嗯	?

“啊，是那份医疗报告啊？”

['glɔːri] [biː; bi] , [spɑːrks] , [ðɪs] [ɪz]['wʌndərf(ə)l] !

Glory	be	,	Sparks	,	this	is	wonderful	!
荣耀	是	,	火花	,	这	是	精彩的	!

感谢上帝，Sparks，这太棒了！

[aɪ] [pæst] !

I	passed	!
我	通过了	!

我通过了！

['iznt] [ðæt] [swel] ?

Isn't	that	swell	?
不是	那	膨胀	?

那岂不是很棒吗？

[ænd; ənd][juː; jʊ] [pæst] . . . [ænd; ənd] ['tɑːd] . . . [ænd; ənd] . . . .

And	you	passed	. . .	and	Todd	. . .	and	. . . .
和	你	通过了	. . .	和	托德	. . .	和	. . . .

你通过了……还有托德……还有……

" [ðen] [hiː; hi] [stɑːpt] [æz; əz] [ə'brʌptli] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] .
" Then he stopped as abruptly as I had .
" 然后 他 停止 作为 突然 作为 我 有 .

然后他像我一样突然停了下来。

[ə; eɪ][klaʊd] [swept] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['daːkənd] [ænd; ənd]['sɑːmbər] .
A cloud swept across his forehead leaving his eyes darkened and sombre .
一个 云 扫荡 穿过 他的 前额 离开 他的 眼睛 变暗 和 阴沉 .

一团阴霾掠过他的额头，使他的眼神变得阴沉而忧郁。

[ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] [hiː; hi] [sed] , " ['lænsələt] — !
In a whisper he said , " Lancelot — !
在 一个 耳语 他 说 , " 兰斯洛特 — !

他低声说道："兰斯洛特——！"

" [aɪ] [sed] , " [ðæts] [ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['tʃæptər] , ['skɪpər] .
" I said , " That's the end of the chapter , Skipper .
" 我 说 , " 那就是 这 结尾 的 这 章 , 船长 .

我说："船长，这一章到此结束了。"

[fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] [ðə; ðɪ]['sætɜːrn][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ðɪ]['faɪnɪst] [ʃɪp] [ɪn][ðə; ðɪ] [fliːt] .
For three years the Saturn has been the finest ship in the fleet .
为了 三 年 这 土星 有 到过 这 最好的 船 在 这 舰队 .

三年来，"土星"号一直是舰队中最优秀的战舰。

[wiːv] [dʌn] [mɔːr] [tʌf] [dʒɑːbz][ænd; ənd][hæd; həd] [mɔːr] [fʌn][ðæn; ðən]['eni] [bʌntʃ] [ʌv; əv]
We've done more tough jobs and had more fun than any bunch of
我们已经 完毕 更多的 艰难的 工作 和 有 更多的 乐趣 比 任何 束 的
['speɪsmen] [huː] ['evər] ['lɪftɪd] [græv] ['ʌndər][ðə; ðɪ] [seɪm] ['embləm] .
spacemen who ever lifted gravs under the same emblem .
太空人 WHO 曾经 抬起 重力 在下面 这 相同的 徽 .

我们完成的艰巨任务比任何一群曾在同一标志下克服重力的宇航员都多，也获得了更多乐趣。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['ɛndz] [naʊ] .
But it ends now .
但 它 结束 现在 .

但这一切到此结束了。

[wen] [læn'siː] ['bɪgz] [liːvz] [ðɪs] [ʃɪp] , ['nʌθɪŋ] [wɪl] [biː; bi][ðə; ðɪ] [seɪm] ['evər] [ə'gen] . "
When Lanse Biggs leaves this ship , nothing will be the same ever again . "
什么时候 兰斯 比格斯 树叶 这 船 , 没有什么 将要 是 这 相同的 曾经 再次 . "

当兰斯·比格斯离开这艘船时，一切都将不再一样了。

" [hɪz; ɪz] [hɑːrt] , " ['fɔːltəd] [ðə; ðɪ][oʊld][mæn] .
" His heart , " faltered the Old Man .
" 他的 心 , " 犹豫不决 这 老的 男人 .

"他的心脏，"老人颤抖着说道。

" [huː] [wʊd] [hæv; həv] [bi'liːvd] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ?
" Who would have believed there was anything wrong with his heart ?
" WHO 会 有 相信 那里 曾是 任何事物 错误的 和 他的 心 ?

谁会相信他的心脏会出问题呢?

[aɪ] [noʊ] ['hiːz] ['skɪni] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] , [bʌt; bət][hiː; hi]['ɔːlweɪz] [siːmd] ['helθi] [ɪ'nʌf] — "
I know he's skinny , and all that , but he always seemed healthy enough — "
我 知道 他是 瘦骨嶙峋的 , 和 全部 那 , 但 他 总是 似乎 健康 足够的 — "

我知道他很瘦，等等，但他看起来一直都很健康——"

" [wer] [ɪz][hiː; hi] [naʊ] ? "
" Where is he now ? "
" 在哪里 是 他 现在 ? "

他现在在哪里?

" [wʌt] ?
" What ?
" 什么 ?

“什么?

[oʊ] — [ˌaʊt'saɪd] .
Oh — outside .
哦 — 外部 .

哦——外面。

['hiːz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['pɜːrtʃəs] [ʌv; əv][sʌm; səm]['riːəl] [ɪ'steɪt] , [spɑːrks] .
He's trying to make a purchase of some real estate , Sparks .
他是 尝试 到 制作 一个 购买 的 一些 真实的 财产 , 火花 .

斯帕克斯，他正试图购买一些房地产。

[ˌaɪ 'tiː][dəunt] ['mætər] [mʌtʃ] [dʒʌst] [wer] [hiː; hi] [baɪz] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] [baɪz] .
It don't matter much just where he buys , so long as he buys .
它 不 事情 很多 只是 在哪里 他 购买 , 所以 长的 作为 他 购买 .

他在哪里买并不重要，只要他买就行。

[ðə; ði] [hoʊl] ['æstɔˌɪdz] ['hʌnikoʊmd] [wɪð; wɪθ] ['pʌmɪs] ['pɑːkəts] , [juː; jʊ] [siː] .
The whole asteroid's honeycombed with pumice pockets , you see .
这 所有的 小行星的 蜂窝状 和 浮石 口袋 , 你 看 .

你看，整个小行星都布满了浮石囊，就像蜂窝一样。

[ɔːl] [wiː; wi] [gɑːt] [tuː; tə] [duː] [ɪz] [baɪ] [ʌp] [sʌm; səm] [lænd] , [stɑːrt] ['dɪgɪn] - ,
All we got to do is buy up some land , start diggin ' ,
全部 我们 得到 到 做 是 买 向上 一些 土地 , 开始 挖掘 - ,

我们只需要买些地，开始挖矿就行了。

[prə'duːs] [hɑːrd] [soʊp] [ænd; ənd] [ɜːrn] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [hɪr] .
produce hard soap and earn the right to remain here .
生产 难的 肥皂 和 赚 这 正确的 到 保持 这里 .

生产硬质肥皂，才能赢得留在这里的权利。

[bʌt; bət] — [hɪz; ɪz] [hɑːrt] !
But — his heart !
但 — 他的 心 !

但是——他的心!

[spɑːrks] , [aɪ] [kɑːnt] [bɪ'liːv] — "
Sparks , I can't believe — "
火花 , 我 不能 相信 — "

火花，我简直不敢相信——

" [hʌʃ] !
" Hush !
" 嘘 !

嘘!

" [aɪ] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm] .
" I warned him .
" 我 警告 他 .

我警告过他。

" [ɪf] [ðoʊz] [saʊndz] [ɑːnt] [ə; eɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['æntlˌəʊps] [ɑːn] ['roʊlərˌskeɪts] , [aɪ] [θɪŋk] [ðæts] [hɪm; ɪm]
" If those sounds aren't a herd of antelopes on rollerskates , I think that's him
" 如果 那些 声音 不是 一个 一群 的 羚羊 在 轮滑鞋 , 我 思考 那就是 他
['kʌmɪŋ] [naʊ] .
coming now .
未来 现在 .

“如果那些声音不是一群穿着旱冰鞋的羚羊，我想那就是他来了。”

" [kæp]['hænsən] ['krʌmpld] [ðə; ði]['flɪmzi] , [dʒæmd] [ˌaɪ 'tiː] [diːp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

"	Cap	Hanson	crumpled	the	flimsy	,	jammed	it	deep	into	his	pocket	.
"	帽	汉森	皱巴巴的	这	脆弱的	,	卡住	它	深的	进入	他的	口袋	.

“汉森上尉把那张薄纸揉成一团，塞进了口袋深处。”

" [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][ə'baʊt] [ðɪs] , [spɑːrks] !

"	Not	a	word	about	this	,	Sparks	!
"	不是	一个	单词	关于	这	,	火花	!

“对此一言不发，斯帕克斯！”

[nɑːt] [jet] .

Not	yet	.
不是	然而	.

还没有。

[wiː; wi] — [wiːv] [gɑːt][tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː]['dʒentli] !

We	—	we've	got	to	break	it	gently	!
我们	—	我们已经	得到	到	休息	它	轻轻地	!

我们——我们必须温柔地打破它！

" [aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][dʒʌst][æz; əz] ['bɪgz] , ['grɪnɪŋ] [frʌm; frəm] [ɪr] [tuː; tə] [ɪr] [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] ,

"	I	nodded	just	as	Biggs	,	grinning	from	ear	to	ear	and	back	again	,
"	我	点头	只是	作为	比格斯	,	咧嘴笑	从	耳朵	到	耳朵	和	后退	再次	,

[lɜːtʃ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tɜːrət] .

lurched	into	the	turret	.
踉跄了一下	进入	这	炮塔	.

“我点点头，只见比格斯咧着嘴，咧到耳根，又咧到耳根，踉跄着走进了炮塔。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːrm][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [kwɪr] ['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['skwiːdʒiː] .

On	his	right	arm	he	was	carrying	a	queer	looking	little	squeegee	.
在	他的	正确的	手臂	他	曾是	携带	一个	酷儿	寻找	小的	刮水器	.

他右臂上拿着一个造型奇特的小刮水器。

[æt; ət][fɜːrst][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tedi] [ber] .

At	first	I	thought	it	was	a	teddy	bear	.
在	第一的	我	想法	它	曾是	一个	泰迪熊	熊	.

起初我以为那是一只泰迪熊。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [muːvd] , [ænd; ənd][aɪ]['riːəlaɪzd][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)ns][ʌv; əv][ə; eɪ]['neɪtɪv] - .

Then	it	moved	,	and	I	realized	I	was	in	the	presence	of	a	native	Irisian	.
然后	它	已搬	,	和	我	已实现	我	曾是	在	这	在场	的	一个	本国的	-	.

然后它动了，我意识到我面前站着一位爱尔兰本地人。

[hiː; hi] — [ɔːr][ˌaɪ 'tiː] — [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['lɪt(ə)l]['skwɜːrəl] - [laɪk] ['kriːtʃər] [wɪð; wɪθ][bɪg] , ['gɔglɪŋ]

He	—	or	it	—	was	a	curious	little	squirrel	-	like	creature	with	big	,	goggling
他	—	或者	它	—	曾是	一个	好奇的	小的	松鼠	-	喜欢	生物	和	大的	,	戴眼镜

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

它——或者说它——是一个好奇的小松鼠状生物，长着一双大大的、瞪得大大的眼睛。

[ə; eɪ][hjuːdʒ] ['bʊʃi] [teɪl][ænd; ənd] [ɪ'nɔːrməs] ['wɪskərz] .

a	huge	bushy	tail	and	enormous	whiskers	.
一个	巨大的	茂密的	尾巴	和	巨大的	胡须	.

一条巨大的蓬松尾巴和巨大的胡须。

['bɪgz] ['tʃɜːrʌpt] ['tʃɪrfəli] , " [hɪəz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['loʊk(ə)l] [bɔɪz] , [foʊks] !

Biggs	chirruped	cheerfully	,	"	Here's	one	of	the	local	boys	,	folks	!
比格斯	啁啾	愉快地	,	"	这里是	一	的	这	当地的	男孩们	,	各位	!

比格斯兴高采烈地说：“伙计们，这就是我们本地的小伙子！”

[spɑːrks] , [juː; jʊ] [spiːk] - , [dəunt][juː; jʊ] ?
Sparks , you speak Irisian - , don't you ?
火花 , 你 说话 - , 不 你 ?

斯帕克斯，你会说爱尔兰语，对吧?

[wel] —
Well —
出色地 —

出色地-

" [hiː; hi] [pɔːzd] , ['glænsɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] [ʌv; əv][juː 'es] ['kwestʃənɪŋli] .
" He paused , glancing at each of us questioningly .
" 他 暂停 , 瞥了一眼 在 每个 的 我们 质疑地 .

他停顿了一下，疑惑地看了看我们每个人。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
" What's the matter ?
" 是什么 这 事情 ?

“怎么了?

[juː; jʊ] [tuː] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juːd] [lɔːst][jʊr; jər][best] [frend] .
You two look as if you'd lost your best friend .
你 二 看 作为 如果 你会 丢失的 你的 最好的 朋友 .

你们俩看起来就像失去了最好的朋友一样。

" [kæp]['hænsən] [ɛ'seɪd] [ə; eɪ] [læf] .
" Cap Hanson essayed a laugh .
" 帽 汉森 尝试 一个 笑 .

“汉森上尉试图笑一笑。”

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk][æn; ən]['ekoʊ][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['tɔːrtʃər] ['tʃeɪmbər] .
It sounded like an echo from a torture chamber .
它 听起来 喜欢 一个 回声 从 一个 酷刑 房间 .

听起来像是从刑讯室里传出来的回声。

" ['nɑːθɪn] - [æt; ət][ɔːl] , [sʌn] .
" Nothin ' at all , son .
" 什么也没有 - 在 全部 , 儿子 .

“没什么，儿子。”

[wiː; wi][wʌz; wəz][dʒʌst] [dɪ'skʌsɪn] - [ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːbləm] [ə'hed] [ʌv; əv][juː 'es] , [ðæts] [ɔːl] .
We was just discussin ' the difficulties of the problem ahead of us , that's all .
我们 曾是 只是 讨论 - 这 困难 的 这 问题 前方 的 我们 , 那就是 全部 .

我们只是在讨论我们即将面临的问题的难点，仅此而已。

[soʊ] [ðæts] [æn; ən] - , [hʌ] ?
So that's an Irisian , huh ?
所以 那就是 一个 - , 嗯 ?

所以那是一只爱尔兰犬，是吗?

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [tɔːk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [spɑːrks] ?
And you can talk to it , Sparks ?
和 你 能 讲话 到 它 , 火花 ?

你能跟它说话吗，斯帕克斯?

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [nuː] [rɪ'spekt] .
" He looked at me with new respect .
" 他 看起来 在 我 和 新的 尊重 .

他用一种全新的敬意看着我。

[aɪ] [smaɪld] .
I **smiled** **.**
我 微笑 .

我笑了。

" [ɪf] [maɪ] [ə'kædəmi] [prɑ:f] ['wɔznt] [dʒʌst] ['fu:lɪŋ] , " [aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] , " [aɪ] [kæn; kən] .
" **If** **my** **Academy** **prof** **wasn't** **just** **fooling** **,** **"** **I** **told** **him** **,** **"** **I** **can** **.**
" 如果 我的 学院 教授 不是 只是 愚弄 , " 我 讲述 他 , " 我 能 .

"如果我的学院教授不是在开玩笑，"我告诉他，"我可以。"

" [ænd; ənd] [aɪ] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['roʊd(ə)nt] ,
" **And** **I** **turned** **to** **the** **little** **rodent** **,**
" 和 我 转向 到 这 小的 啮齿动物 ,

于是我转向那只小啮齿动物，

['twɪstɪŋ] [maɪ] [lɪps] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] ['pɜ:rɪŋ] ['hwislz] [wɪtʃ] [ment] " [g'ri:tɪŋz] ! "
twisting **my** **lips** **into** **a** **series** **of** **purring** **whistles** **which** **meant** **"** **Greetings** **!** **"**
扭曲 我的 嘴唇 进入 一个 系列 的 呼噜声 哨声 哪个 意思是 " 问候 ! "

我扭动嘴唇，发出了一连串轻柔的口哨声，意思是"你好！"

" - - - - - - - ! " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] - .
" **Phwee** **-** **twurdle** **-** **twurdle** **-** **pwwht** **!** **"** **replied** **the** **Irisian** **.**
" - - - - - - - ! " 回复 这 - .

"噗——噗——噗——噗！"艾瑞西亚人回答道。

[kæp] ['hænsən] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['æstəˌraɪt] [dɪs'kɑ:nsələtli] .
Cap **Hanson** **looked** **at** **the** **asterite** **disconsolately** **.**
帽 汉森 看起来 在 这 星石 沮丧地 .

汉森上尉沮丧地看着那颗小行星。

" [ni:dz] [ɔɪlɪn] , [dəunt] [hi:; hi] , [spɑ:rks] ? "
" **Needs** **oilin** **,** **don't** **he** **,** **Sparks** **?** **"**
" 需求 油 , 不 他 , 火花 ? "

"他需要上油，对吧，斯帕克斯？"

" [nɑ:t] [ə; eɪ] [bɪt] .
" **Not** **a** **bit** **.**
" 不是 一个 少量 .

一点也不。

[ðæts] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [tʌŋ] .
That's **his** **native** **tongue** **.**
那就是 他的 本国的 舌头 .

那是他的母语。

[hi:; hi] [sed] [haʊ] [du:] [ju:; jʊ] [du:] . "
He **said** **how** **do** **you** **do** **.** **"**
他 说 如何 做 你 做 . "

他说："你好吗？"

" [jeə] ?
" **Yeah** **?**
" 是的 ?

"是的?

[wel] , [ˌaɪ 'ti:] ['dɪdnt] [saʊnd] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [ˌem 'i:] —
Well **,** **it** **didn't** **sound** **like** **it** **to** **me** **—**
出色地 , 它 没有 声音 喜欢 它 到 我 —

嗯，我听起来可不像——

" ['bɪgz] [sə'dʒestɪd] , " [æsk] [hɪm; ɪm] , [spɑ:rks] .
" **Biggs** **suggested** **,** **"** **Ask** **him** **,** **Sparks** **.**
" 比格斯 建议 , " 问 他 , 火花 .

"比格斯建议道：'去问问他，斯帕克斯。'"

[æsk][hɪm; ɪm] [wer] [wiː; wi][kæn; kən] [baɪ] [ɔːr] [liːs] [sʌm; səm] ['prɑːpərti] [ɑːn]['aɪrɪs] .

Ask	**him**	**where**	**we**	**can**	**buy**	**or**	**lease**	**some**	**property**	**on**	**Iris**	**.**
问	他	在哪里	我们	能	买	或者	租	一些	财产	在	鸢尾花	.

问问他我们可以在Iris上哪里购买或租赁房产。

" [soʊ][aɪ][dɪd] .

"	**So**	**I**	**did**	**.**
"	所以	我	做过	.

于是我就这么做了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ænsər] [wʌz; wəz] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] .

And	**the**	**answer**	**was**	**encouraging**	**.**
和	这	回答	曾是	鼓励	.

答案令人鼓舞。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['felər] [hɪm'self] - - - - [twiː] — ['miːnɪŋ] [hiː; hi] [oʊnd]

It	**seemed**	**the**	**little**	**feller**	**himself**	**chwee**	**-**	**fweeple**	**-**	**twee**	**—**	**meaning**	**he**	**owned**
它	似乎	这	小的	伙计	他自己	-	-	-	-	或	—	意义	他	拥有

[sʌm; səm] ['prɑːpərti] [ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] ['sɪti] — [ænd; ənd]['hiːd][biː; bi][glæd][tuː; tə]

some	**property**	**a**	**few**	**miles**	**outside**	**the**	**capital**	**city**	**—**	**and**	**he'd**	**be**	**glad**	**to**
一些	财产	一个	很少	英里	外部	这	首都	城市	—	和	他会	是	高兴的	到

[sel] [ˌjuː 'es] [ðɪs] [pætʃ] [ʌv; əv] [graʊnd] [fɔːr; fər] [tʃɜːrp] - ['fɜrdəl] - [fuː] —

sell	**us**	**this**	**patch**	**of**	**ground**	**for**	**chirp**	**-**	**furdle**	**-**	**foo**	**—**
卖	我们	这	修补	的	地面	为了	啁啾	-	弗德尔	-	福	—

看来这个小家伙自己也挺有本事——意思是说他在首都郊外几英里处拥有一些房产——而且他很乐意把这块地卖给我们，只要给点小钱——

[aɪ][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] .

I	**translated**	**.**
我	翻译	.

我翻译了。

[kæp]['hænsən] [tɜːrnd] ['krɪmz(ə)n][wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .

Cap	**Hanson**	**turned**	**crimson**	**with**	**rage**	**.**
帽	汉森	转向	赤红	和	愤怒	.

汉森上尉气得满脸通红。

" [fɔːr] ['θaʊz(ə)nd] [ɜːrθ] ['kredɪts] !

"	**Four**	**thousand**	**Earth**	**credits**	**!**
"	四	千	地球	学分	!

“四千地球信用点！”

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [hʌŋk] [ʌv; əv] [graʊnd] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['kʌvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] ?

For	**a**	**hunk**	**of**	**ground**	**you**	**could**	**cover**	**with**	**a**	**handkerchief**	**?**
为了	一个	帅哥	的	地面	你	可以	覆盖	和	一个	手帕	?

一块手帕就能盖住的地?

[rɪ'dɪkjələs] !

Ridiculous	**!**
荒谬的	!

荒谬的!

[wiː; wi][wəʊnt] [peɪ] ['eni] [sʌtʃ] [praɪs] — "

We	**won't**	**pay**	**any**	**such**	**price**	**—**	**"**
我们	惯于	支付	任何	这样的	价格	—	"

我们绝不会付出这样的代价——”

" [its] [noʊ][skɪn] [ɔːf]['aʊər; ɑːr][noʊz] , ['skɪpər] , " [aɪ] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] .

"	**It's**	**no**	**skin**	**off**	**our**	**nose**	**,**	**Skipper**	**,**	**"**	**I**	**reminded**	**him**	**.**
"	它是	不	皮肤	离开	我们的	鼻子	,	船长	,	"	我	提醒	他	.

“这跟我们没关系，船长，”我提醒他。

" [ðə; ði] [ˌkɔrpɝˈeɪʃənz] ['peɪɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

"	The	Corporation's	paying	for	it	.
"	这	公司的	付费	为了	它	.

“公司会为此买单。”

" ['hænsən]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['sloʊli] .

"	Hanson	nodded	slowly	.
"	汉森	点头	缓慢地	.

汉森缓缓点了点头。

" [wiː; wi] - [iː] - [el] , ['meɪbi] [juː; jʊ][gɑːt] ['sʌmθɪŋ] [ðer; ðər] .

"	We	-	e	-	ell	,	maybe	you	got	something	there	.
"	我们	-	e	-	艾尔	,	或许	你	得到	某物	那里	.

“嗯，也许你那里有什么有价值的东西。”

[wiː; wi][kɑːnt][duː][noʊ] ['dɪgɪn] - [fɔːr; fər][soʊp] [wɪˈðaʊt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][dɪg][ɪn] .

We	can't	do	no	diggin	'	for	soap	without	something	to	dig	in	.
我们	不能	做	不	挖掘	-	为了	肥皂	没有	某物	到	挖	在	.

没有东西可以挖，我们就挖不到肥皂。

[oʊ] . [kjuː] . [goʊ] [əˈhed] [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [diːl] , [spɑːrks] . "

O	.	Q	.	Go	ahead	and	make	the	deal	,	Sparks	.	"
哦	.	问	.	去	前方	和	制作	这	交易	,	火花	.	"

OQ：斯帕克斯，你去谈交易吧。

" [ænd; ənd][aɪ] , " [tʃaɪmd] [ɪn] ['bɪgz] , " [wɪl] ['ɔːrgənaɪz][ðə; ði][men][ænd; ənd][get][tuː; tə][wɜːrk][ɑːn]

"	And	I	,	"	chimed	in	Biggs	,	"	will	organize	the	men	and	get	to	work	on
"	和	我	,	"	齐声说道	在	比格斯	,	"	将要	组织	这	男人	和	得到	到	工作	在

[ðə; ði] [dɪgɪŋ] — "

the	digging	—	"
这	挖掘	—	"

“而我，”比格斯插话道，“将组织人手，开始挖掘工作——”

" [noʊ] ! " [sed] ['hænsən]['heɪstɪli] .

"	No	!	"	said	Hanson	hastily	.
"	不	!	"	说	汉森	草草	.

“不！”汉森急忙说道。

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] [ɪgˈzɜːrt] [jɔːrˈself] [laɪk] [ðæt] , [bɔɪ] .

"	You	mustn't	exert	yourself	like	that	,	boy	.
"	你	不得	发挥	你自己	喜欢	那	,	男生	.

“孩子，你不能那样用力。”

[rɪˈmembər] [jʊr; jər] —

Remember	your	—
记住	你的	—

记住你的——

" [hiː; hi] [stɑːpt] [əˈbrʌptli] .

"	He	stopped	abruptly	.
"	他	停止	突然	.

他突然停了下来。

['lænsələt] [glɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

Lancelot	glanced	at	him	.
兰斯洛特	瞥了一眼	在	他	.

兰斯洛特瞥了他一眼。

" [wʌt] ?

"	What	?
"	什么	?

“什么？

[rɪ'membər] [maɪ] [wʌt] , [dæd] ? "
Remember my what , Dad ? "
记住 我的 什么 , 爸爸 ? "

爸爸，你还记得我的什么吗?

" ['nɑːθɪn] - .
" Nothin ' .
" 什么也没有 - .

“没什么。”

[juː; jʊ] [steɪ] [hɪr] [ænd; ənd][də'rekt][ðə; ði][men] ; [aɪl] [get] - [ɪm] ['ɑːntə][ðə; ði][dʒɑːb] .
You stay here and direct the men ; I'll get ' em onto the job .
你 停留 这里 和 直接的 这 男人 ; 患病的 得到 - 呃 到 这 工作 .

你留在这里指挥人马，我来安排他们开工。

" [soʊ][wiː; wi] [bɪ'keɪm] [pə'zesəz] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['aɪrɪs] [tə'reɪn] [ænd; ənd][set] [fɔːrθ] [ɑːn][ðə; ði]
" So we became possessors of a bit of Iris terrain and set forth on the
" 所以 我们 成为 拥有者 的 一个 少量 的 鸢尾花 地形 和 放 前进 在 这
[əd'ventʃər] [wɪtʃ] — [wiː; wi] [hoʊpt] — [wʌz; wəz][tuː; tə] [brɪŋ] [æn; ən][end][tuː; tə]['ɑːtoʊ] -
adventure which — we hoped — was to bring an end to Otto Steichner's
冒险 哪个 — 我们 希望 — 曾是 到 带来 一个 结尾 到 奥托 -
[ruːl] ['oʊvər][ðə; ði]['taɪni]['plænəˌtɔɪd] .
rule over the tiny planetoid .
规则 超过 这 微小的 行星体 .

“于是，我们占领了艾里斯星球的一小部分领土，开始了冒险之旅，我们希望这次冒险能够结束奥托·施泰希纳对这颗小行星的统治。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['aɪrɪs][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hʌŋk] [ʌv; əv]['kɑːzmɪk] [də'briː] ,
Of course you know that Iris is only a little hunk of cosmic debris ,
的 课程 你 知道 那 鸢尾花 是 仅有的 一个 小的 帅哥 的 宇宙 碎片 ,

当然，你也知道艾瑞斯只不过是一小块宇宙碎片而已。

[ə'baʊt] [θriː] ['hʌndrəd] [maɪlz][ɪn][daɪ'æmɪtər] , ['bʌstɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði]['plænəˌtɔɪd] [belt] ,
about three hundred miles in diameter , busting along in the planetoid Belt ,
关于 三 百 英里 在 直径 , 突袭 沿着 在 这 行星体 腰带 ,

直径约三百英里，在行星带中高速运行。

[dʒʌst][wʌn][ʌv; əv] ['mɪriəd] [speks] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ɔːl] [ðæt] [rɪ'meɪn] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][wʌns][ə'pɑːn]
just one of myriad specks which are all that remain of what was once upon
只是 一 的 无数 斑点 哪个 是 全部 那 保持 的 什么 曾是 一次 之上
[ə; eɪ] [taɪm] [ə; eɪ] ['plænɪt] [laɪk] [ɜːrθ] [ɪn][ðə; ði] [speɪs] - ['sektər] [bɪ'twiːn] [mɑːrz][ænd; ənd]['dʒuːpɪtər] .
a time a planet like Earth in the space - sector between Mars and Jupiter .
一个 时间 一个 行星 喜欢 地球 在 这 空间 - 行业 之间 火星 和 木星 .

这只是无数小斑点中的一个，这些斑点是曾经位于火星和木星之间的太空区域中，类似地球的行星所留下的全部遗迹。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][noʊ] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] ,
It has no atmosphere of its own ,
它 有 不 气氛 的 它是自己的 ,

它本身并没有独特的氛围。

[soʊ] [wen] [juː; jʊ] [liːv] [ðə; ði] [doʊmd] ['sɪtiz] [ænd; ənd] ['vɪlɪdʒəz] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [wer] [jʊr; jər]
so when you leave the domed cities and villages you have to wear your
所以 什么时候 你 离开 这 圆顶 城市 和 村庄 你 有 到 穿 你的
['bʌldʒər] ,
bulger ,
布尔格 ,

所以当你离开那些圆顶城市和村庄时，你必须穿上你的防弹衣。

[ænd; ənd] [sɪns] [ɪts] [ˌgrævɪ'teɪʃənl] [ə'trækʃ(ə)n] [ɪz] [ə'baʊt] [æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] [tuː] - [deɪ] [oʊld]
and 和 **since** 自从 **its** 它是 **gravitational** 引力 **attraction** 景点 **is** 是 **about** 关于 **as** 作为 **strong** 强的 **as** 作为 **a** 一个 **two** 二 **-** - **day** 天 **old** 老的
['kɪt(ə)n] ,
kitten 小猫 **,** ,

而它的引力强度大概只相当于一只出生两天的小猫，

[juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [wer] [klɪntʃ] - [pleɪts] [ɪn] [jʊr; jər] ['sænd(ə)lz] .
you 你 **have** 有 **to** 到 **wear** 穿 **clinch** 成交 **-** - **plates** 盘子 **in** 在 **your** 你的 **sandals** 凉鞋 **.** .

你的凉鞋里必须装上防滑板。

[bʌt; bət] ['aʊər; ɑːr] [bɔɪz] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [tʌf] [kruː] , [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['wɜːrkɪŋ] ['ʌndər] ['iːv(ə)n] [wɜːrs]
But 但 **our** 我们的 **boys** 男孩们 **are** 是 **a** 一个 **tough** 艰难的 **crew** 全体人员 **,** , **accustomed** 习惯 **to** 到 **working** 在职的 **under** 在下面 **even** 甚至 **worse** 更糟
[kən'dɪʃ(ə)nz] [ðæn; ðən] [ðiːz] ,
conditions 状况 **than** 比 **these** 这些 **,** ,

但我们的队员都是一群意志坚强的人，他们习惯在比这更恶劣的条件下工作。

[ænd; ənd] [aɪm] [nɑːt] ['brægɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [ɪn] [tuː] ['ʃeɪks] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['rɑːkəts] [teɪl]
and 和 **I'm** 我是 **not** 不是 **bragging** 吹嘘 **too** 也 **much** 很多 **when** 什么时候 **I** 我 **say** 说 **that** 那 **in** 在 **two** 二 **shakes** 奶昔 **of** 的 **a** 一个 **rocket's** 火箭的 **tail** 尾巴
[wiː; wi] [hæd; həd] [steɪkt] [aʊt] ['aʊər; ɑːr] ['prɑːpərti] [ænd; ənd] ['bʌkld] [daʊn] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [tæsk] .
we 我们 **had** 有 **staked** 已抵押 **out** 出去 **our** 我们的 **property** 财产 **and** 和 **buckled** 弯曲 **down** 向下 **to** 到 **our** 我们的 **task** 任务 **.** .

我毫不夸张地说，我们很快就圈定了地盘，并开始着手我们的工作。

['aʊər; ɑːr] " [tæsk] " [wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [dʒʌst] [pleɪn] [dɪgɪŋ] .
Our 我们的 **"** " **task** 任务 **"** " **was** 曾是 **,** , **of** 的 **course** 课程 **,** , **just** 只是 **plain** 清楚的 **digging** 挖掘 **.** .

我们的"任务"当然就是单纯的挖土。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['greɪɪŋ] - ['lʊkɪŋ] ['tɑːpsɔɪl] [wiː; wi] [hæd; həd] [tuː; tə] [piːl] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['krʌmblɪŋ] ['leər]
From 从 **that** 那 **grayish** 灰蒙蒙的 **-** - **looking** 寻找 **topsoil** 表土 **we** 我们 **had** 有 **to** 到 **peel** 果皮 **away** 离开 **the** 这 **crumbling** 摇摇欲坠 **layers** 层
[wɪtʃ] [wʊd] [liːd] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [ðə; ði] [bə'sɔːltɪk] [depθs] [bɪ'niːθ] .
which 哪个 **would** 会 **lead** 带领 **us** 我们 **to** 到 **the** 这 **basaltic** 玄武岩 **depths** 深度 **beneath** 下面 **.** .

我们必须从那灰蒙蒙的表层土壤中剥去易碎的土层，才能到达下面的玄武岩深处。

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['sʌbstreɪtəm] [wiː; wi] [mʌst; məst] ['ekstrækt; ɪk'strækt] [ə; eɪ] ['kwɑːntəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pʌmɪs]
From 从 **this** 这 **substratum** 基质 **we** 我们 **must** 必须 **extract** 提炼 **a** 一个 **quantity** 数量 **of** 的 **the** 这 **pumice** 浮石
[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] ['dʒʌstɪfaɪ] ['aʊər; ɑːr] ['prez(ə)ns] [hɪr] .
which 哪个 **was** 曾是 **to** 到 **justify** 证明合法 **our** 我们的 **presence** 在场 **here** 这里 **.** .

我们必须从这层基质中提取出一定量的浮石，以证明我们在此存在的意义。

[ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] [θɪŋ] .
A 一个 **simple** 简单的 **thing** 事物 **.** .

一件小事。

['oʊnli] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [tɜːrn] [aʊt] [ðæt] [wei] .
Only 仅有的 **it** 它 **didn't** 没有 **turn** 转动 **out** 出去 **that** 那 **way** 方式 **.** .

但事情并没有那样发展。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌjuː 'es] [θriː] [deɪz] [tuː; tə] [skreɪp] [ɔːf] [ðə; ði] [dɪ'traɪtəs] ['leɪər] .

It	took	us	three	days	to	scrape	off	the	detritus	layer	.
它	采取	我们	三	天	到	刮	离开	这	碎屑	层	.

我们花了三天时间才刮掉这层碎屑。

[ðen] [wiː; wi] [riːtʃt] [rɑːk] .

Then	we	reached	rock	.
然后	我们	达到	岩石	.

然后我们到达了岩石区。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ɪg'zæktli] [ðə; ði] [sɔːrt] [ʌv; əv] [rɑːk] [wiː; wi] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [faɪnd] :

But	it	wasn't	exactly	the	sort	of	rock	we	had	expected	to	find	:
但	它	不是	确切地	这	种类	的	岩石	我们	有	预期的	到	寻找	:

但这并非我们预期会发现的那种岩石：

[əb'sɪdiən] [ɔːr] [bə'sɔːlt] , ['lɑːvə] [floʊ] .

obsidian	or	basalt	,	lava	flow	.
黑曜石	或者	玄武岩	,	岩浆	流动	.

黑曜石或玄武岩，熔岩流。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['sændstoʊn] .

It	was	sandstone	.
它	曾是	砂岩	.

那是砂岩。

[greɪ] [ʃeɪl] .

Gray	shale	.
灰色的	页岩	.

灰色页岩。

['lænsələt] ['bɪgz] [lʊkt] [æt; ət] ['sæmpəlz] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɑːk] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

Lancelot	Biggs	looked	at	samples	of	this	rock	and	shook	his	head	.
兰斯洛特	比格斯	看起来	在	样品	的	这	岩石	和	摇晃	他的	头	.

兰斯洛特·比格斯看了看这种岩石的样本，摇了摇头。

[hiː; hi] [sed] , " [hm] !

He	said	,	"	Hmmm	!
他	说	,	"	嗯	!

他说："嗯！"

[ðæts] ['fʌni] !

That's	funny	!
那就是	有趣的	!

那很好笑！

['sændstoʊn] [ɪz] [nɑːt] [æn; ən] ['ɪgniəs] [fɔːr'meɪʃ(ə)n] .

Sandstone	is	not	an	igneous	formation	.
砂岩	是	不是	一个	火成岩	形成	.

砂岩不是火成岩。

[juː; jʊ] [noʊ] — "

You	know	—	"
你	知道	—	"

你知道-"

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] ['nɑːθɪn] - , " [sed] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] ,

"	I	don't	know	nothin	'	,	"	said	the	Old	Man	,
"	我	不	知道	什么也没有	-	,	"	说	这	老的	男人	,

"我什么都不知道，"老人说。

" [ɪk'sept] [wiː; wi] [eint] [gɑːt] [tuː] [mʌtʃ] [taɪm] [tuː; tə] [sper] .

"	except	we	ain't	got	too	much	time	to	spare	.
"	除了	我们	不是	得到	也	很多	时间	到	空闲的	.

但我们没有太多空闲时间。

[lets] [get][ɑːn][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr][dʒɑːb] .

Let's	**get**	**on**	**with**	**our**	**job**	**.**
我们来吧	得到	在	和	我们的	工作	.

咱们继续工作吧。

" [soʊ][wiː; wi] [kept] [ɑːn] [dɪgɪŋ] .

"	**So**	**we**	**kept**	**on**	**digging**	**.**
"	所以	我们	保留	在	挖掘	.

于是我们继续挖掘。

[wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][juːz] - .

We	**had**	**to**	**use**	**atomotors**	**.**
我们	有	到	使用	-	.

我们必须使用原子力马达。

[ðə; ði] [rɑːk] ['leɪər] [wʌz; wəz] ['tʌfər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [bluː] - [pleɪt] [steɪk] ,

The	**rock**	**layer**	**was**	**tougher**	**than**	**a**	**blue**	**-**	**plate**	**steak**	**,**
这	岩石	层	曾是	更难	比	一个	蓝色的	-	盘子	牛排	,

这层岩层比一块蓝盘牛排还要坚硬。

[bʌt; bət] ['sloʊli] ['aʊər; ɑːr]['blɑːstə] [tʃʌŋkt] [ɪts] [wei] [θruː] . . . [tuː; tə][ə; eɪ] ['leɪər] [ʌv; əv] [sleɪt] !

but	**slowly**	**our**	**blaster**	**chunked**	**its**	**way**	**through**	**.**	**.**	**.**	**to**	**a**	**layer**	**of**	**slate**	**!**
但	缓慢地	我们的	爆能枪	分块	它是	方式	通过	.	.	.	到	一个	层	的	石板	!

但是我们的爆破器慢慢地凿穿了……直到露出了一层石板!

[kæp]['hænsən] [sed] ['wɜːrɪdli] , " [juː; jʊ] ['rekən] [ðeɪ] [maɪt] [ʌv; əv] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] [bæk] [ɑːn]

Cap	**Hanson**	**said**	**worriedly**	**,**	**"**	**You**	**reckon**	**they**	**might**	**of**	**made**	**a**	**mistake**	**back**	**on**
帽	汉森	说	担忧地	,	"	你	估计	他们	可能	的	制成	一个	错误	后退	在

[ɜːrθ] , [læn'siː] , [bɔɪ] ?

Earth	**,**	**Lanse**	**,**	**boy**	**?**
地球	,	兰斯	,	男生	?

汉森船长担忧地说："兰斯，你觉得他们在地球上是不是犯了个错误？"

[ðɪs] [hɪr] ['ruːfɪŋ] [mə'tɪriəl] [dəunt] [lʊk] [laɪk] [wʌt] [wiː; wi][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][faɪnd] .

This	**here**	**roofing**	**material**	**don't**	**look**	**like**	**what**	**we**	**was**	**supposed**	**to**	**find**	**.**
这	这里	屋顶	材料	不	看	喜欢	什么	我们	曾是	据称	到	寻找	.

这些屋顶材料看起来和我们应该找到的不一样。

['meɪbi] [ðeəz; ðəz] ['pʌmɪs] [ˌʌndər'niːθ] , [bʌt; bət] — "

Maybe	**there's**	**pumice**	**underneath**	**,**	**but**	**—**	**"**
或许	有	浮石	下	,	但	—	"

或许下面有浮石，但是——"

" ['fræŋkli] , " [aɪ] [sed] , " [aɪ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	**Frankly**	**,**	**"**	**I**	**said**	**,**	**"**	**I**	**doubt**	**it**	**.**
"	坦率地说	,	"	我	说	,	"	我	怀疑	它	.

"坦白说，"我说，"我对此表示怀疑。"

['pʌmɪs] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [er] ['bʌblz] ['mɪksɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌn'kuːld] ['lɑːvə]['mɪkstʃər] .

Pumice	**is**	**the**	**result**	**of**	**air**	**bubbles**	**mixing**	**with**	**an**	**uncooled**	**lava**	**mixture**	**.**
浮石	是	这	结果	的	空气	气泡	混合	和	一个	未冷却	岩浆	混合物	.

浮石是空气泡与未冷却的熔岩混合物混合形成的。

[sleɪt] [ɪz][ə; eɪ] [ˌsedɪ'mentri] [dɪ'pɑːzɪt] .

Slate	**is**	**a**	**sedimentary**	**deposit**	**.**
石板	是	一个	沉积	订金	.

板岩是一种沉积岩。

[aɪ] [θɪŋk] [wiːv] ['stʌmbld] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [pʌŋk] [piːs] [ʌv; əv] [graʊnd] , [maɪ'self] .

I	**think**	**we've**	**stumbled**	**across**	**a**	**punk**	**piece**	**of**	**ground**	**,**	**myself**	**.**
我	思考	我们已经	踉跄	穿过	一个	朋克	片	的	地面	,	我	.

我觉得我们偶然发现了一片朋克圣地。

[wiːd] ['betər] [goʊ] [bai] [ə'nʌðər] [hʌŋk] [ʌv; əv] ['prɑːpərti] .
We'd better go buy another hunk of property .
我们会 更好的 去 买 其他 帅哥 的 财产 .

我们最好再去买另一块地。

[eɪ] , ['bɪgz] ?
Eh , Biggs ?
嗯 , 比格斯 ?

呃，比格斯?

" ['lænsələt] ['bɪgz] [sed] ['soʊbərli] , " [ɪf] [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə]['loʊkeɪt] ['pʌmɪs] , [aɪm][ə'freɪd][soʊ] .
" Lancelot Biggs said soberly , " If we want to locate pumice , I'm afraid so .
" 兰斯洛特 比格斯 说 清醒地 , " 如果 我们 想 到 定位 浮石 , 我是 害怕的 所以 .

兰斯洛特·比格斯严肃地说："如果我们想找到浮石，恐怕就是这样。"

[aɪv] [bɪn] ['riːdɪŋ] [ʌp][ɑːn][ˌdʒiːə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['strʌktʃər] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['evɪdəns] ['ɪndɪˌkeɪts] [ðæt]
I've been reading up on geological structure , and all the evidence indicates that
我已经 到过 阅读 向上 在 地质 结构 , 和 全部 这 证据 表示 那
— "
— "
— "

我一直在研究地质构造，所有证据都表明——

" [goʊ] [siː] [wʌt] [juː; jʊ][kæn; kən][duː] , [ðen] , [spɑːrks] , " ['ɔːrdərd] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
" Go see what you can do , then , Sparks , " ordered the Old Man .
" 去 看 什么 你 能 做 , 然后 , 火花 , " 订购 这 老的 男人 .

"那就去看看你能做到什么程度吧，斯帕克斯，"老人命令道。

" [jʊə(r)] [ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][juː 'es] [wɪtʃ] [kæn; kən] [tɔːk] - .
" You're the only one of us which can talk Irisian .
" 你是 这 仅有的 一 的 我们 哪个 能 讲话 - .

"我们当中只有你会说爱尔兰语。"

[siː] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [bai] [ə; eɪ][naɪs][soʊp] - [maɪn] ['sʌmwer] .
See if you can buy a nice soap - mine somewhere .
看 如果 你 能 买 一个 好的 肥皂 - 矿 某处 .

看看能不能在哪儿买到一台不错的肥皂矿机。

" [soʊ][aɪ] [went] .
" So I went .
" 所以 我 去 .

于是我就去了。

[ænd; ənd][aɪ][gɑːt] ['noʊwer] — [fæst] .
And I got nowhere — fast .
和 我 得到 无处 — 快速地 .

我很快就一无所获。

[ðə; ði] - [frʌm; frəm] [huːm] [wiː; wi][hæd; həd] [bɔːt] [ðɪs] [piːs] [ʌv; əv] ['prɑːpərti] [wʌz; wəz]
The Irisian from whom we had bought this piece of property was
这 - 从 谁 我们 有 买 这 片 的 财产 曾是
['noʊwer] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .
nowhere to be found .
无处 到 是 成立 .

我们从那位爱尔兰人手中买下这块地时，他已经不知所踪了。

[hiː; hi][hæd; həd] " ['dɪsə'pɪrd] .
He had " disappeared .
他 有 " 消失 .

他"失踪了"。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

比格斯先生进城了(Mr. Biggs goes to town)
第2/3页

" [noʊ] ['ʌðər] ['neɪtɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]['taɪni]['plænɪt] [wʊd] ['i:v(ə)n]['lɪs(ə)n][tu:; tə][maɪ] [pli:z] .

"	No	other	native	of	the	tiny	planet	would	even	listen	to	my	pleas	.
"	不	其他	本国的	的	这	微小的	行星	会	甚至	听	到	我的	请	.

"这个小星球上的其他居民根本不会听我的请求。"

[ðə; ði]['moʊmənt][aɪ]['stɑ:rtɪd] ['tɔ:kɪŋ] [ʃɑ:p] , [ðeɪ] ['kʌvərd] [ðer; ðər] ['fʌzi] [ɪrz] [wɪð; wɪθ] ['fɜ:ri] [klɔ:z]

The	moment	I	started	talking	shop	,	they	covered	their	fuzzy	ears	with	furry	claws
这	片刻	我	开始	说	店铺	,	他们	涵盖	他们的	模糊	耳朵	和	毛茸茸的	爪子

[ænd; ənd] [s'kʌtld] [ə'weɪ] .

and	scuttled	away	.
和	沉没	离开	.

我刚开始谈生意，它们就用毛茸茸的爪子捂住毛茸茸的耳朵，溜走了。

[θɪŋz] [bɪ'gæn][tu:; tə] [meɪk] [sens] .

Things	began	to	make	sense	.
事物	开始	到	制作	感觉	.

事情开始变得合情合理起来。

[ɪn] [ðɪs] [meɪz] [ʌv; əv] ['mɪstəri] [aɪ] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði] [faɪn] [tʌtʃ] [ʌv; əv]['ɑ:toʊ] - .

In	this	maze	of	mystery	I	detected	the	fine	touch	of	Otto	Steichner	.
在	这	迷宫	的	神秘	我	检测到	这	美好的	触碰	的	奥托	-	.

在这重重迷雾中，我察觉到了奥托·施泰希纳的精妙笔触。

[soʊ][aɪ] [sɔ:t] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ɑ:rmd] ['sɪtədel][hi:; hi] [kɔ:ld] [hɪz; ɪz][ˌgu:bərnə'tɔ:riəl] [waɪt] [haʊs] .

So	I	sought	him	in	the	armed	citadel	he	called	his	gubernatorial	White	House	.
所以	我	寻求	他	在	这	武装	堡垒	他	称为	他的	州长	白色的	房子	.

于是，我前往他称之为"州长白宫"的戒备森严的堡垒寻找他。

[aɪ][pʊt][ðə; ði]['kwestʃən][tu:; tə][hɪm; ɪm] ['blʌntli] . . . [wɪtʃ] [dʌz] [nɑ:t] [ˌnesə'serəli] [mi:n] " ['boʊldli] ,

I	put	the	question	to	him	bluntly	.	.	.	which	does	not	necessarily	mean	"	boldly	,
我	放	这	问题	到	他	直截了当地	.	.	.	哪个	做	不是	一定	意思是	"	大胆地	,

我直截了当地问了他这个问题……但这并不一定意味着"大胆地"，

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] [maɪ] [ni:z] [wɜ:r; wər] ['ʃeɪkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv] [ˌʌn'tʃɪld]

"	because	to	tell	the	truth	my	knees	were	shaking	like	a	bowl	of	unchilled
"	因为	到	告诉	这	真相	我的	膝盖	是	摇晃	喜欢	一个	碗	的	未冷藏

['dʒeloʊ] [wen] [aɪ] ['mɑ:tʃt] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['gɑ:rdɪd] ['stʌdi] .

jello	when	I	marched	into	his	guarded	study	.
果冻	什么时候	我	行军	进入	他的	守卫	学习	.

"因为说实话，当我走进他戒备森严的书房时，我的双腿像一碗没冷藏的果冻一样颤抖。"

" [lænd] ? " [rɪ'pi:tɪd] - , " [lænd] , ['mɪstər] . ['dɑ:nəvən] ?

"	Land	?	"	repeated	Steichner	,	"	Land	,	Mr	.	Donovan	?
"	土地	?	"	重复	-	,	"	土地	,	先生	.	多诺万	?

"着陆？"施泰克纳重复道，"着陆，多诺万先生？

[aɪm][ə'freɪd][ðer; ðər][ɪz][noʊ]['prɑ:pərti][fɔ:r; fər] [seɪl] [ɑ:n]['aɪrɪs] .

I'm	afraid	there	is	no	property	for	sale	on	Iris	.
我是	害怕的	那里	是	不	财产	为了	销售	在	鸢尾花	.

恐怕Iris上没有待售房产。

[ju:; jʊ] [si:] , ['evriθɪŋ] [hɪr] [ɪz] [oʊnd] [baɪ][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] .

You	see	,	everything	here	is	owned	by	the	government	.
你	看	,	一切	这里	是	拥有	经过	这	政府	.

你看，这里的一切都归政府所有。

['praɪvət] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ['kænɑːt] [bai] [ɔːr] [sel] [lænd] .

Private	**individuals**	**cannot**	**buy**	**or**	**sell**	**land**	**.**
私人的	个人	不能	买	或者	卖	土地	.

私人个体不能买卖土地。

" [aɪ] [sed] ,

"	**I**	**said**	**,**
"	我	说	,

我说，

" [bʌt; bət] ['oʊnli] [faɪv] [deɪz] [ə'goʊ] [wiː; wi] [bɔːt] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['prɑːpərti] [frʌm; frəm] [æn; ən] -

"	**But**	**only**	**five**	**days**	**ago**	**we**	**bought**	**a**	**piece**	**of**	**property**	**from**	**an**	**Irisian**	-
"	但	仅有的	五	天	前	我们	买	一个	片	的	财产	从	一个	-	

[neɪmd] - .

named	**Tswrrrl**	**.**
命名	-	.

"但就在五天前，我们从一位名叫 Tswrrrl 的爱尔兰人那里购买了一块土地。

[æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] , [hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ʌðər] ['prɑːpərtiz] [fɔːr; fər] [seɪl] .

At	**the**	**time**	**,**	**he**	**mentioned**	**that**	**he**	**had**	**other**	**properties**	**for**	**sale**	**.**
在	这	时间	,	他	提及	那	他	有	其他	特性	为了	销售	.

当时，他提到自己还有其他房产出售。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] ['kænɑːt] [siːm] [tuː; tə] [faɪnd] [hɪm; ɪm] — "

But	**now**	**I**	**cannot**	**seem**	**to**	**find**	**him**	**—**	**"**
但	现在	我	不能	似乎	到	寻找	他	—	"

但现在我却找不到他了——

" - ?

"	**Tswrrrl**	**?**
"	-	?

"Tswrrrl?

- ?

Tswrrrl	**?**
-	?

Tswrrrl?

[ɑː] , [jes] — " [sed] [ðə; ði] ['gʌvərnər] ['θɔːtfəli] — " - !

Ah	**,**	**yes**	**—**	**"**	**said**	**the**	**governor**	**thoughtfully**	**—**	**"**	**Tswrrrl**	**!**
啊	,	是的	—	"	说	这	州长	深思熟虑	—	"	-	!

啊，是的——"州长若有所思地说——"Tswrrrl!

[aɪ] [rɪ'membər] [naʊ] .

I	**remember**	**now**	**.**
我	记住	现在	.

我想起来了。

[æn; ən] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['ɪnsɪdənt] .

An	**unfortunate**	**incident**	**.**
一个	不幸	事件	.

一件不幸的事件。

[soʊ] ['kerləs] [ʌv; əv] - .

So	**careless**	**of**	**Tswrrrl**	**.**
所以	粗心	的	-	.

Tswrrrl真是太粗心了。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [kɪld] [ɪn] [æn; ən] — [ɜːr; ər] — ['æksɪdənt] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'goʊ] .

He	**was**	**killed**	**in**	**an**	**—**	**er**	**—**	**accident**	**a**	**few**	**days**	**ago**	**.**
他	曾是	被杀	在	一个	—	呃	—	事故	一个	很少	天	前	.

他几天前死于一场——呃——意外事故。

[dʒʌst][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] - ['gʌvərnmənt] [pæst] [ðə; ði] [nu:] [lɔ:] [fər'bɪdɪŋ] [ðə; ði] ['fɜ:rðər]
Just **the** **day** **before** **the** **Irisian** **government** **passed** **the** **new** **law** **forbidding** **the** **further**
只是 这 天 前 这 - 政府 通过了 这 新的 法律 禁止 这 更远
[seɪl] [ʌv; əv] ['praɪvət] ['prɑ:pərtiz] ,
sale **of** **private** **properties** **,**
销售 的 私人的 特性 ,

就在爱尔兰政府通过禁止进一步出售私人财产的新法律的前一天，

[ju:; jʊ] [noʊ] — "
you **know** **—** **"**
你 知道 — "

你知道-"

" [ɪn] ['ʌðər] [wɜ:rdz] , " [aɪ] [sed] , " [jʊr; jər] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [θʌgz] [dɪd][hɪm; ɪm][ɪn] ?
" **In** **other** **words** **,** **"** **I** **said** **,** **"** **your** **bunch** **of** **thugs** **did** **him** **in** **?**
" 在 其他 字 , " 我 说 , " 你的 束 的 暴徒 做过 他 在 ?

"换句话说，"我说，"是你们那帮暴徒干掉了他？"

[ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] , - ?
Is **that** **it** **,** **Steichner** **?**
是 那 它 , - ?

就这样吗，斯泰克纳？

" - [sed] ['sɪlkəli] , " [ju:; jʊ][du:][ˌju: 'es][æn; ən][ɪn'dʒʌstɪs] , ['mɪstər] . ['dɑ:nəvən] .
" **Steichner** **said** **silkily** **,** **"** **You** **do** **us** **an** **injustice** **,** **Mr** **.** **Donovan** **.**
" - 说 丝滑般 , " 你 做 我们 一个 不公正 , 先生 . 多诺万 .

施泰克纳柔声说道："多诺万先生，你对我们太不公平了。"

[wi:; wi] [hu:] [kən'troʊl][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv]['aɪrɪs]['ɑ:pəreɪt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [lɔ:] [æt; ət][ɔ:l] [taɪmz] .
We **who** **control** **the** **government** **of** **Iris** **operate** **within** **the** **law** **at** **all** **times** **.**
我们 WHO 控制 这 政府 的 鸢尾花 操作 之内 这 法律 在 全部 时代 .

我们这些掌控艾里斯政府的人，始终依法行事。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [wi:; wi][faɪnd][noʊ] [ni:d] [ʌv; əv] [ə'laʊɪŋ] [ðə; ði] [speɪs] [pə'troʊl] [wɪ'ðɪn] ['aʊər; ɑ:r] [sfɪr] .
That **is** **why** **we** **find** **no** **need** **of** **allowing** **the** **Space** **Patrol** **within** **our** **sphere** **.**
那 是 为什么 我们 寻找 不 需要 的 允许 这 空间 巡逻 之内 我们的 领域 .

因此，我们认为没有必要允许太空巡逻队进入我们的势力范围。

[naʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [ɪk'skju:s][ˌem 'i:] ?
Now **,** **if** **you** **will** **excuse** **me** **?**
现在 , 如果 你 将要 原谅 我 ?

现在，请允许我告退一下吧？

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['bɪzi] — "
I **am** **very** **busy** **—** **"**
我 是 非常 忙碌的 — "

我很忙——"

" [ɪn] [ʃɔ:rt] , " [aɪ] [sed] , " [ju:; jʊ][dəunt][ɪn'tend][tu:; tə][let][ˌju: 'es] [bai] ['eni] [mɔ:r] [lænd] .
" **In** **short** **,** **"** **I** **said** **,** **"** **you** **don't** **intend** **to** **let** **us** **buy** **any** **more** **land** **.**
" 在 短的 , " 我 说 , " 你 不 打算 到 让 我们 买 任何 更多的 土地 .

"简而言之，"我说，"你们不打算让我们再买任何土地了。"

[ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ? "
Is **that** **it** **?** **"**
是 那 它 ? "

就这样吗？

" [ɪn] [ʃɔ:rt] , " [rɪ'plaɪd] - ,
" **In** **short** **,** **"** **replied** **Steichner** **,**
" 在 短的 , " 回复 - ,

"简而言之，"施泰克纳回答道，

['drɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [priː'tɛnsɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [ster] [wɪtʃ] [wʊd]
dropping **his** **pretenses** **for** **a** **moment** **and** **giving** **me** **a** **stare** **which** **would**
下降 他的 伪装 为了 一个 片刻 和 给予 我 一个 盯 哪个 会
[hæv; həv] ['kɜːdld] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [kriːm] ,
have **curdled** **a** **bottle** **of** **cream** **,**
有 凝固 一个 瓶子 的 奶油 ,

他瞬间卸下伪装，狠狠地瞪了我一眼，那眼神足以让一瓶奶油都凝固。

" [noʊ] !
" **no** **!**
" 不 !

"不!

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['gɪv(ə)n] ['evri] ['liːg(ə)l] [ˌɑːpər'tuːnəti] , ['mɪstər] . ['dɑːnəvən] .
You **have** **been** **given** **every** **legal** **opportunity** **,** **Mr** **.** **Donovan** **.**
你 有 到过 给定 每一个 合法的 机会 , 先生 . 多诺万 .

多诺万先生，您已经获得了所有法律上的机会。

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [ɑːn]['aɪrɪs][ɪg'zæktli][faɪv][ænd; ənd][wʌn][hæf]['soʊlər]['kɑːnstənt] [deɪz] .
You **have** **been** **here** **on** **Iris** **exactly** **five** **and** **one** **half** **Solar** **Constant** **days** **.**
你 有 到过 这里 在 鸢尾花 确切地 五 和 一 一半 太阳的 持续的 天 .

您已经在 Iris 上待了整整五天半（太阳常数日）。

[ɪf] , [wɪ'ðɪn] [ten] [deɪz] ['æftər][jʊr; jər][ə'raɪv(ə)l] ,
If **,** **within** **ten** **days** **after** **your** **arrival** **,**
如果 , 之内 十 天 后 你的 到达 ,

如果您在抵达后十天内，

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] ['demənstreɪtɪd] [jʊr; jər][ə'bɪləti][tuː; tə] [prə'duːs] [ə; eɪ] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [kə'mɑːdəti]
you **have** **not** **demonstrated** **your** **ability** **to** **produce** **a** **commercial** **commodity**
你 有 不是 已证明 你的 能力 到 生产 一个 商业的 商品
[ˌhɪrtu'fɔːr] [ˌʌndɪ'veləpt] [ɑːn] [ðɪs] ['plænɪt] ,
heretofore **undeveloped** **on** **this** **planet** **,**
此前 未开发的 在 这 行星 ,

你尚未证明你有能力生产地球上此前尚未开发过的商业商品。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [æskt] [tuː; tə] [liːv] .
you **will** **be** **asked** **to** **leave** **.**
你 将要 是 问 到 离开 .

你将被要求离开。

" [aɪ][roʊz] .
" **I** **rose** **.**
" 我 玫瑰 .

我站了起来。

" [oʊ] . [kjuː] . , - , " [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] ['grɪmli] .
" **O** **.** **Q** **.** **,** **Steichner** **,** **"** **I** **told** **him** **grimly** **.**
" 哦 . 问 . , - , " 我 讲述 他 阴沉地 .

"OQ，施泰希纳，"我冷冷地告诉他。

" [juː; jʊ][hoʊld][ðə; ði] [tʃɪps] , [naʊ] .
" **You** **hold** **the** **chips** **,** **now** **.**
" 你 抓住 这 芯片 , 现在 .

现在你掌握着主动权。

[bʌt; bət][let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] — [ɪf] [wiː; wi][duː][faɪnd] [wʌt] [wɪə(r)] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ,
But **let** **me** **tell** **you** **this** **—** **if** **we** **do** **find** **what** **we're** **looking** **for** **,**
但 让 我 告诉 你 这 — 如果 我们 做 寻找 什么 是 寻找 为了 ,

但我要告诉你的是——如果我们真的找到了我们想要的东西，

[ænd; ənd][geɪn][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɑːn]['aɪrɪs] ,
and gain the right to remain on Iris ,
和 获得 这 正确的 到 保持 在 鸢尾花 ,

并获得留在Iris的权利，

['aʊər; ɑːr][fɜːrst] [muːv] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə][kɔːl][ɪn][ðə; ði] [speɪs] [pə'troʊl][tuː; tə] [prə'tekt] ['aʊər; ɑːr] ['prɑːpərti]
our first move will be to call in the Space Patrol to protect our property
我们的 第一的 移动 将要 是 到 称呼 在 这 空间 巡逻 到 保护 我们的 财产
.
:
.

我们的第一步是请求太空巡逻队保护我们的财产。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [miːnz] .
And you know what that means .
和 你 知道 什么 那 方法 .

你知道这意味着什么。

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðə; ði][end][ʌv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [gæŋ] . . . [ðə; ði][end][ʌv; əv][jʊr; jər][juːz][ʌv; əv]
It means the end of you and your gang . . . the end of your use of
它 方法 这 结尾 的 你 和 你的 帮派 . . . 这 结尾 的 你的 使用 的
['aɪrɪs][æz; əz][ə; eɪ] [beɪs] [fɔːr; fər] [mə'rɔːdɪŋ] [ekspɪ'dɪʃnz] .
Iris as a base for marauding expeditions .
鸢尾花 作为 一个 根据 为了 劫掠 探险 .

这意味着你和你的团伙的末日……意味着你们将无法再利用艾瑞斯作为劫掠远征的基地。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] , - .
" You know that , Steichner .
" 你 知道 那 , - .

“你知道的，斯泰克纳。”

[ðæts] [waɪ] [jʊə(r)] —
That's why you're —
那就是 为什么 你是 —

这就是你——

" - [feɪs] ['mɑːt(ə)ld] [ʌn'helθɪli] .
" Steichner's face mottled unhealthily .
" - 脸 斑驳 不健康的 .

“施泰克纳的脸出现了不健康的斑驳。

[hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [greɪ] [vɔɪs] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] ['deɪndʒərəsli] , ['dɑːnəvən] .
He said in a gray voice , " You are talking dangerously , Donovan .
他 说 在 一个 灰色的 嗓音 , " 你 是 说 危险地 , 多诺万 .

他用低沉的声音说：“多诺万，你说话很危险。”

[biː; bi]['kerf(ə)l][noʊ] - ['æksɪdənt] - ['stɑːps][jʊr; jər] ['wægɪŋ] [tʌŋ] . "
Be careful no ' accident ' stops your wagging tongue . "
是 小心 不 - 事故 - 停止 你的 摇尾巴 舌头 . "

小心，别让任何“意外”阻止你喋喋不休。

" [ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [aɪ] ['prɑːmɪst] [hɪm; ɪm] ,
" If anything happens to me , " I promised him ,
" 如果 任何事物 发生 到 我 , " 我 承诺 他 ,

“如果我出了什么事，”我向他承诺道。

" [juːl] [rɪ'siːv] [ə; eɪ]['vɪzɪt][frʌm; frəm][ðə; ði] [speɪs] [pə'troʊl] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][kæn; kən] ['stʌtər] - ['nebjulə]
" you'll receive a visit from the Space Patrol before you can stutter ' nebular
" 你会 收到 一个 访问 从 这 空间 巡逻 前 你 能 口吃 - 星云
[haɪ'pɑːθəsɪs] , - - .
hypothesis , ' Steichner .
假设 , - - .

“在你结结巴巴地说出‘星云假说’之前，太空巡逻队就会来拜访你了，”斯泰希纳说。

[ðæts] [bɪn] [ə'reɪndʒd] .
That's **been** **arranged** **.**
那就是 到过 安排 .

已经安排好了。

" [hɪz; ɪz][lɪps][wɜːr; wər][ə; eɪ] [waɪt] [slɪt] [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['grɪtɪd] , " [aɪ][kwaɪt][ˌʌndə'stænd] ,
" **His** **lips** **were** **a** **white** **slit** **through** **which** **he** **gritted** **,** **"** **I** **quite** **understand** **,**
" 他的 嘴唇 是 一个 白色的 缝隙 通过 哪个 他 磨碎的 , " 我 相当 理解 ,
['dɑːnəvən] .
Donovan **.**
多诺万 .

"他的嘴唇像一条白色的缝隙，他咬紧牙关说：'我完全明白，多诺万。'

[bʌt; bət][dəunt] [ˌʌndər'estɪmeɪt] ['ɑːtoʊ] - .
But **don't** **underestimate** **Otto** **Steichner** **.**
但 不 低估 奥托 - .

但千万不要低估奥托·施泰希纳。

['iːv(ə)n][fɔːr; fər] [ðæt] [ɪˌventʃu'æləti][aɪ][ˌeɪ 'em] [prɪ'perd] .
Even **for** **that** **eventuality** **I** **am** **prepared** **.**
甚至 为了 那 可能性 我 是 准备 .

即使出现这种情况，我也做好了准备。

[naʊ] — [get] [aʊt] ! "
Now **—** **get** **out** **!** **"**
现在 — 得到 出去 ! "

现在——滚出去!

" [mɔːr'oʊvər] — " [aɪ][bɪ'gæn] .
" **Moreover** **—** **"** **I** **began** **.**
" 而且 — " 我 开始 .

"此外——"我开口道。

" [aɪ] [sed] — [get] [aʊt] ! "
" **I** **said** **—** **get** **out** **!** **"**
" 我 说 — 得到 出去 ! "

我说——滚出去!

" [soʊ] , " [aɪ] [kən'kluːdid] [maɪ] ['stɔːri] [tuː; tə][ðə; ði] ['skɪpər] [ænd; ənd][læn'siː] ['bɪgz] ,
" **So** **,** **"** **I** **concluded** **my** **story** **to** **the** **skipper** **and** **Lanse** **Biggs** **,**
" 所以 , " 我 结束 我的 故事 到 这 船长 和 兰斯 比格斯 ,

"所以，"我向船长和兰斯·比格斯讲完了我的故事。

" [aɪ] [skræmd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] [leɪk] [ænd; ənd][ʌp][tuː; tə][kæmp] , [hɪr] .
" **I** **scrammed** **across** **the** **bridge** **and** **over** **the** **lake** **and** **up** **to** **camp** **,** **here** **.**
" 我 混乱 穿过 这 桥 和 超过 这 湖 和 向上 到 营 , 这里 .

"我飞快地穿过桥，越过湖，来到了这里的营地。"

[ænd; ənd] [ðʌs] ['ɛndɛθ] [maɪ]['lɪt(ə)l] [ə'tempt] [tuː; tə] [bai] [mɔːr] [lænd] .
And **thus** **endeth** **my** **little** **attempt** **to** **buy** **more** **land** **.**
和 因此 结束 我的 小的 试图 到 买 更多的 土地 .

就这样，我购买更多土地的小小尝试结束了。

[ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][kɑːnt][biː; bi] [dʌn] , [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝːlz] .
It **just** **can't** **be** **done** **,** **boys** **and** **girls** **.**
它 只是 不能 是 完毕 , 男孩们 和 女孩们 .

这根本不可能做到，孩子们。

[ðæts] [ə; eɪ] [ded] [dʌk] .
That's **a** **dead** **duck** **.**
那就是 一个 死的 鸭子 .

那只鸭子已经死了。

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [fraund] .
" The Old Man frowned .
" 这 老的 男人 皱眉 .

老人皱起了眉头。

[hiː; hi] [sed] , " [jeə] , [ðeəz; ðəz][noʊ][juːz] [skwɔkɪn] - [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ; - [hoʊldz][ðə; ði] [wɪp] [hænd] .
He said , " Yeah , there's no use squawkin ' about it ; Steichner holds the whip hand .
他 说 , " 是的 , 有 不 使用 呱呱叫 - 关于 它 ; - 持有 这 鞭 手 .

他说："是啊，抱怨也没用；斯泰克纳掌握着主动权。"

[ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
The worst of it is ,
这 最差 的 它 是 ,

最糟糕的是，

['hiːl] ['prɑːbəbli][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kɪk] [ˌjuː 'es][ɔːf]['aɪrɪs] [wɪ'ðaʊt] ['dɔɪɪn] - [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ɪn] [ðə; ði][pə'troʊl] .
he'll probably be able to kick us off Iris without doin ' a thing to bring in the Patrol .
地狱 大概 是 有能力的 到 踢 我们 离开 鸢尾花 没有 做 - 一个 事物 到 带来 在 这 巡逻 .

他可能不用动用巡逻队就能把我们赶出艾瑞斯。

[aɪ] [miːn] , [wiːl] [get][ðə; ði] [geɪt] ['strɪktli] ['liːg(ə)l] .
I mean , we'll get the gate strictly legal .
我 意思是 , 出色地 得到 这 门 严格 合法的 .

我的意思是，我们会确保大门完全合法。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi] [stɪl] [eint] [faʊnd][noʊ][saɪn][ʌv; əv] ['pʌmɪs] , [ænd; ənd][wɪə(r)] ['prɪti] [diːp] [naʊ] — [wel] , ['lænsələt] ?
Because we still ain't found no sign of pumice , and we're pretty deep now — Well , Lancelot ?
因为 我们 仍然 不是 成立 不 符号 的 浮石 , 和 是 漂亮的 深的 现在 — 出色地 , 兰斯洛特 ?

因为我们仍然没有找到任何浮石的迹象，而且我们现在已经挖得很深了——兰斯洛特，你好吗？

" ['bɪgz] [hæd; həd] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] .
" Biggs had been thinking .
" 比格斯 有 到过 思维 .

"比格斯一直在思考。"

[juː; jʊ][kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [tel] [wen] ['hiːz] ['θɪŋkɪŋ] ,
You can always tell when he's thinking ,
你 能 总是 告诉 什么时候 他是 思维 ,

你总能看出他什么时候在思考，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] [fiːt] ['ʃʌt(ə)l] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd][laɪk][spek'teitəs] - ['hedz] [æt; ət][ə; eɪ] ['tenɪs] - [mætʃ] .
because his feet shuttle from side to side like spectators ' heads at a tennis - match .
因为 他的 脚 穿梭 从 边 到 边 喜欢 观众 - 头部 在 一个 网球 - 匹配 .

因为他的双脚像网球比赛中观众的头部一样左右摆动。

[naʊ] [hiː; hi] [sed] , " [ə'krɔːs] [ðə; ði] [wʌt] [ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] [wʌt] , [spɑːrks] ? "
Now he said , " Across the what and over the what , Sparks ? "
现在 他 说 , " 穿过 这 什么 和 超过 这 什么 , 火花 ? "

现在他说道："跨越什么，越过什么，斯帕克斯？"

" [ˌsɪrɪ'eɪtɪm] , " [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] , " [brɪdʒ] [ænd; ənd] [leɪk] .

"	**Seriatim**	,	"	**I**	**told**	**him**	,	"	**bridge**	**and**	**lake**	.
"	依次	,	"	我	讲述	他	,	"	桥	和	湖	.

“Seriatim，”我告诉他，“桥和湖。”

[soʊ] [wɒts] [ðæt] [gɑːt][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prez(ə)nt][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ?

So	**what's**	**that**	**got**	**to**	**do**	**with**	**the**	**present**	**situation**	**?**
所以	是什么	那	得到	到	做	和	这	展示	情况	?

那么，这和当前的情况有什么关系呢?

[ðə; ði]['prɑːbləm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [bɔːrd] [ɪz] — "

The	**problem**	**before**	**the**	**board**	**is**	**—**	**"**
这	问题	前	这	木板	是	—	"

董事会面临的问题是——

" [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['wʌndərɪŋ] , " ['kɑːmɛntəd] ['bɪgz] ,

"	**I**	**was**	**just**	**wondering**	**,**	**"**	**commented**	**Biggs**	**,**
"	我	曾是	只是	好奇	,	"	评论	比格斯	,

“我只是好奇，”比格斯评论道。

" [haʊ] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ] [leɪk] [ɑːn][ðə; ði]['plænəˌtɔɪd]['aɪrɪs] — [ænd; ənd] [waɪ] ?

"	**how**	**there**	**should**	**be**	**a**	**lake**	**on**	**the**	**planetoid**	**Iris**	**—**	**and**	**why**	**?**
"	如何	那里	应该	是	一个	湖	在	这	行星体	鸢尾花	—	和	为什么	?

“为什么小行星艾里斯上会有一个湖泊？”

[æz; əz][wiː; wi] [noʊ] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ]['nætʃ(ə)rəl]['bɑːdɪz] [ʌv; əv]['wɔːtər][ɑːn] [ðɪs] ['taɪni][ɔːrb] .

As	**we**	**know**	**,**	**there**	**are**	**no**	**natural**	**bodies**	**of**	**water**	**on**	**this**	**tiny**	**orb**	**.**
作为	我们	知道	,	那里	是	不	自然的	身体	的	水	在	这	微小的	球体	.

众所周知，这颗小小的星球上没有天然水体。

['ðerfɔːr] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] — "

Therefore	**they**	**must**	**be**	**artificial**	**—**	**"**
所以	他们	必须	是	人造的	—	"

因此它们一定是人造的——

" [ɔːl] [raɪt] , " [grauld] [ðə; ði] ['skɪpər] , " [soʊ] [ðeə(r)] ['foʊni] !

"	**All**	**right**	**,**	**"**	**growled**	**the**	**skipper**	**,**	**"**	**so**	**they're**	**phoney**	**!**
"	全部	正确的	,	"	咆哮	这	船长	,	"	所以	它们是	假	!

“好吧，”船长咆哮道，“看来他们是骗子！”

['meɪbi] - [gɑːt][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['bjuːti] ! "

Maybe	**Steichner's**	**got**	**a**	**sense**	**of**	**beauty**	**!**	**"**
或许	-	得到	一个	感觉	的	美丽	!	"

也许斯泰希纳确实有审美眼光!

" [ʃʊr] , " [aɪ] [ə'griːd] .

"	**Sure**	**,**	**"**	**I**	**agreed**	**.**
"	当然	,	"	我	同意	.

“当然，”我同意道。

" [wʌt] [hiː; hi] [laɪks] [best] [ɪz][ə; eɪ] ['lʌvli] ['dægər] , [ə'træktɪvli] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [naɪs] , [freʃ] [blʌd] .

"	**What**	**he**	**likes**	**best**	**is**	**a**	**lovely**	**dagger**	**,**	**attractively**	**decorated**	**with**	**nice**	**,**	**fresh**	**blood**	**.**
"	什么	他	点赞	最好的	是	一个	迷人的	匕首	,	吸引人	装饰	和	好的	,	新鲜的	血	.

“他最喜欢的是一把漂亮的匕首，上面装饰着鲜美的血迹。”

['kæps] [raɪt] , ['bɪgz] .

Cap's	**right**	**,**	**Biggs**	**.**
帽子	正确的	,	比格斯	.

队长说得对，比格斯。

[wɪə(r)] [nɑːt] [hɪr] [tuː; tə]['mɑːrv(ə)l][æt; ət][ðə; ði] ['siːnɪk] ['wʌndɝz] [ʌv; əv]['aɪrɪs] .
We're not here to marvel at the scenic wonders of Iris .
是 不是 这里 到 奇迹 在 这 风景优美 奇迹 的 鸢尾花 .

我们来这里不是为了欣赏艾里斯的风景奇观。

[wiːv] [gɑːt][ə; eɪ][dʒɑːb][tuː; tə][duː] , [ænd; ənd][wɪə(r)] ['getɪŋ] ['noʊwer] — [fæst] ! "
We've got a job to do , and we're getting nowhere — fast ! "
我们已经 得到 一个 工作 到 做 , 和 是 获得 无处 — 快速地 ! "

我们还有工作要做，但却毫无进展——而且进展非常缓慢!

" [juː; jʊ] [miːn] , " [sed] ['bɪgz] , " ['aʊər; ɑːr][ˌekskə'veɪʃənz] ?
" You mean , " said Biggs , " our excavations ?
" 你 意思是 , " 说 比格斯 , " 我们的 挖掘 ?

"你是说，"比格斯说，"我们的挖掘工作？"

[aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] , [tuː] .
I've been thinking about that , too .
我已经 到过 思维 关于 那 , 也 .

我也一直在考虑这个问题。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [sens] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
And it is beginning to make sense to me .
和 它 是 开始 到 制作 感觉 到 我 .

我开始慢慢理解了。

[juː; jʊ] [noʊ] [maɪ]['mɑːtoʊ] , [spɑːrks] : - [get][ðə; ði] ['θiːəri] [fɜːrst] ! -
You know my motto , Sparks : ' Get the theory first ! '
你 知道 我的 座右铭 , 火花 : - 得到 这 理论 第一的 ! -

你知道我的座右铭，斯帕克斯："先搞清楚理论！"

[aɪ] [θɪŋk] [aɪv] ['sɑːlvd] [ðə; ði] ['θiːəri] , [naʊ] .
I think I've solved the theory , now .
我 思考 我已经 已解决 这 理论 , 现在 .

我想我现在已经解开这个理论了。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [wɪtʃ] [stɪl] [rɪ'meɪnz] [ɪz][tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] ['præktɪs] .
The only thing which still remains is to put it into practice .
这 仅有的 事物 哪个 仍然 遗迹 是 到 放 它 进入 实践 .

现在唯一剩下的就是将其付诸实践。

[bʌt; bət] [ðæt] [leɪk] — "
But that lake — "
但 那 湖 — "

但是那个湖——"

" [juːv] ['sɑːlvd] [ˌaɪ 'tiː] , [læn'siː] , [sʌn] ?
" You've solved it , Lanse , son ?
" 你已经 已解决 它 , 兰斯 , 儿子 ?

"兰斯，儿子，你解决这个问题了？"

" [broʊk] [ɪn][ðə; ði][oʊld][mæn] ['iːgərli] .
" broke in the Old Man eagerly .
" 打破 在 这 老的 男人 急切地 .

"老人急切地插话道。"

" [faɪn] !
" Fine !
" 美好的 !

"美好的!

[faɪn] !
Fine !
美好的 !

美好的!

[aɪ] [nuː] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [let][ˌjuː 'es] [daʊn] .
I **knew** **you** **wouldn't** **let** **us** **down** **.**
我 知道 你 不会 让 我们 向下 .

我知道你不会让我们失望的。

[soʊ] [wʌt] [duː][wiː; wi][duː] ? "
So **what** **do** **we** **do** **?** **"**
所以 什么 做 我们 做 ? "

那我们该怎么办?

" [wel] , [wiː; wi][mʌst; məst][æsk][məkˈmɝːtɝi][tuː; tə] [rɪg] [ʌp][ə; eɪ][haɪˈdrɔːlɪk] [drɪl] , [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] .
" **Well** **,** **we** **must** **ask** **McMurtrie** **to** **rig** **up** **a** **hydraulic** **drill** **,** **first** **of** **all** **.**
" 出色地 , 我们 必须 问 麦克默特里 到 钻井平台 向上 一个 液压 钻头 , 第一的 的 全部 .

"首先，我们必须请麦克默特里架设一台液压钻机。"

[ðen] [wiː; wi][mʌst; məst] — "
Then **we** **must** **—** **"**
然后 我们 必须 — "

那么我们必须——"

" [drɪl] !
" **Drill** **!**
" 钻头 !

"钻头!

[tuː; tə][dɪg] ['pʌmɪs] ?
To **dig** **pumice** **?**
到 挖 浮石 ?

挖浮石?

[sʌn] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] —
Son **,** **you** **must** **be** **—**
儿子 , 你 必须 是 —

儿子，你一定是——

" ['bɪgz] ['ʃʌfəld] [imˈbærəstli] .
" **Biggs** **shuffled** **embarrassedly** **.**
" 比格斯 洗牌 尴尬地 .

比格斯尴尬地挪动了一下脚步。

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][æn; ən][aɪˈdiːə] , [sɜːr] .
" **Well** **,** **it** **was** **only** **an** **idea** **,** **sir** **.**
" 出色地 , 它 曾是 仅有的 一个 主意 , 先生 .

"嗯，那只是个想法而已，先生。"

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪf] [juːd] ['ræðər] [wiː; wi][kæn; kən] [delv] ['ɪntuː][ðə; ði]['mætər] [ʌv; əv] [ðæt] [leɪk] — "
Of **course** **if** **you'd** **rather** **we** **can** **delve** **into** **the** **matter** **of** **that** **lake** **—** **"**
的 课程 如果 你会 相当 我们 能 深入探究 进入 这 事情 的 那 湖 — "

当然，如果您愿意，我们可以深入探讨那个湖泊的问题——"

" ['nevər] [maɪnd] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn]['heɪstɪli] .
" **Never** **mind** **,** **"** **said** **the** **Old** **Man** **hastily** **.**
" 绝不 头脑 , " 说 这 老的 男人 草草 .

"没事了,"老人匆匆说道。

" [ðə; ði] [drɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
" **The** **drill** **it** **is** **.**
" 这 钻头 它 是 .

"这是演习。"

['eniθɪŋ] [tu:; tə][get][jʊr; jər][maɪnd][ɔ:f] [ðæt] [dæm] [lə'gu:n] , [oʊ] . [kju:] . ['ɪʃu:] [ðə; ði]['ɔ:rdərz] , [spɑ:rks]

Anything	**to**	**get**	**your**	**mind**	**off**	**that**	**damn**	**lagoon**	**,**	**O**	**.**	**Q**	**.**	**Issue**	**the**	**orders**	**,**	**Sparks**
任何事物	到	得到	你的	头脑	离开	那	该死	泻湖	,	哦	.	问	.	问题	这	订单	,	火花

.

:

.

想尽一切办法让你不再想那该死的泻湖，OQ，下达命令，斯帕克斯。

" [soʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] [haʊ] [wi:; wi] ['stɑ:rtɪd] ['bɔ:rɪŋ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [dɪgɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [sɔɪl] [ʌv; əv]['aɪrɪs] .

"	**So**	**that**	**was**	**how**	**we**	**started**	**boring**	**instead**	**of**	**digging**	**into**	**the**	**soil**	**of**	**Iris**	**.**
"	所以	那	曾是	如何	我们	开始	无聊的	反而	的	挖掘	进入	这	土壤	的	鸢尾花	.

“所以，我们开始钻探而不是挖掘艾里斯的土壤。”

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðə; ði] [ʃɪft] [ʌv; əv] [ˌɑ:pɝ'eɪʃənz] [kən'sʊmd] [stɪl] [mɔ:r] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['evər] -

And	**of**	**course**	**the**	**shift**	**of**	**operations**	**consumed**	**still**	**more**	**of**	**our**	**ever**	**-**
和	的	课程	这	转移	的	运营	消耗	仍然	更多的	的	我们的	曾经	-

['dwindlɪŋ] [ə'lɑ:tmənt] [ʌv; əv] [taɪm] .

dwindling	**allotment**	**of**	**time**	**.**
逐渐减少	分配	的	时间	.

当然，运营模式的转变又占用了我们日益减少的时间。

[ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [mək'mɝ:tɝi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [blæk] [gæŋ] [ə; eɪ] [fʊl] [deɪ] [tu:; tə] [rɪg] [ʌp][ðə; ði] [haɪ'drɔ:lɪk]

It	**took**	**McMurtrie**	**and**	**his**	**black**	**gang**	**a**	**full**	**day**	**to**	**rig**	**up**	**the**	**hydraulic**
它	采取	麦克默特里	和	他的	黑色的	帮派	一个	满的	天	到	钻井平台	向上	这	液压

[drɪl] ,

drill	**,**
钻头	,

麦克默特里和他的黑帮花了一整天时间才把液压钻机架设好。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [deɪ] [tu:; tə] [set] [ðə; ði] [kæst] [soʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [ræm] [tru:] .

and	**another**	**day**	**to**	**set**	**the**	**cast**	**so**	**it**	**would**	**ram**	**true**	**.**
和	其他	天	到	放	这	投掷	所以	它	会	内存	真的	.

又花了一天时间来调整模具，使其能够顺利安装。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [wi:; wi] [spent] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['daɪəmənd,hɛd] [rɑ:mp] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɪn] [ɪts]

The	**next**	**day**	**we**	**spent**	**watching**	**the**	**diamondhead**	**romp**	**up**	**and**	**down**	**in**	**its**
这	下一个	天	我们	花费	观看	这	钻石头	欢蹦乱跳	向上	和	向下	在	它是

['keɪsɪŋ] ,

casing	**,**
套管	,

第二天，我们观看了钻石头蛇在它的壳里上下游动。

[ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ðə; ði] ['stedi] [tʃʌg] - [tʃʌg] !

interrupting	**the**	**steady**	**chug**	**-**	**chug**	**!**
打断	这	稳定的	突突	-	突突	!

打断了稳定的突突声！

['evri] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [soʊ] ['lænsələt] ['bɪgz] ,

every	**once**	**in**	**a**	**while**	**so**	**Lancelot**	**Biggs**	**,**
每一个	一次	在	一个	尽管	所以	兰斯洛特	比格斯	,

偶尔，兰斯洛特·比格斯，

[hu:] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði][ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ker] [ænd; ənd] ['fi:vərɪʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]

who	**was**	**watching**	**the**	**operation**	**with**	**the**	**care**	**and**	**feverish**	**attention**	**of**
WHO	曾是	观看	这	手术	和	这	关心	和	发烧	注意力	的

[ə; eɪ] ['mæmə] [dʌk] ,

a	**mamma**	**duck**	**,**
一个	妈妈	鸭子	,

谁像鸭妈妈一样，满怀关爱和热情地注视着手术过程？

[kʊd; kəd] ['stʌdi] [ðə; ði] [bɔːr] - ['feɪsɪŋ] .

could	study	the	bore	-	facing	.
可以	学习	这	钻孔	-	面向	.

可以研究钻孔面。

[hiː; hi] [waɪpt] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['frɪkʃ(ə)n] - ['hiːtɪd] ['feɪsɪŋ] [ænd; ənd] ['stʌdid] [ðə; ði][grænjuːls]

He	wiped	his	hand	around	the	friction	-	heated	facing	and	studied	the	granules
他	擦拭	他的	手	大约	这	摩擦	-	加热	面向	和	研究	这	颗粒

.

:

.

他用手擦拭了摩擦生热的表面，仔细观察了上面的颗粒。

[aɪ] ['kreɪnd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd][gɑːt][ə; eɪ] [glɪmps] .

I	craned	over	his	shoulder	and	got	a	glimpse	.
我	起重机	超过	他的	肩膀	和	得到	一个	一瞥	.

我探身越过他的肩膀，瞥见了一眼。

[aɪ] [moʊn] .

I	moaned	.
我	呻吟	.

我呻吟了一声。

" [noʊ][goʊ] , [læn'siː] .

"	No	go	,	Lanse	.
"	不	去	,	兰斯	.

“不许走，兰斯。

[ðæt] [stɪl] ['iznt] ['pʌmɪs] .

That	still	isn't	pumice	.
那	仍然	不是	浮石	.

那仍然不是浮石。

[aɪm][ə'freɪd] - [wɪnz] .

I'm	afraid	Steichner	wins	.
我是	害怕的	-	胜利	.

恐怕斯泰克纳会赢。

[wiːv] ['oʊnli][gɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊvər][wʌn] [deɪ] [tuː; tə][goʊ] , [ænd; ənd] [its] [noʊ][soʊp] — [hɑːrd][ɔːr][sɔːft] !

We've	only	got	a	little	over	one	day	to	go	,	and	it's	no	soap	—	hard	or	soft	!
我们已经	仅有的	得到	一个	小的	超过	一	天	到	去	,	和	它是	不	肥皂	—	难的	或者柔软的		!

只剩一天多一点的时间了，而且这可不是肥皂——无论是硬的还是软的！

" [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [dɪs'kɜːrɪdʒmənt] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['bɪgz] .

"	But	there	was	no	discouragement	in	the	eyes	of	Biggs	.
"	但	那里	曾是	不	沮丧	在	这	眼睛	的	比格斯	.

但比格斯眼中没有丝毫气馁。

[ɪn'sted] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['mʌtərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , " [dʒʌst][æz; əz][aɪ] [θɔːt] .

Instead	,	he	was	muttering	with	a	sort	of	satisfaction	,	"	Just	as	I	thought	.
反而	,	他	曾是	喃喃自语	和	一个	种类	的	满意	,	"	只是	作为	我	想法	.

相反，他带着某种满足感低声说道：“果然不出我所料。”

[fɜːrst] [ʃeɪl] . . .

First	shale	.	.	.
第一的	页岩	.	.	.

第一页岩.....

[ðen] [sleɪt] . . . [ðen] [ðɪs] [ˌdaɪətə'meɪʃəs] [kən'glɑ:mərət] .
then **slate** **.** **.** **.** **then** **this** **diatomaceous** **conglomerate** **.**
然后 石板 . . . 然后 这 硅藻土 集团 .

然后是板岩……然后是这种硅藻土砾岩。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [fə'nɑ:mɪn(ə)l] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][soʊ] .
It **is** **phenomenal** **,** **but** **it** **must** **be** **so** **.**
它 是 非凡的 , 但 它 必须 是 所以 .

这真是不可思议，但事实也必然如此。

[spɑ:rks] — " [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ˌem 'i:] ['sʌd(ə)nli] — " [kɔ:l] [ɜ:rθ] !
Sparks **—** **"** **He** **turned** **to** **me** **suddenly** **—** **"** **Call** **Earth** **!**
火花 — " 他 转向 到 我 突然 — " 称呼 地球 !

火花——"他突然转向我——"呼叫地球！"

[tel] [ðə; ði] [ə'θɔ:rətiz] [tu:; tə] [dɪ'spætʃ] ['faɪtɪŋ] ['ju:nɪts][ʌv; əv][ðə; ði] [speɪs] [pə'troʊl] [ɪ'mi:diətli] —
Tell **the** **authorities** **to** **dispatch** **fighting** **units** **of** **the** **Space** **Patrol** **immediately** **—**
[tu:; tə][prə'tekt]['aʊər; ɑ:r]['prɑ:pərti] ! "
to **protect** **our** **property** **!** **"**
到 保护 我们的 财产 ! "

通知有关部门立即派遣太空巡逻队战斗部队来保护我们的财产！

" ['aʊər; ɑ:r] — ? "
" **Our** **—** **?** **"**
" 我们的 — ? "

"我们的-？"

" ['hɜ:ri] !
" **Hurry** **!**
" 匆忙 !

"匆忙！

[ðeəz; ðəz][noʊ][taɪm][tu:; tə] [weɪst] .
There's **no** **time** **to** **waste** **.**
有 不 时间 到 浪费 .

时间紧迫，不容浪费。

[ænd; ənd] — [wɔ:rn][ðem; ðəm][tu:; tə][bi:; bi] ['veri] ['kerf(ə)l][ɪn] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðɪs] ['plænəˌtɔɪd] .
And **—** **warn** **them** **to** **be** **very** **careful** **in** **approaching** **this** **planetoid** **.**
和 — 警告 他们 到 是 非常 小心 在 接近 这 行星体 .

而且——警告他们接近这颗小行星时要非常小心。

[ðeɪ] [mʌst; məst] [meɪk] [noʊ] [ə'tempt] [tu:; tə][lænd][ʌn'tɪl][wi:; wi]['sɪgnəl][ðem; ðəm][ðə; ði] [weɪ] [ɪz] [klɪr] .
They **must** **make** **no** **attempt** **to** **land** **until** **we** **signal** **them** **the** **way** **is** **clear** **.**
他们 必须 制作 不 试图 到 土地 直到 我们 信号 他们 这 方式 是 清除 .

在我们发出安全通行信号之前，他们不得尝试降落。

[ˌʌndər'stænd] ? "
Understand **?** **"**
理解 ? "

理解？"

" [ʌv; əv] — [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [aɪ] ['stæməd] .
" **Of** **—** **of** **course** **,** **"** **I** **stammered** **.**
" 的 — 的 课程 , " 我 结结巴巴 .

"当……当然，"我结结巴巴地说。

" [ju:; jʊ] [mi:n] [ju:; jʊ] [θɪŋk] - [wɪl] [pɪt][ʌp][ə; eɪ][skræp]['rædər][ðæn; ðən][let][ðem; ðəm][ɪn] .
" **You** **mean** **you** **think** **Steichner** **will** **pit** **up** **a** **scrap** **rather** **than** **let** **them** **in** **.**
" 你 意思是 你 思考 - 将要 坑 向上 一个 废料 相当 比 让 他们 在 .

"你的意思是说，你认为施泰克纳会挑起争端，而不是让他们进来。"

[bʌt; bət][ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] ['duːɪŋ] , [læn'siː] ?

But	are	you	sure	you	know	what	you're	doing	,	Lanse	?
但	是	你	当然	你	知道	什么	你是	正在做	,	兰斯	?

兰斯，你确定你知道自己在做什么吗?

['æftər][ɔːl] , [ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv][grɪt] —

After	all	,	a	handful	of	grit	—
后	全部	,	一个	少数	的	砂砾	—

毕竟，一把沙砾——

" ['bɪgz] [læft] [traɪ'ʌmfəntli] .

"	Biggs	laughed	triumphantly	.
"	比格斯	笑了	凯旋而归	.

比格斯得意地大笑起来。

" [bʌt; bət] [wʌt] [grɪt] , [spɑːrks] !

"	But	what	grit	,	Sparks	!
"	但	什么	砂砾	,	火花	!

“但是，斯帕克斯，你真是个有毅力的人！”

[wʌt] [grɪt] !

What	grit	!
什么	砂砾	!

真够毅力!

[siː] [ðoʊz] ['bɪts][ʌv; əv] ['waɪtɪʃ] ['kʌlərd] ['sʌbstəns] ?

See	those	bits	of	whitish	colored	substance	?
看	那些	比特	的	白色	有色	物质	?

你看到那些白色的小颗粒了吗?

" [aɪ] [lʊkt] [ə'gen] [mɔːr] ['kloʊsli] [æt; ət][ðə; ði] ['paʊdəri] ['sʌbstəns] [ɪn][ðə; ði][pɑːm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd]

"	I	looked	again	more	closely	at	the	powdery	substance	in	the	palm	of	his	hand
"	我	看起来	再次	更多的	密切	在	这	粉状	物质	在	这	棕榈	的	他的	手

.

:

.

我再次仔细观察了他手掌中的粉末状物质。

[aɪ] [sed] , " [rɑːk] - ['miːz(ə)lz] ? "

I	said	,	"	Rock	-	measles	?	"
我	说	,	"	岩石	-	麻疹	?	"

我说：“岩麻疹？”

" ['fɒslz] , [spɑːrks] ! "

"	Fossils	,	Sparks	!	"
"	化石	,	火花	!	"

“化石，火花！”

" ['fɒslz] ?

"	Fossils	?
"	化石	?

化石?

[bʌt; bət] [wʌt] [hæv; həv] ['fɒslz] [gɑːt][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] — ? "

But	what	have	fossils	got	to	do	with	—	?	"
但	什么	有	化石	得到	到	做	和	—	?	"

但化石跟这有什么关系呢?

" [aɪ][kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] .

"	I	can't	tell	you	now	.
"	我	不能	告诉	你	现在	.

我现在不能告诉你。

[ðer; ðər][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][goʊ] [daʊn] , [fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] ,

There	is	too	much	to	be	done	,	I've	got	to	go	down	,	for	one	thing	,
那里	是	也	很多	到	是	完毕	,	我已经	得到	到	去	向下	,	为了	一	事物	,

要做的事情太多了，首先，我得下去一趟。

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [ˌɑːrtɪˈfɪʃ(ə)l] [leɪk] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] ['gʌvɝnɝz] ['mænʃ(ə)n] .

and	have	a	look	at	that	artificial	lake	beside	the	governor's	mansion	.
和	有	一个	看	在	那	人造的	湖	旁	这	州长的	大厦	.

还可以看看州长官邸旁边的那个人工湖。

" [kæp]['hænsən] ,

"	Cap	Hanson	,
"	帽	汉森	,

“卡普·汉森，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɔːf] ['suːpɝˌvaɪzɪŋ] [ðə; ði] ['bɔːrɪŋ] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] [keɪm] [ʌp][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][dʒʌst][ɪn]

who	had	been	off	supervising	the	boring	operations	came	up	behind	him	just	in
WHO	有	到过	离开	监督	这	无聊的	运营	来了	向上	在后面	他	只是	在

[taɪm][tuː; tə] [ˌoʊvər'hɪr] [ðiːz] ['faɪn(ə)l][wɜːrdz] .

time	to	overhear	these	final	words	.
时间	到	无意中听到	这些	最终的	字	.

当时正在监督钻孔作业的人正好从他身后赶来，听到了他最后的遗言。

[hiː; hi] [æskt] .

He	asked	.
他	问	.

他问道。

" [stɪl] ['tɑːkən] - [ə'baʊt] [ðæt] [leɪk] , ['lænsələt] ?

"	Still	talkin	'	about	that	lake	,	Lancelot	?
"	仍然	谈话	-	关于	那	湖	,	兰斯洛特	?

“兰斯洛特，你还在说那个湖的事吗？”

[wʌt] [fɔːr; fər] ?

What	for	?
什么	为了	?

做什么的？

[waɪ] [duː][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [daʊn] [ðer; ðər][ænd; ənd] [snuːp] [əˈraʊnd] ? "

Why	do	you	have	to	go	down	there	and	snoop	around	?	"
为什么	做	你	有	到	去	向下	那里	和	史努比	大约	?	"

你为什么要下去四处窥探？

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] , " [ɪkˈspleɪnd] ['bɪgz] , " [aɪv] [bɪn] ['wɜːrɪŋ] [əˈbaʊt][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [aɪv] [dʒʌst]

"	Because	,	"	explained	Biggs	,	"	I've	been	worrying	about	it	,	and	I've	just
"	因为	,	"	解释	比格斯	,	"	我已经	到过	令人担忧	关于	它	,	和	我已经	只是

[dɪˈsaɪdɪd] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪlt] . "

decided	why	it	was	built	.	"
决定	为什么	它	曾是	建造	.	"

“因为，”比格斯解释说，“我一直在担心这件事，现在我终于明白它建造的目的是什么了。”

" [wel] ?

"	Well	?
"	出色地	?

“出色地？

" ['bɪgz] [sed] ['sloʊli] , " - [ɪz][ə; eɪ]['paɪrət] ; [raɪt] ? "

"	Biggs	said	slowly	,	"	Steichner	is	a	pirate	;	right	?	"
"	比格斯	说	缓慢地	,	"	-	是	一个	海盗	;	正确的	?	"

比格斯缓缓说道：“斯泰克纳是个海盗，对吧？”

" ['dʌbld] [ænd; ənd] [ri:'dʌbəld] , " [aɪ] [kən'si:did] , " [ɪn] [speɪdz] .

"	**Doubled**	**and**	**redoubled**	**,**	**"**	**I**	**conceded**	**,**	**"**	**in**	**spades**	**.**
"	双倍	和	加倍	,	"	我	承认	,	"	在	黑桃	.

“加倍，再加倍，”我承认，“简直是天壤之别。”

[soʊ] [wʌt] ? "

So	**what**	**?**	**"**
所以	什么	?	"

所以呢？ ”

" [wi:; wi] [noʊ] [hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [fli:t] [ʌv; əv][swɪft] [speɪs] - ['kru:zəz] , [noʊ] ? "

"	**We**	**know**	**he**	**has**	**a**	**fleet**	**of**	**swift**	**space**	**-**	**cruisers**	**,**	**no**	**?**	**"**
"	我们	知道	他	有	一个	舰队	的	迅速	空间	-	巡洋舰	,	不	?	"

“我们知道他拥有一支快速太空巡洋舰舰队，对吧？”

" [jes] . "

"	**Yes**	**.**	**"**
"	是的	.	"

“是的。”

" [wel] , [ðen] — [wer] [ɑ:r; ər] [ðoʊz] ['kru:zəz] ?

"	**Well**	**,**	**then**	**—**	**where**	**are**	**those**	**cruisers**	**?**
"	出色地	,	然后	—	在哪里	是	那些	巡洋舰	?

“那么——那些巡洋舰在哪里？”

" [aɪ] [gʌlpt] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	**I**	**gulped**	**and**	**stared**	**at**	**him**	**.**
"	我	吞咽	和	凝视	在	他	.

我咽了口唾沫，盯着他看。

[soʊ][dɪd]['hænsən] .

So	**did**	**Hanson**	**.**
所以	做过	汉森	.

汉森也是如此。

[ðen] [ðə; ði] [tu:] [ʌv; əv][ju: 'es] [ʃʊk] ['aʊər; ɑ:r] ['hedz] [ænd; ənd] [sed] [tə'geðər] , " [aɪ][dəunt] [noʊ] . "

Then	**the**	**two**	**of**	**us**	**shook**	**our**	**heads**	**and**	**said**	**together**	**,**	**"**	**I**	**don't**	**know**	**.**	**"**
然后	这	二	的	我们	摇晃	我们的	头部	和	说	一起	,	"	我	不	知道	.	"

然后我们俩摇了摇头，异口同声地说：“我不知道。”

" ['ni:ðər] [du:][aɪ] , " [əd'mɪtɪd] ['bɪgz] ['grɪmli] , " [fɔ:r; fər]['sɜ:rt(ə)n] .

"	**Neither**	**do**	**I**	**,**	**"**	**admitted**	**Biggs**	**grimly**	**,**	**"**	**for**	**certain**	**.**
"	两者都不	做	我	,	"	承认	比格斯	阴沉地	,	"	为了	肯定	.

“我也不确定，”比格斯严肃地承认道，“我不敢肯定。”

[bʌt; bət]['lɑ:dʒɪk] [telz] [ˌem 'i:][ˌaɪ 'ti:][kæn; kən][bi:; bi]['oʊnli][wʌn] [pleɪs] .

But	**logic**	**tells**	**me**	**it**	**can**	**be**	**only**	**one**	**place**	**.**
但	逻辑	讲述	我	它	能	是	仅有的	一	地方	.

但逻辑告诉我，这只能是一个地方。

['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm] [vju:] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði]['wɔ:tərz][ʌv; əv] [ðæt] [ˌɑ:rtɪ'fɪʃ(ə)l] [leɪk] — [kən'si:ld] ,

Hidden	**from**	**view**	**beneath**	**the**	**waters**	**of**	**that**	**artificial**	**lake**	**—**	**concealed**	**,**
隐	从	看法	下面	这	水	的	那	人造的	湖	—	暗	,

隐藏在那座人工湖的水面之下——隐蔽的，

[pɔɪzd] [fɔ:r; fər] ['dedli] ['straɪkɪŋ] [ə'pɑ:n] ['eni] [ʌn'weri] [ə'tækər] !

poised	**for**	**deadly**	**striking**	**upon**	**any**	**unwary**	**attacker**	**!**
准备	为了	致命	引人注目	之上	任何	粗心大意	攻击者	!

随时准备对任何毫无防备的攻击者发动致命打击！

" [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv]['tɪpɪk(ə)l] - ['ri:zənɪŋ] .

"	**And**	**there's**	**an**	**example**	**of**	**typical**	**Biggsian**	**reasoning**	**.**
"	和	有	一个	例子	的	典型的	-	推理	.

“这就是典型的比格斯式推理的例子。”

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] ['iːðər] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][tuː; tə]['wʌndər][æt; ət][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv]

It	had	never	occurred	to	either	of	us	to	wonder	at	the	absence	of
它	有	绝不	发生	到	任何一个	的	我们	到	想知道	在	这	缺席	的

[ə; eɪ] - [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [noʊn] [mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmwer] [ə'raʊnd] .

a	spacefleet	we	should	have	known	must	be	somewhere	around	.
一个	-	我们	应该	有	已知	必须	是	某处	大约	.

我们俩都从未想过，我们明明知道太空舰队肯定就在附近，为什么却不见踪影。

[bʌt; bət][ðə; ði]['moʊmənt] ['bɪgz] [həːld] [hɪz; ɪz] ['bɑːmʃel] [wiː; wi] [nuː] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [raɪt] .

But	the	moment	Biggs	hurled	his	bombshell	we	knew	he	must	be	right	.
但	这	片刻	比格斯	投掷	他的	重磅炸弹	我们	知道	他	必须	是	正确的	.

但当比格斯抛出重磅炸弹的那一刻，我们就知道他肯定是对的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['sætɪsfaɪd][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [ɑːn]

It	was	the	only	explanation	which	satisfied	the	mystery	of	the	lake	on
它	曾是	这	仅有的	解释	哪个	使满意	这	神秘	的	这	湖	在

['leɪkləs] ['aɪrɪs] .

lakeless	Iris	.
无湖	鸢尾花	.

这是唯一能解释无湖鸢尾花岛上湖泊之谜的解释。

- [muəd] [hɪz; ɪz] ['speɪskræft] ['ʌndər]['wɔːtər][tuː; tə][haɪd][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [vjuː]

Steichner	moored	his	spacecraft	under	water	to	hide	them	from	the	view
-	系泊	他的	宇宙飞船	在下面	水	到	隐藏	他们	从	这	看法

[ʌv; əv] [pə'tenʃəli] ['hɑːst(ə)l] ['vɪzɪtər] .

of	potentially	hostile	visitors	.
的	可能	敌对的	访客	.

施泰希纳将他的航天器停泊在水下，以躲避潜在敌对访客的视线。

[frʌm; frəm][ðer; ðər] ['eɪkwiəs] ['væntɪdʒ] - [pɔɪnt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ɪ'mɜːrdʒ] [ɪn][ðə; ði][splɪt][ʌv; əv][ə; eɪ]

From	their	aqueous	vantage	-	point	they	could	emerge	in	the	split	of	a
从	他们的	水溶液	优势	-	观点	他们	可以	出现	在	这	分裂	的	一个

['sekənd] ,

second	,
第二	,

从它们在水中的有利位置，它们可以在瞬间出现。

['gʌnz] [sp'juːɪŋ] ['liːθ(ə)l] [fleɪmz] [tuː; tə] [smæʃ] [daʊn] [ðə; ði][pə'troʊl] [ɪf] [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][pə'troʊl]

guns	spewing	lethal	flames	to	smash	down	the	Patrol	if	and	when	the	Patrol
枪支	喷涌而出	致命	火焰	到	粉碎	向下	这	巡逻	如果	和	什么时候	这	巡逻

['evər] [muːvd] [tuː; tə]['kæptʃər] - ['strɔːŋhoʊld] !

ever	moved	to	capture	Steichner's	stronghold	!
曾经	已搬	到	捕获	-	据点	!

如果巡逻队胆敢进攻斯泰希纳的据点，这些枪支将喷射致命的火焰，摧毁巡逻队！

[aɪ] [jelpt] , " [greɪt] [swuːnɪŋ] ['sɜːpənts] , [let][ˌem 'iː][get][tuː; tə][maɪ][bʌg] — " [ænd; ənd]['stɑːrtɪd]

I	yelped	,	"	Great	swooning	serpents	,	let	me	get	to	my	bug	—	"	and	started
我	尖叫	,	"	伟大的	晕倒	蛇	,	让	我	得到	到	我的	漏洞	—	"	和	开始

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʃɪps] ['reɪdioʊ] .

for	the	ship's	radio	.
为了	这	船的	收音机	.

我大叫道："我的天哪，让我去拿我的虫子——"然后冲向船上的无线电。

[bʌt; bət] ['bɪgz] [græbd] [maɪ] ['ʃoʊldər] .

But	Biggs	grabbed	my	shoulder	.
但	比格斯	抓住	我的	肩膀	.

但比格斯抓住了我的肩膀。

" [nɑːt][soʊ][fæst] , [spɑːrks] !

"	Not	so	fast	,	Sparks	!
"	不是	所以	快速地	,	火花	!

"别那么快，火花！"

[dəunt] [send] ['eni] ['wɔ:rnɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [leɪk] [ɪn] [jʊr; jər] ['mesɪdʒ] — [nɑ:t] ['i:v(ə)n] [ɪn] ['kʌmpəni] [koʊd] .

Don't	send	any	warning	about	the	lake	in	your	message	—	not	even	in	Company	code	.
不	发送	任何	警告	关于	这	湖	在	你的	信息	—	不是	甚至	在	公司	代码	.

不要在邮件中发送任何关于湖泊的警告信息——即使是公司代码也不行。

- [ɪz] [ə; eɪ] ['klevər] [mæn] .

Steichner	is	a	clever	man	.
-	是	一个	聪明的	男人	.

施泰希纳是个聪明人。

[hɪz; ɪz] ['ekspɜ:rts] [maɪt] [dɪ'skʌvər] [wi:; wi] [nu:] [ðer; ðər] ['si:krət] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] [dʒʌst] [tu:]

His	experts	might	discover	we	knew	their	secret	,	and	that	would	be	just	too
他的	专家	可能	发现	我们	知道	他们的	秘密	,	和	那	会	是	只是	也

[bæd] — [fɔ:r; fər] [ju: 'es] .

bad	—	for	us	.
坏的	—	为了	我们	.

他的专家可能会发现我们知道了他们的秘密，那对我们来说就太糟糕了。

[wi:d] [ˌʌp'set] [ðer; ðər] ['æplkɑ:rt] , [jes] ; [bʌt; bət] [wi:; wi] ['wʊdnt] [bi:; bi] [ə'laɪv] [tu:; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [ðə; ði] [fru:ts]

We'd	upset	their	applecart	,	yes	;	but	we	wouldn't	be	alive	to	enjoy	the	fruits
我们会	沮丧的	他们的	苹果车	,	是的	;	但	我们	不会	是	活	到	享受	这	水果

[ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['vɪktəri] .

of	our	victory	.
的	我们的	胜利	.

我们确实打乱了他们的计划；但我们却无法活着享受胜利的果实。

[ænd; ənd] — " [hi:; hi] [grɪnd] ['raɪli] — " ['ɑ:dli] [ɪ'nʌf] , [aɪ] [hæv; həv] [æn; ən] ['ɑ:rd(ə)nt] [dɪ'zaɪər]

And	—	"	He	grinned	wryly	—	"	oddly	enough	,	I	have	an	ardent	desire
和	—	"	他	咧嘴一笑	略带讽刺地	—	"	奇怪	足够的	,	我	有	一个	热心	欲望

[tu:; tə] [ki:p] [ɑ:n] ['lɪvɪŋ] .

to	keep	on	living	.
到	保持	在	活的	.

“而且——”他苦笑着说——“奇怪的是，我却非常渴望活下去。”

" [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['sʌdnnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɜ:rdz] [wɪtʃ] [træpt] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] .

"	It	was	the	suddenness	of	his	words	which	trapped	the	Old	Man	.
"	它	曾是	这	突然	的	他的	字	哪个	被困	这	老的	男人	.

“正是他话语的突然性让老人措手不及。”

[hi:; hi] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [ænd; ənd] [sed] [ˌri:ə'ʃʊrɪŋli] , " [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [maɪ] [bɔɪ] .

He	nodded	and	said	reassuringly	,	"	Of	course	,	my	boy	.
他	点头	和	说	令人安心	,	"	的	课程	,	我的	男生	.

他点点头，安慰地说：“当然，我的孩子。”

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [wɪl] .

And	you	will	.
和	你	将要	.

你会的。

[waɪ] , [ði:z] [deɪz] [ə; eɪ] [bʌm] ['tɪkər] ['dʌznt] [mi:n] ['eniθɪŋ] .

Why	,	these	days	a	bum	ticker	doesn't	mean	anything	.
为什么	,	这些	天	一个	屁股	股票代码	不	意思是	任何事物	.

如今，心率不稳根本说明不了什么。

[lɑ:ts] [ʌv; əv] [men] [hæv; həv] - [ɪm] [ænd; ənd] [pɜ:rk] [raɪt] [ə'lɔ:ŋ] —

Lots	of	men	have	'	em	and	perk	right	along	—
很多	的	男人	有	-	呃	和	福利	正确的	沿着	—

很多男人都有，而且精神抖擞——

" [ðen] [hi:; hi] [stɑ:pt] , ['krɪmsənɪŋ] , [æz; əz] [hi:; hi] ['ri:əlaɪzd] [wʌt] [hi:; hi] [hæd; həd] [sed] .

"	Then	he	stopped	,	crimsoning	,	as	he	realized	what	he	had	said	.
"	然后	他	停止	,	深红色	,	作为	他	已实现	什么	他	有	说	.

“然后他停了下来，脸涨得通红，因为他意识到自己说了什么。”

['bɪgz] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm]['oʊpən] - [maʊðd] , [ðen] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

Biggs	stared	at	him	open	-	mouthed	,	then	turned	to	me	.
比格斯	凝视	在	他	打开	-	嘴巴	,	然后	转向	到	我	.

比格斯目瞪口呆地看着他，然后转向我。

[aɪ] [ə'vɔɪdɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

I	avoided	his	eyes	.
我	避免	他的	眼睛	.

我避开了他的目光。

[aɪ] ['kudnt] [help][ˌaɪ 'ti:] .

I	couldn't	help	it	.
我	不能	帮助	它	.

我情不自禁。

['bɪgz] [sed] , " [bʌm] ['tɪkər] , [dæd] ?

Biggs	said	,	"	Bum	ticker	,	Dad	?
比格斯	说	,	"	屁股	股票代码	,	爸爸	?

比格斯说："爸爸，心脏不好吗？"

" ['hænsən] [sed] ['mɪzrəbli] , " [aɪm] ['sɑ:ri] , [bɔɪ] .

"	Hanson	said	miserably	,	"	I'm	sorry	,	boy	.
"	汉森	说	惨痛地	,	"	我是	对不起	,	男生	.

汉森沮丧地说："对不起，孩子。"

[aɪ] [ment] [tu:; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'ti:]['dʒentlər][ðæn; ðən] [ðæt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][sɔ:rt][ʌv; əv] [slɪpt] [aʊt] . "

I	meant	to	break	it	gentler	than	that	,	but	it	sort	of	slipped	out	.	"
我	意思是	到	休息	它	更温和	比	那	,	但	它	种类	的	滑倒了	出去	.	"

我本想更轻柔地掰断它，但它却不小心滑了出来。

" [ju:; jʊ] [mi:n] — " [sed] ['bɪgz] ['deizidli] — " [aɪ] ['dɪdnt] [pæs] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ?

"	You	mean	—	"	said	Biggs	dazedly	—	"	I	didn't	pass	the	physical	examination	?
"	你	意思是	—	"	说	比格斯	茫然地	—	"	我	没有	经过	这	身体的	考试	?

"你的意思是——"比格斯茫然地说，"我没通过体检？"

[ˌaɪ 'ti:] — [ˌaɪ 'ti:] [ʃoʊd] [maɪ] [hɑ:rt] [wʌz; wəz][bæd] ?

It	—	it	showed	my	heart	was	bad	?
它	—	它	显示	我的	心	曾是	坏的	?

这——这说明我的心脏不好?

" [aɪ]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .

"	I	nodded	.
"	我	点头	.

我点了点头。

" [ðæts] [raɪt] , [læn'si:] . "

"	That's	right	,	Lanse	.	"
"	那就是	正确的	,	兰斯	.	"

"没错，兰斯。"

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][kɑ:nt][bi:; bi] !

"	But	—	but	it	can't	be	!
"	但	—	但	它	不能	是	!

"但是——但是这不可能！"

[aɪ] [fi:l] ['pɜ:rfɪkt] .

I	feel	perfect	.
我	感觉	完美的	.

我感觉棒极了。

[aɪ] — " [hɪz; ɪz] [aɪz] ['da:kənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nu:] [fɪr] .

I	—	"	His	eyes	darkened	with	a	new	fear	.
我	—	"	他的	眼睛	变暗	和	一个	新的	害怕	.

"我——"他的眼神中闪过一丝新的恐惧。

" [aɪl] [biː; bi] ['graʊndɪd] !
" I'll be grounded !
" 患病的 是 接地 !

“我将被禁足！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

['hænsən] [sed] , " [aɪm] ['sɑːri] , [sʌn] .
Hanson said , " I'm sorry , son .
汉森 说 , " 我是 对不起 , 儿子 .

汉森说：“对不起，孩子。”

[bʌt; bət] [juːl] [stɪl] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
But you'll still work for the Corporation , of course .
但 你会 仍然 工作 为了 这 公司 , 的 课程 .

当然，你仍然会为公司工作。

[ænd; ənd] [juːl] [hæv; həv] [lɑːts] [ʌv; əv] [taɪm] [æt; ət] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [daɪ'æn] .
And you'll have lots of time at home with Diane .
和 你会 有 很多 的 时间 在 家 和 黛安 .

这样你就能有很多时间和黛安娜待在家里了。

[ˌaɪ 'tiː] — [its] ['iːv(ə)n] ['betər] [ðæn; ðən] ['bætɪn] - [ə'raʊnd] [ɪn] [speɪs] —
It — it's even better than battin ' around in space —
它 — 它是 甚至 更好的 比 巴廷 - 大约 在 空间 —

这——这甚至比在太空里打球还棒——

" [bʌt; bət] [hiː; hi] ['wɔznt] ['kɪdɪŋ] [ə; eɪ] [soʊl] .
" But he wasn't kidding a soul .
" 但 他 不是 开玩笑 一个 灵魂 .

但他并没有骗任何人。

[liːst] [ʌv; əv] [ɔːl] ['lænsələt] ['bɪgz] [huː] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] .
Least of all Lancelot Biggs who , for a moment , turned his back to us .
至少 的 全部 兰斯洛特 比格斯 WHO , 为了 一个 片刻 , 转向 他的 后退 到 我们 .

最不重要的是兰斯洛特·比格斯，他曾一度背对着我们。

[wen] [hiː; hi] [ə'gen] [feɪst] [ˌjuː 'es] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['mɔɪstʃər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
When he again faced us there was a curious moisture in his eyes .
什么时候 他 再次 面对 我们 那里 曾是 一个 好奇的 水分 在 他的 眼睛 .

当他再次面对我们时，他的眼中噙着一丝奇异的泪水。

[wɪtʃ] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] ['rɛərifaid] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] ['aɪrɪs] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ɔːl] ['werɪŋ] ['laɪtweɪt] ['bʌldʒər] ,
Which , considering the fact that in the rarified atmosphere of Iris we were all wearing lightweight bulgers ,
哪个 , 考虑 这 事实 那 在 这 稀有 气氛 的 鸢尾花 我们 是 全部 穿着 轻的 肿块 ,

考虑到在Iris稀薄的大气中，我们都穿着轻薄的防胀气内衣，

[kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm] ['bloʊɪŋ] [dʌst] .
could not have come from blowing dust .
可以 不是 有 来 从 吹 灰尘 .

不可能是扬起的灰尘。

[hiː; hi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , " [wel] — [get] [ðæt] ['mesɪdʒ] [ɔːf] , [spɑːrks] .
He said in a low voice , " Well — get that message off , Sparks .
他 说 在 一个 低的 嗓音 , " 出色地 — 得到 那 信息 离开 , 火花 .

他低声说道：“好了——把那条信息发出去，斯帕克斯。”

[aɪl] [rʌn] [ɑːn] [ə'lɔːŋ] [ə'baʊt] [maɪ] ['erənd] .
I'll run on along about my errand .
患病的 跑步 在 沿着 关于 我的 差事 .

我继续赶路去办我的事。

[fɔːr; fər] [ɪf] [aɪm] [nɑːt] ['veri] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] , [wiːl] [hæv; həv] ['vɪzɪtər] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [nekst] [fjuː] ['aʊərz] .
For if I'm not very much mistaken , we'll have visitors within the next few hours .
为了 如果 我是 不是 非常 很多 错误 , 出色地 有 访客 之内 这 下一个 很少 小时 .

如果我没记错的话，几个小时内就会有访客来访。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] - ['reɪdioʊˌmɛn] [breɪk] [daʊn] [jʊr; jər] [koʊd] .
As soon as Steichner's radiomen break down your code .
作为 很快 作为 - 无线电员 休息 向下 你的 代码 .

斯泰希纳的无线电员一旦破译了你的密码。

" [ænd; ənd] [hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['sɪti] , [ə; eɪ] [liːn] [ænd; ənd] ['læŋki] , ['sʌmhaʊ] ['streɪndʒli]
" And he disappeared toward the city , a lean and lanky , somehow strangely
" 和 他 消失 朝向 这 城市 , 一个 倾斜 和 瘦长的 , 不知何故 奇怪的
[fər'lɔːrn] ['lʊkɪŋ] ['bɪgz] . . . .
forlorn looking Biggs . . . .
绝望 寻找 比格斯 . . . .

"然后他就消失在城市里去了，瘦削瘦长的比格斯，看起来莫名地孤寂……

[wel] , [aɪ] [sent] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] .
Well , I sent the message .
出色地 , 我 发送 这 信息 .

我已经发送了信息。

[ˌaɪ 'tiː] [klɪrd] [θruː] ['dʒɑːni] [hoʊlmz] [æt; ət] [lɔːŋ] ['aɪlənd] ['speɪsˌpɔːrt] ,
It cleared through Johnny Holmes at Long Island Spaceport ,
它 已清除 通过 约翰尼 福尔摩斯 在 长的 岛 太空港 ,

它经长岛航天港的约翰尼·霍姆斯审核通过。

[ænd; ənd] [hoʊlmz] [wʌz; wəz] [soʊ] [ɪk'saɪtɪd] [hiː; hi] ['ɔːlmoʊst] ['bʌstɪd] [ə; eɪ] ['fɪŋgər] [ɑːn] [ðə; ði] [kiː] [æz; əz]
and Holmes was so excited he almost busted a finger on the key as
和 福尔摩斯 曾是 所以 兴奋的 他 几乎 被捕 一个 手指 在 这 钥匙 作为
[hiː; hi] ['tʃætəd] [bæk] [æt; ət] [ˌem 'iː] .
he chattered back at me .
他 喋喋不休 后退 在 我 .

福尔摩斯兴奋极了，一边叽叽喳喳地跟我说话，一边差点把手指头磕到钥匙上。

" [noʊ] ['fuːlɪŋ] , ['dɑːnəvən] ?
" No fooling , Donovan ?
" 不 愚弄 , 多诺万 ?

"别开玩笑了，多诺万？"

[juːv] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ɪn] [loʊ'keɪtɪŋ] ['pʌmɪs] ? "
You've succeeded in locating pumice ? "
你已经 成功了 在 定位 浮石 ? "

你成功找到浮石了？

" [wiːv] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ɪn] [loʊ'keɪtɪŋ] , " [aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] , " ['sʌmθɪŋ] .
" We've succeeded in locating , " I told him , " something .
" 我们已经 成功了 在 定位 , " 我 讲述 他 , " 某物 .

"我们成功找到了，"我告诉他，"一些东西。"

[dəunt] [æsk] [ˌem 'iː] [wʌt] .
Don't ask me what .
不 问 我 什么 .

别问我是什么。

[aɪm]['oʊnli][ðə; ði][haɪrd][help][ə'raʊnd] [hɪr] .
I'm only the hired help around here .
我是 仅有的 这 雇用 帮助 大约 这里 .

我只是这里的雇工。

[bʌt; bət]['bɪgz] [sez] [its][oʊ] . [kju:] . , [ænd; ənd] [wət'evər] [hi:; hi] [sez] [ɪz][ɔ:l] [raɪt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] .
But Biggs says it's O . Q . , and whatever he says is all right with me .
但 比格斯 说道 它是 哦 . 问 . , 和 任何 他 说道 是 全部 正确的 和 我 .

但比格斯说这是 OQ，他说什么我都同意。

[soʊ] [gu:s] [ðə; ði] [ˌrɑ:kə'tɪr] [ænd; ənd][get] - [ɪm][ɑ:n][ðer; ðər][wei] [hɪr] [æz; əz][su:n][æz; əz]
So goose the Rocketeers and get ' em on their way here as soon as
所以 鹅 这 火箭人 和 得到 - 呃 在 他们的 方式 这里 作为 很快 作为
['pɑ:səb(ə)l] — [ɪf][nɑ:t]['su:nər] . "
possible — if not sooner . "
可能的 — 如果 不是 很快 . "

所以赶紧催促火箭队，让他们尽快赶到这里——越快越好。

" [raɪt] ! " [snæpt] [hoʊlmz] .
" Right ! " snapped Holmes .
" 正确的 ! " 啪啪 福尔摩斯 .

“没错！”福尔摩斯厉声说道。

" [kən'sɪdər][ðem; ðəm]['stɑ:rtɪd] !
" Consider them started !
" 考虑 他们 开始 !

“他们已经开始了！”

" [soʊ][ðæt][wʌz; wəz][ðæt] .
" So that was that .
" 所以 那 曾是 那 .

事情就是这样。

[aɪ] ['wɔndəd] [bæk][tu:; tə][ðə; ði][dɪgz] ,
I wandered back to the digs ,
我 漫步 后退 到 这 挖掘 ,

我漫步回到住处，

[ðer; ðər]['weɪtɪd][fɔ:r; fər][ðə; ði]['sekənd][pɑ:rt][ʌv; əv]['bɪgz] - ['prɑ:fəsi] [tu:; tə][bi:; bi] [fʊl'fɪld] .
there waited for the second part of Biggs ' prophecy to be fulfilled .
那里 等待 为了 这 第二 部分 的 比格斯 - 预言 到 是 已完成 .

他们在那里等待着比格斯预言的第二部分实现。

[ˌaɪ 'ti:]['dɪdnt] [teɪk] [lɔ:ŋ] .
It didn't take long .
它 没有 拿 长的 .

没过多久。

[ə'baʊt] [fɔ:r]['aʊərz]['leɪtər] — [ɜ:rθ]['stændərd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ;
About four hours later — Earth standard , of course ;
关于 四 小时 之后 — 地球 标准 , 的 课程 ;

大约四小时后——当然，这是地球标准时间；

[ju:; jʊ][kɑ:nt]['fɪgjər]['aʊərz][ɑ:n][ə; eɪ]['taɪni]['plænəˌtɔɪd] [wɪtʃ] [hæz; həz][noʊ]['æksiəl][ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] — [ə; eɪ]
you can't figure hours on a tiny planetoid which has no axial revolution — a
你 不能 数字 小时 在 一个 微小的 行星体 哪个 有 不 轴向 革命 — 一个
- [keɪm]['blɪstərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l]['sɪti][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [ɪn'kæmpmənt] .
monocar came blistering from the capital city to our encampment .
- 来了 起泡 从 这 首都 城市 到 我们的 营地 .

你无法计算一个没有自转轴的小行星上的时间——一辆单行道汽车从首都飞驰到我们的营地。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pækt] [tuː; tə][ðə; ði] ['gʌnl] , ['moʊstli][wɪð; wɪθ] [ɑːrmd] [gɑːrdz] [ænd; ənd] -

It	was	packed	to	the	gunwales	,	mostly	with	armed	guards	and	Steichner
它	曾是	包装	到	这	舷缘	,	大多	和	武装	守卫	和	-

.

:

.

船上挤满了人，大部分是荷枪实弹的警卫和施泰克纳。

- [wʌz; wəz] [pækt] [tuː; tə][ðə; ði] ['gʌnl] , [tuː] , ['moʊstli][wɪð; wɪθ]['fjʊri] .

Steichner	was	packed	to	the	gunwales	,	too	,	mostly	with	fury	.
-	曾是	包装	到	这	舷缘	,	也	,	大多	和	愤怒	.

施泰克纳号也挤满了人，几乎全是愤怒的人。

[hiː; hi] [həːld] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['spiːdstər] [ænd; ənd] [stroʊd] [tuː; tə] ['hænsənz] [saɪd] .

He	hurled	himself	from	the	speedster	and	strode	to	Hanson's	side	.
他	投掷	他自己	从	这	速度型	和	大步走	到	汉森的	边	.

他从跑车上跳下来，大步走到汉森身边。

" ['kæptɪn] ['hænsən] , [meɪ] [aɪ][æsk][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ?

"	Captain	Hanson	,	may	I	ask	the	meaning	of	this	?
"	队长	汉森	,	可能	我	问	这	意义	的	这	?

“汉森船长，请问这是什么意思？”

" [hiː; hi] [dʒæmd] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər]['ʌndər][ðə; ði][oʊld]['mænz][noʊz] .

"	He	jammed	a	sheet	of	paper	under	the	Old	Man's	nose	.
"	他	卡住	一个	床单	的	纸	在下面	这	老的	男人的	鼻子	.

他把一张纸塞到老人的鼻子底下。

[ɑːn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪpt] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] , [ɪn'tɜːrprətɪd] [træn'skrɪpʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [aɪ]

On	it	was	typed	a	complete	,	interpreted	transcription	of	the	message	I
在	它	曾是	打字	一个	完全的	,	翻译	转录	的	这	信息	我

[hæd; həd]['riːs(ə)ntli][sent][tuː; tə] [ɜːrθ] .

had	recently	sent	to	Earth	.
有	最近	发送	到	地球	.

上面打印着我最近发往地球的信息的完整翻译稿。

[ðə; ði] ['skɪpər] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , ['stʌdid] [ˌaɪ 'tiː] ['sloʊli] , ['kuːlli] .

The	skipper	took	it	,	studied	it	slowly	,	coolly	.
这	船长	采取	它	,	研究	它	缓慢地	,	冷静地	.

船长接过它，冷静地、慢慢地研究了一番。

[hiː; hi] [sed] , " [seɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['gʌvərnər] - .

He	said	,	"	Same	to	you	,	Governor	Steichner	.
他	说	,	"	相同的	到	你	,	州长	-	.

他说：“你也一样，斯泰克纳州长。”

[meɪ] [aɪ][æsk] [haʊ] [juː; jʊ][gɑːt][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][sent][ɪn]['praɪvət] [koʊd]

May	I	ask	how	you	got	a	copy	of	a	message	which	was	sent	in	private	code
可能	我	问	如何	你	得到	一个	复制	的	一个	信息	哪个	曾是	发送	在	私人的	代码

? "

?	"
?	"

请问您是如何获得用密文发送的消息副本的?

" [ðæt] , " ['blʌstəd] [ðə; ði][pə'lɪtɪkoʊ] , " [ɪz] ['niːðər] [hɪr] [nɔːr][ðer; ðər] .

"	That	,	"	blustered	the	politico	,	"	is	neither	here	nor	there	.
"	那	,	"	虚张声势	这	政治家	,	"	是	两者都不	这里	也不	那里	.

“那，”这位政客咆哮道，“无关紧要。”

[maɪ][men][ɑːr; ər]['ekspɜːrts][æt; ət] [də'saɪfɚɪŋ] [sʌtʃ] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] .

My	men	are	experts	at	deciphering	such	messages	.
我的	男人	是	专家	在	破译	这样的	消息	.

我的部下都是破译这类信息的专家。

[wʌt] [aɪ][dɪ'mænd][tuː; tə] [noʊ] [ɪz] ,
What **I** **demand** **to** **know** **is** **,**
什么 我 要求 到 知道 是 ,

我想知道的是，

[baɪ] [wʌt] [raɪt] [hæv; həv][juː; jʊ] ['sʌmənd] [ə; eɪ] [fɔːrs] [ʌv; əv] [speɪs] [pə'trəulmən][tuː; tə][maɪ]['plænɪt] ?
by **what** **right** **have** **you** **summoned** **a** **force** **of** **Space** **Patrolmen** **to** **my** **planet** **?**
经过 什么 正确的 有 你 被召唤 一个 力量 的 空间 巡警 到 我的 行星 ?

你凭什么权利召集太空巡逻队到我的星球来?

" [ðə; ði][oʊld][mæn]['dɪdnt] [noʊ] .
" **The** **Old** **Man** **didn't** **know** **.**
" 这 老的 男人 没有 知道 .

“老人不知道。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][æz; əz][ə; eɪ]['blaɪndfoʊldɪd][moʊl][ɪn][ə; eɪ] ['blækaʊt] .
He **was** **as** **much** **in** **the** **dark** **as** **a** **blindfolded** **mole** **in** **a** **blackout** **.**
他 曾是 作为 很多 在 这 黑暗的 作为 一个 蒙眼 痣 在 一个 停电 .

他就像停电时被蒙住眼睛的鼹鼠一样一无所知。

[bʌt; bət][hiː; hi] [blʌft] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] .
But **he** **bluffed** **it** **through** **.**
但 他 虚张声势 它 通过 .

但他成功地虚张声势了。

" [waɪ] , " [hiː; hi] [sed] ['kɑːmli] , " ['ʌndər] [ˌregju'leɪʃn] - , ['sekʃ(ə)n][ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ][ʌv; əv][ðə; ði] -
" **Why** **,** **"** **he** **said** **calmly** **,** **"** **under** **Regulation** **19** **,** **section** **xvii** **of** **the** **spacecode** -
" 为什么 , " 他 说 平静地 , " 在下面 规定 - , 部分 十七 的 这
, [ʌv; əv] [kɔːrs] .
, **of** **course** **.**
, 的 课程 .

“为什么？”他平静地说，“当然是根据太空法规第 19 条第十七款的规定。”

[tuː; tə][prə'tekt]['aʊər; ɑːr]['prɑːpərti] . "
To **protect** **our** **property** **.** **"**
到 保护 我们的 财产 . "

为了保护我们的财产。

" ['prɑːpərti] ? " [rɔːrd] - .
" **Property** **?** **"** **roared** **Steichner** **.**
" 财产 ? " 咆哮 - .

“财产？”施泰克纳咆哮道。

" [wʌt] ['prɑːpərti] ?
" **What** **property** **?**
" 什么 财产 ?

什么房产?

[dəunt][traɪ][tuː; tə] [prɪ'tend] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [sɜːr] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn]['faɪndɪŋ]
Don't **try** **to** **pretend** **to** **me** **,** **sir** **,** **that** **you** **have** **succeeded** **in** **finding**
不 尝试 到 假装 到 我 , 先生 , 那 你 有 成功了 在 寻找
['pʌmɪs] [ɑːn] [ðɪs] [tə'reɪn] !
pumice **on** **this** **terrain** **!**
浮石 在 这 地形 !

先生，别想骗我您说您在这片土地上找到了浮石！

" [aɪ] [broʊk] [ɪn] , " [soʊ][juː; jʊ]['iːv(ə)n] [nuː] [wʌt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər] , [eɪ] , -
" **I** **broke** **in** **,** **"** **So** **you** **even** **knew** **what** **we** **were** **searching** **for** **,** **eh** **,** **Steichner**
" 我 打破 在 , " 所以 你 甚至 知道 什么 我们 是 搜索 为了 , 嗯 , -
? "
? **"**
? "

我插话道：“所以你甚至知道我们在找什么，是吗，斯泰克纳？”

" ['nætʃ(ə)rəli] .
" **Naturally** .
" 自然 .

“自然。

[aɪ] [liːv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [tʃæns] , ['dʒent(ə)lmən] — ['nʌθɪŋ] .
I **leave** **nothing** **to** **chance** **,** **gentlemen** **—** **nothing** **.**
我 离开 没有什么 到 机会 , 先生们 — 没有什么 .

先生们，我做事绝不留任何侥幸余地——绝不。

[bɪ'fɔːr] [jʊr; jər] [ʃɪp] [left] [ɜːrθ] ,
Before **your** **ship** **left** **Earth** **,**
前 你的 船 左边 地球 ,

在你的飞船离开地球之前，

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [əd'vaɪzd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [trɪk] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə]
I **had** **been** **advised** **as** **to** **the** **trick** **by** **means** **of** **which** **you** **intended** **to**
我 有 到过 建议 作为 到 这 诡计 经过 方法 的 哪个 你 故意的 到
[geɪn][ə; eɪ] ['fʊthoʊld][ɑːn] [ðɪs] ['æstərɔɪd] .
gain **a** **foothold** **on** **this** **asteroid** **.**
获得 一个 立足点 在 这 小行星 .

我之前已经得知了你打算用什么计谋在这颗小行星上站稳脚跟。

[ænd; ənd] [ker] [wʌz; wəz]['teɪkən] [ðæt] [ðə; ði] ['prɑːpərti] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'laʊd] [tuː; tə] - ['pɜːrtʃəs] - —
And **care** **was** **taken** **that** **the** **property** **you** **were** **allowed** **to** **'** **purchase** **'** **—**
和 关心 曾是 已采取 那 这 财产 你 是 允许 到 - 购买 - —
[æt; ət][ə; eɪ] ['hænsəm] [praɪs] ,
at **a** **handsome** **price** **,**
在 一个 英俊的 价格 ,

而且，人们也注意到，你被允许以可观的价格“购买”的房产，

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , ['dʒent(ə)lmən] ! — [held] [noʊ][bə'sɔːltɪk] [di'pɔzits] .
for **which** **I** **thank** **you** **,** **gentlemen** **!** **—** **held** **no** **basaltic** **deposits** **.**
为了 哪个 我 感谢 你 , 先生们 ! — 握住 不 玄武岩 存款 .

为此，我感谢各位先生！——没有玄武岩矿藏。

" [wel] , ['kæptɪn] — ['ænsər] [ˌem 'iː] !
" **Well** **,** **Captain** **—** **answer** **me** **!**
" 出色地 , 队长 — 回答 我 !

“船长，回答我！”

[hæv; həv][juː; jʊ] , [ɔːr][hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] , [ʌn'əθid] ['eni] ['pʌmɪs] [di'pɔzits] ?
Have **you** **,** **or** **have** **you** **not** **,** **unearthed** **any** **pumice** **deposits** **?**
有 你 , 或者 有 你 不是 , 出土 任何 浮石 存款 ?

你是否挖掘出任何浮石矿藏?

" [ðə; ði] ['ænsər] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [fjuː] [rɑːdz] [ə'weɪ] .
" **The** **answer** **came** **from** **a** **few** **rods** **away** **.**
" 这 回答 来了 从 一个 很少 杆 离开 .

答案来自几杆之外。

['bɪgz] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪk'splɔːrɪŋ] [trɪp] .
Biggs **had** **returned** **from** **his** **exploring** **trip** **.**
比格斯 有 返回 从 他的 探索 旅行 .

比格斯结束了他的探险之旅。

[naʊ] [hiː; hi] [tʊk] ['oʊvər] , [ə; eɪ][fækt][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['skɪpər] [wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli] ['greɪtf(ə)l] .
Now **he** **took** **over** **,** **a** **fact** **for** **which** **the** **skipper** **was** **obviously** **grateful** **.**
现在 他 采取 超过 , 一个 事实 为了 哪个 这 船长 曾是 明显地 感激的 .

现在他接手了，船长对此显然非常感激。

" [ðə; ði] ['ænsər] , ['gʌvərnər] - , [ɪz] — [noʊ] .
" The answer , Governor Steichner , is — no .
" 这 回答 , 州长 - , 是 — 不 .

"斯泰克纳州长，答案是——不。"

[wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] ! "
We have not ! "
我们 有 不是 ! "

我们没有!

" [ɑː] ! [ðen] [baɪ] [wʌt] [raɪt] , [luː'tenənt] , [dɪd][juː; jʊ] ['sʌmən] [ðə; ði][pə'troʊl][tuː; tə]['aɪrɪs] ?
" Ah ! Then by what right , Lieutenant , did you summon the Patrol to Iris ?
" 啊 ! 然后 经过 什么 正确的 , 中尉 , 做过 你 召唤 这 巡逻 到 鸢尾花 ?

"啊！那么，中尉，你凭什么命令巡逻队来艾瑞斯呢？"

[juː; jʊ]['riːəlaɪz][juː; jʊ][wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][bʌt; bət][ten] [deɪz] [tuː; tə]['loʊkeɪt][ænd; ənd] [dɪ'veləp] [ə; eɪ]
You realize you were given but ten days to locate and develop a
你 意识到 你 是 给定 但 十 天 到 定位 和 发展 一个
[ˌhɪrtu'fɔːr] [ˌʌndɪ'veləpt] ['ɪndəstri] [ə'pɑːn]['aɪrɪs] ?
heretofore undeveloped industry upon Iris ?
此前 未开发的 行业 之上 鸢尾花 ?

你意识到你只有十天的时间来在艾瑞斯岛上找到并开发一个此前尚未开发的产业吗?

[ænd; ənd][baɪ][jʊr; jər] [oʊn] [əd'mɪʃ(ə)n] , [juː; jʊ][hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [juː; jʊ]
And by your own admission , you have failed to find that for which you
和 经过 你的 自己的 入学 , 你 有 失败的 到 寻找 那 为了 哪个 你
[keɪm] — "
came — "
来了 — "

你自己也承认，你并没有找到你此行的目的——

" [truː] , " [əd'mɪtɪd] ['bɪgz] ['iːzəli] .
" True , " admitted Biggs easily .
" 真的 , " 承认 比格斯 容易地 .

"没错，"比格斯轻松地承认道。

" [kwaɪt] [truː] , - .
" Quite true , Steichner .
" 相当 真的 , - .

"完全正确，斯泰希纳。"

[bʌt; bət] [ðoʊ] [wiː; wi][hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə][faɪnd] ['pʌmɪs] , [wiː; wi][hæv; həv] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] [els]
But though we have failed to find pumice , we have found something else
但 尽管 我们 有 失败的 到 寻找 浮石 , 我们 有 成立 某物 别的
.
:
.

虽然我们没有找到浮石，但我们却发现了其他东西。

[ə'nʌðər] [kə'mɑːdəti] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [ɪk'splɔɪtɪd] [ɑːn]['aɪrɪs] .
Another commodity never before exploited on Iris .
其他 商品 绝不 前 被利用 在 鸢尾花 .

这是Iris平台上从未开发过的另一种商品。

[wiː; wi] [ˌðer'baɪ] [ɜːrn] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [steɪ] [hɪr] [fɔːr; fər] ['θɜːrti] - [faɪv] ['jɪrz] . . . [ænd; ənd][tuː; tə]
We thereby earn the right to stay here for thirty - five years . . . and to
我们 从而 赚 这 正确的 到 停留 这里 为了 三十 - 五 年 . . . 和 到
[kɔːl][ɪn][ðə; ði][pə'troʊl][tuː; tə][prə'tekt]['aʊər; ɑːr] [raɪts] . . . .
call in the Patrol to protect our rights . . . .
称呼 在 这 巡逻 到 保护 我们的 权利 . . . .

因此，我们获得了在此居住三十五年的权利……并有权请求巡逻队保护我们的权利……

" - ['fɪŋgərz] [wɜːrkt] [kən'vʌlsɪvli] .
" Steichner's fingers worked convulsively .
" - 手指 工作 痉挛地 .

施泰希纳的手指抽搐着。

" [ə'nʌðər] ['prɑːdʌkt] , [sɜːr] ?
" Another product , sir ?
" 其他 产品 , 先生 ?

“先生，还有其他产品吗？”

[aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [bliːk] , ['wɜːrθləs] [sɔɪl] !
Out of this bleak , worthless soil !
出去 的 这 苍凉 , 毫无价值 土壤 !

从这片贫瘠无用的土地中诞生！

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] !
Impossible !
不可能的 !

不可能的！

" [ænd; ənd] ['bɪgz] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" And Biggs shook his head .
" 和 比格斯 摇晃 他的 头 .

“比格斯摇了摇头。”

" [ɪn'kredəb(ə)l] , [sɜːr] .
" Incredible , sir .
" 极好的 , 先生 .

真是不可思议，先生。

[bʌt; bət][nɑːt][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
But not impossible .
但 不是 不可能的 .

但并非不可能。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [juː; jʊ] [siː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪg'zɪsts] .
Because , you see , it exists .
因为 , 你 看 , 它 存在 .

因为，你看，它确实存在。

[ən'les] [maɪ]['leɪtɪst] ['estiməts] [ɑːr; ər] [kəm'pliːtli] [ɪn] ['erər] , ['aʊər; ɑːr] [drɪl] [ʃʊd; ʃəd] [straɪk] , [æt; ət] ['eni]
Unless my latest estimates are completely in error , our drill should strike , at any
除非 我的 最新的 估算 是 完全地 在 错误 , 我们的 钻头 应该 罢工 , 在 任何
['mɪnɪt] [naʊ] ,
minute now ,
分钟 现在 ,

除非我最新的估计完全错误，否则我们的演习应该随时都会开始。

[ə; eɪ] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv] [ðæt] ['sʌbstəns] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kri'eɪtɪd] [wen] ['aɪrɪs][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ][pɑːrt]
a pocket of that substance which was created when Iris was still a part
一个 口袋 的 那 物质 哪个 曾是 创建 什么时候 鸢尾花 曾是 仍然 一个 部分
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['maɪti] ['plænɪt] ['swɪŋɪŋ] [ɪn][æn; ən]['ɔːrbɪt] [bɪ'twiːn] [mɑːrz][ænd; ənd]['dʒuːpɪtər] .
of a mighty planet swinging in an orbit between Mars and Jupiter .
的 一个 强大的 行星 摇摆 在 一个 轨道 之间 火星 和 木星 .

鸢尾花还是火星和木星之间一颗巨大行星的一部分时，就形成了这种物质的一个小囊。

[ə; eɪ] [kə'mɑːdəti] [ʌv; əv] [greɪt] ['vælju:] . . . [æn; ən] [ɪ'senʃ(ə)l] ['fjuːəl] . . . . "
A commodity of great value . . . an essential fuel . . . . "
一个 商品 的 伟大的 价值 . . . 一个 基本的 燃料 . . . . "

一种极具价值的商品……一种重要的燃料……”

" [wʌt] ? " [rɔ:rd] - .
" What ? " roared Steichner .
" 什么 ? " 咆哮 - .

“什么？”施泰希纳咆哮道。

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] , [ju:; jʊ] ['blɪðərɪŋ] ['ɪdiət] ?
" What are you talking about , you blithering idiot ?
" 什么 是 你 说 关于 , 你 胡言乱语 笨蛋 ?

“你这个白痴在胡说八道些什么？”

" ['bɪgz] ['dɪdnt] ['ænsər] [hɪm; ɪm] .
" Biggs didn't answer him .
" 比格斯 没有 回答 他 .

“比格斯没有回答他。”

[hi:; hi] ['dɪdnt] [hæv; həv][tu:; tə] .
He didn't have to .
他 没有 有 到 .

他不必这么做。

[fɔ:r; fər][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðer; ðər][roʊz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['wɔ:rnɪŋ] [ʃaʊt] [frʌm; frəm] [wer] ['aʊər; ɑ:r]
For at that moment there rose a sudden warning shout from where our
为了 在 那 片刻 那里 玫瑰 一个 突然 警告 喊 从 在哪里 我们的
['wɜ:rkərz] [tendid] [ðə; ði] ['daɪəmənd,hɛd] [drɪl] .
workers tended the diamondhead drill .
工人 倾向于 这 钻石头 钻头 .

就在这时，从我们工人操作金刚石钻机的地方突然传来一声警告的喊叫。

['vɔɪsɪz] [reɪzd] [ɪn] [swɪft] [ə'lɑ:rm] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'ni:θ] ['aʊər; ɑ:r] [fi:t] [keɪm] [ə; eɪ] [streɪndʒ]
Voices raised in swift alarm , from the ground beneath our feet came a strange
声音 提高 在 迅速 警报 , 从 这 地面 下面 我们的 脚 来了 一个 奇怪的
['rɔ:rɪŋ] ,
roaring ,
咆哮 ,

一阵惊恐的喊叫声响起，我们脚下的地面传来一阵奇怪的咆哮声。

['rʌʃɪŋ] , ['gʌʃɪŋ] [saʊnd] .
rushing , gushing sound .
匆忙 , 喷薄 声音 .

奔涌、喷涌的声音。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][æz; əz][ðə; ði] ['wɜkmən] [fled] ,
And even as the workmen fled ,
和 甚至 作为 这 工人 逃亡 ,

即使工人们逃离现场，

[ðə; ði] ['su:pərstrʌktʃər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [drɪl] ['ʃætərd] [ænd; ənd] [flu:] [haɪ] ['ɪntu:][ðə; ði] [θɪn] [er] [ʌv; əv]
the superstructure of our drill shattered and flew high into the thin air of
这 上层建筑 的 我们的 钻头 破碎 和 飞翔 高的 进入 这 薄的 空气 的
['aɪrɪs] — [bɔ:rn] [ə'lɔ:ft][ɑ:n][ə; eɪ] ['pɪlər] [ʌv; əv] [θɪk] [blæk] [gu:] !
Iris — borne aloft on a pillar of thick black goo !
鸢尾花 — 出生 高空 在 一个 支柱 的 厚的 黑色的 粘性物 !

我们的钻机上部结构破碎，飞向稀薄的艾瑞斯星高空——被一根浓稠的黑色粘液柱托举着飞向高空！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['ɔ:f(ə)l] ['rʌʃɪŋ] [saʊnd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɑ:ləm] [ʌv; əv] [blæk] [mʌk] [ʃɑ:t]
There was an awful rushing sound and a column of black muck shot
那里 曾是 一个 可怕 匆忙 声音 和 一个 柱子 的 黑色的 泥浆 射击
['skaɪwərd] .
skyward .
向天空 .

一阵可怕的轰鸣声过后，一股黑色的污泥柱冲天而起。

[ænd; ənd] " [ɔɪl] ! " [kraɪd] ['lænsələt] ['bɪgz] [traɪ'ʌmfəntli] .

And	"	Oil	!	"	cried	Lancelot	Biggs	triumphantly	.
和	"	油	!	"	哭	兰斯洛特	比格斯	凯旋而归	.

“石油！”兰斯洛特·比格斯得意地喊道。

" [ɔɪl] , - !

"	Oil	,	Steichner	!
"	油	,	-	!

“石油，斯泰克纳！”

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [nuː] ['ɪndəstri] [wɪtʃ] [grænt] [juː 'es][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [hɪr] !

That	is	the	new	industry	which	grants	us	the	right	to	remain	here	!
那	是	这	新的	行业	哪个	拨款	我们	这	正确的	到	保持	这里	!

正是这个新兴产业赋予了我们留在这里的权利！

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['vɪktəri] ,

"	Well	,	it	was	a	victory	,
"	出色地	,	它	曾是	一个	胜利	,

“嗯，这是一场胜利。”

[ɔːl] [raɪt] — [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['vɪktəri]

all	right	—	but	for	a	minute	I	thought	it	was	going	to	be	a	victory
全部	正确的	—	但	为了	一个	分钟	我	想法	它	曾是	去	到	是	一个	胜利

[wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] .

with	flowers	.
和	花朵	.

好吧——但我一度以为这将是一场鲜花簇拥的胜利。

[fɔːr; fər]['ɑːtoʊ] - [maʊθ] [tɜːrnd] ['lɪvɪd][wɪð; wɪθ][reɪdʒ][æz; əz][hiː; hi]['riːəlaɪzd][hiː; hi][hæd; həd]

For	Otto	Steichner's	mouth	turned	livid	with	rage	as	he	realized	he	had
为了	奥托	-	嘴	转向	铁青	和	愤怒	作为	他	已实现	他	有

[lɔːst][hɪz; ɪz] [taɪt] [grɪp][ɑːn][ðə; ði]['plænəˌtɔɪd]['aɪrɪs] ;

lost	his	tight	grip	on	the	planetoid	Iris	;
丢失的	他的	紧的	紧握	在	这	行星体	鸢尾花	;

奥托·施泰希纳意识到自己已经失去了对小行星艾里斯的牢牢控制，顿时怒火中烧，嘴角涨得通红；

[hɪz; ɪz][hænd] [liːpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][belt] ,

his	hand	leaped	to	his	belt	,
他的	手	跳跃	到	他的	腰带	,

他的手迅速摸向腰带，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][held] [breθ] [aɪ][felt]['sɜːrt(ə)n][hiː; hi] [wʊd] [reɪ] [juː 'es][ɔːl]

and	for	the	space	of	a	held	breath	I	felt	certain	he	would	ray	us	all
和	为了	这	空间	的	一个	握住	气息	我	毛毡	肯定	他	会	射线	我们	全部

[daʊn] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [træks] .

down	in	our	tracks	.
向下	在	我们的	轨道	.

在那一瞬间，我屏住了呼吸，确信他会把我们所有人击倒在地。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ɔɪl] [wɪtʃ] [seɪvd] [juː 'es] .

It	was	the	oil	which	saved	us	.
它	曾是	这	油	哪个	已保存	我们	.

是石油救了我们。

['pluːmɪŋ] ['skaɪwərd] , [ɪts][dʒet][hɪt][ə; eɪ][hæf] - [maɪl] ['siːlɪŋ] .

Pluming	skyward	,	its	jet	hit	a	half	-	mile	ceiling	.
管道	向天空	,	它是	喷射	打	一个	一半	-	英里	天花板	.

它的喷气式发动机冲向天空，达到了半英里高的云层。

[ðen] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['aɪrɪs][ɪz][nɑːt][ɪn'taɪərli] ['erləs] , [ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ] [slaɪt] [ˌgrævɪ'teɪʃ(ə)n] ,

Then	,	because	Iris	is	not	entirely	airless	,	and	has	a	slight	gravitation	,
然后	,	因为	鸢尾花	是	不是	完全	无气	,	和	有	一个	轻微	引力	,

然后，由于虹膜并非完全没有空气，并且存在轻微的重力，

[ðə; ði] ['kɑ:ləm] - [ænd; ənd] [splæʃt] ['ɜ:rθwərd] .

the	column	unbrellaed	and	splashed	earthward	.
这	柱子	-	和	溅起	向地球	.

柱体散开，飞溅到地面。

[ə; eɪ] ['vɪskəs] [reɪn] [bɪ'gæn] ['splætərɪŋ] [ɔ:l] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] ['oʊvər] [ju: 'es] .

A	viscous	rain	began	splattering	all	around	and	over	us	.
一个	粘稠的	雨	开始	飞溅	全部	大约	和	超过	我们	.

黏稠的雨水开始在我们周围和身上飞溅。

[ə; eɪ] ['gri:si] [blæk] ['tɔ:rənt] [wɪtʃ] [tɜ:rnd] [ju: 'es] [ɔ:l] ['ɪntu:] [tɑ:r] - ['beɪbi:z] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi] [kʊd; kəd] [dʌk]

A	greasy	black	torrent	which	turned	us	all	into	tar	-	babies	before	we	could	duck
一个	腻	黑色的	激流	哪个	转向	我们	全部	进入	焦油	-	婴儿	前	我们	可以	鸭子

[fɔ:r; fər] ['ʃeltər] .

for	shelter	.
为了	庇护所	.

一股油腻的黑色洪流，在我们来得及躲避之前，就把我们都变成了焦油婴儿。

- [gɑ:spt] , [tʃoʊkt] , [ænd; ənd] ['reɪst] [tɔ:rd] [hɪz; ɪz] - .

Steichner	gasped	,	choked	,	and	raced	toward	his	monocar	.
-	倒吸一口气	,	窒息	,	和	比赛	朝向	他的	-	.

施泰希纳倒吸一口凉气，喘不过气来，然后飞快地朝他的独轮车跑去。

[bʌt; bət] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['kəuhɔ:ts] [paɪld] ['ɪntu:] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [rɔ:rd] [bæk] [æt; ət] [ju: 'es] :

But	as	his	cohorts	piled	into	it	with	him	,	he	roared	back	at	us	:
但	作为	他的	队列	堆积	进入	它	和	他	,	他	咆哮	后退	在	我们	:

但当他的同伙也加入进来时，他向我们咆哮道：

" [ðɪs] ['iznt] [ˌgʊd'baɪ] , ['dʒent(ə)lmən] !

"	This	isn't	goodbye	,	gentlemen	!
"	这	不是	再见	,	先生们	!

“这不是告别，先生们！”

[aɪ] [hæv; həv] ['ʌðər] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [θɪŋz] [tu:; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [raɪt] [naʊ] .

I	have	other	and	more	important	things	to	take	care	of	right	now	.
我	有	其他	和	更多的	重要的	事物	到	拿	关心	的	正确的	现在	.

我现在还有其他更重要的事情要处理。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [hæv; həv] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [speɪs] [pə'troʊl] [fli:t] ,

But	when	I	have	disposed	of	the	Space	Patrol	fleet	,
但	什么时候	我	有	处置	的	这	空间	巡逻	舰队	,

但是当我处置完太空巡逻舰队之后，

[ðen] [aɪ] [wɪl] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] !

then	I	will	return	to	take	care	of	you	!
然后	我	将要	返回	到	拿	关心	的	你	!

然后我会回来照顾你！

" [aʊt] [ʌv; əv] [reɪndʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔɪli] ['delju:dʒ] , [kæp] ['hænsən] [tɜ:rnd] [ə; eɪ] ['sɪriəs] [feɪs] [tu:; tə] ['bɪgz]

"	Out	of	range	of	the	oily	deluge	,	Cap	Hanson	turned	a	serious	face	to	Biggs
"	出去	的	范围	的	这	油腻的	洪水	,	帽	汉森	转向	一个	严肃的	脸	到	比格斯

.

:

.

“远离油污的侵袭，汉森船长严肃地看向比格斯。”

" [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [speɪs] [pə'troʊl] ?

"	Disposed	of	the	Space	Patrol	?
"	处置	的	这	空间	巡逻	?

“解散了太空巡逻队？”

[wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [miːn] ?
What does he mean ?
什么 做 他 意思是 ?

他是什么意思?

" ['bɪgz] [rɪ'plaɪd] ['soʊbərli] , " [aɪm][ə'freɪd][hiː; hi] [miːnz] [dʒʌst] [wʌt] [hiː; hi] [sed] , [sɜːr] .
" Biggs replied soberly , " I'm afraid he means just what he said , sir .
" 比格斯 回复 清醒地 , " 我是 害怕的 他 方法 只是 什么 他 说 , 先生 .

比格斯严肃地回答说："恐怕他的意思就是他所说的，先生。"

[maɪ] [ges] [ə'baʊt][ðə; ði] [leɪk] [wʌz; wəz] [raɪt] .
My guess about the lake was right .
我的 猜测 关于 这 湖 曾是 正确的 .

我对湖泊的猜测是对的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['haɪdɪŋ] [pleɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fliːt] .
It is the hiding place of his fleet .
它 是 这 隐藏 地方 的 他的 舰队 .

这是他舰队的藏身之处。

- [wɪl] [fliː] [ðer; ðər] [naʊ] , [mæn][hɪz; ɪz] [ʃɪps] , [ænd; ənd][laɪ][ɪn][weɪt][fɔːr; fər][ðə; ði][pə'troʊl] .
Steichner will flee there now , man his ships , and lie in wait for the Patrol .
- 将要 逃跑 那里 现在 , 男人 他的 船舶 , 和 说谎 在 等待 为了 这 巡逻 .

施泰克纳现在将逃往那里，指挥他的船只，等待巡逻队的到来。

[wen] [ðə; ði] [fliːt] [ə'raɪvz] —
When the fleet arrives —
什么时候 这 舰队 到达 —

舰队抵达时——

" [aɪ] [sed] , " [wel] , [ðen] , ['gɑːli] — [lets] [lɪft][ðə; ði]['sætɜːrn][aʊt][ʌv; əv] [hɪr] !
" I said , " Well , then , golly — let's lift the Saturn out of here !
" 我 说 , " 出色地 , 然后 , 发誓 — 我们来吧 举起 这 土星 出去 的 这里 !

我说："好吧，那好——让我们把土星号从这里抬出去吧！"

[biːt] [ˌaɪ 'tiː][aʊt]['ɪntuː] [speɪs] , [ænd; ənd][stɑːp][ðə; ði] [fliːt] — ?
Beat it out into space , and stop the Fleet — ?
打 它 出去 进入 空间 , 和 停止 这 舰队 — ?

把它打到太空，阻止舰队——?

" [bʌt; bət] ['bɪgz] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" But Biggs shook his head .
" 但 比格斯 摇晃 他的 头 .

但比格斯摇了摇头。

" [noʊ] — [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['betər] [plæn][ðæn; ðən] [ðæt] .
" No — I have a better plan than that .
" 不 — 我 有 一个 更好的 计划 比 那 .

不——我有一个更好的计划。

[oʊ] , [tʃiːf] — " [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə] [tʃiːf] [ˌendʒɪ'nɪr] [məkˈmɜːtɜi] [huː] , ['drɪpɪŋ] [wɪð; wɪθ]['fjuːəl][ɔɪl]
Oh , Chief — " He called to Chief Engineer McMurtrie who , dripping with fuel oil
哦 , 首席 — " 他 称为 到 首席 工程师 麦克默特里 WHO , 滴落 和 燃料 油
[ænd; ənd][praɪd] ,
and pride ,
和 自豪 ,

"哦，总工程师——"他喊着总工程师麦克默特里，麦克默特里浑身沾满了燃油和自豪感，

[wʌz; wəz] ['hɔbəlɪŋ] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ði] [ʃɪp] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['kloʊðɪŋ] — " [naɪs][wɜːrk][ɑːn]
was **hobbling** **back** **toward** **the** **ship** **for** **a** **change** **of** **clothing** **—** **"** **nice** **work** **on**
曾是 跛行 后退 朝向 这 船 为了 一个 改变 的 衣服 — " 好的 工作 在
[ðæt] [drɪl] .
that **drill** **.**
那 钻头 .

一瘸一拐地往船上走去换衣服——“演习干得不错。”

[tel] [ðə; ði][men][tuː; tə][kæp][ðə; ði] [wel] [fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] ['biːɪŋ] .
Tell **the** **men** **to** **cap** **the** **well** **for** **the** **time** **being** **.**
告诉 这 男人 到 帽 这 出色地 为了 这 时间 存在 .

告诉那些人暂时把井口堵上。

[dɪd][juː; jʊ][get] [ðoʊz] ['met(ə)l][poʊlz][aɪ] [æskt] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ? "
Did **you** **get** **those** **metal** **poles** **I** **asked** **you** **for** **?** **"**
做过 你 得到 那些 金属 杆子 我 问 你 为了 ? "

你拿到我要的那些金属杆了吗?

" [jes] , - ! "
" **Yes** **,** **sorrr** **!** **"**
" 是的 , - ! "

“是的，对不起！”

" [gʊd] !
" **Good** **!**
" 好的 !

“好的!

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɪlvər] ? "
And **the** **silver** **?** **"**
和 这 银 ? "

银子呢?

" [ə'baʊt] [θriː] [tʌnz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , - ! "
" **About** **three** **tons** **of** **it** **,** **sorrr** **!** **"**
" 关于 三 吨 的 它 , - ! "

“大概有三吨，抱歉！”

" ['sɪlvər] ? " [broʊk] [ɪn]['hænsən] .
" **Silver** **?** **"** **broke** **in** **Hanson** **.**
" 银 ? " 打破 在 汉森 .

“银？”汉森插嘴道。

" [θriː] [tʌnz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
" **Three** **tons** **of** **it** **?**
" 三 吨 的 它 ?

“三吨？”

[waɪ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['tɑːkən] - [ə'baʊt] [ðæt] ['spiːʃiː] ['ʃɪpmənt] [ɪn][ðə; ði][ə; eɪ] - [dek] [bɪnz] .
Why **,** **you** **must** **be** **talkin** **'** **about** **that** **specie** **shipment** **in** **the** **A** **-** **deck** **bins** **.**
为什么 , 你 必须 是 谈话 - 关于 那 物种 运输 在 这 一个 - 甲板 垃圾箱 .

哎呀，你说的肯定是A层货舱里的那批贵金属货物吧。

[juː; jʊ][kɑːnt] [tʌtʃ] [ðæt] , ['lænsələt] .
You **can't** **touch** **that** **,** **Lancelot** **.**
你 不能 触碰 那 , 兰斯洛特 .

兰斯洛特，你不能碰它。

[ˌaɪ 'tiː] [eint] ['aʊərz][tuː; tə][juːz] .
It **ain't** **ours** **to** **use** **.**
它 不是 我们的 到 使用 .

它不是我们能用的。

[ˌaɪ ˈtiː] [biˈlɔŋz] [tuː; tə] — "
It **belongs** **to** **—** **"**
它 属于 到 — "

它属于——

" [ˌaɪ ˈtiː] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][hjuːˈmænəti] , " [dɪˈklerd] [ˈbɪgz] .
" **It** **belongs** **to** **humanity** **,** **"** **declared** **Biggs** **.**
" 它 属于 到 人类 , " 声明 比格斯 .

"它属于全人类，"比格斯宣称。

" [noʊ][praɪs][ɪz][tuː] [haɪ] [tuː; tə][peɪ][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌoʊvərˈθroʊ][ʌv; əv] - [kruː] .
" **No** **price** **is** **too** **high** **to** **pay** **for** **the** **overthrow** **of** **Steichner's** **crew** **.**
" 不 价格 是 也 高的 到 支付 为了 这 推翻 的 - 全体人员 .

"为了推翻施泰希纳的团伙，付出任何代价都是值得的。"

" [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪst] [ˈkrɑːnoʊ] .
" **He** **glanced** **at** **his** **wrist** **chrono** **.**
" 他 瞥了一眼 在 他的 手腕 计时器 .

他瞥了一眼手腕上的计时器。

" [wʌt] [taɪm][dɪd][juː; jʊ][ˈwaɪər][ðə; ði][pəˈtroʊl] , [spɑːrks] ? "
" **What** **time** **did** **you** **wire** **the** **Patrol** **,** **Sparks** **?** **"**
" 什么 时间 做过 你 金属丝 这 巡逻 , 火花 ? "

"斯帕克斯，你什么时候给巡逻队窃听的？"

" [ɪˈlev(ə)n] - [oʊ] - [θriː] - [ˈæk] - [ɪm] . "
" **Eleven** **-** **oh** **-** **three** **-** **ack** **-** **em** **.** **"**
" 十一 - 哦 - 三 - 感谢 - 呃 . "

"十一零三打他们。"

" [hm] !
" **Hmmm** **!**
" 嗯 !

嗯！

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [əˈraɪv] [ɪn] [les] [ðæn; ðən][sɪks][ˈaʊərz] .
They **should** **arrive** **in** **less** **than** **six** **hours** **.**
他们 应该 到达 在 较少的 比 六 小时 .

他们应该会在六小时内到达。

[wiː; wi][mʌst; məst][get][tuː; tə][wɜːrk] .
We **must** **get** **to** **work** **.**
我们 必须 得到 到 工作 .

我们必须开始工作了。

[ɔːl] [raɪt] , [tʃiːf] .
All **right** **,** **Chief** **.**
全部 正确的 , 首席 .

好的，长官。

[juː; jʊ] [noʊ] [wer] [aɪ][wɑːnt] [ðoʊz] [məˈtɪriəlz] .
You **know** **where** **I** **want** **those** **materials** **.**
你 知道 在哪里 我 想 那些 材料 .

你知道我想要那些材料放在哪里。

[ænd; ənd][dəunt][fərˈget][ðə; ði][sɔːlt] ! "
And **don't** **forget** **the** **salt** **!** **"**
和 不 忘记 这 盐 ! "

别忘了加盐！

" [noʊ] , - ! "
" **No** **,** **sorrr** **!** **"**
" 不 , - ! "

"不，对不起！"

" [sɔ:lt] ! " [moʊn] ['hænsən] .
" Salt ! " moaned Hanson .
" 盐 ! " 呻吟 汉森 .

“盐！”汉森呻吟道。

" , [wʌt] [naʊ] ?
" Migawd , what now ?
" 米戈德 , 什么 现在 ?

“我的天啊，现在怎么办？”

[ju:; jʊ] [eint] ['gɔɪn] - [tu:; tə] [kʊk] [ænd; ənd] [i:t] - ?
You ain't goin ' to cook and eat Steichner ?
你 不是 去 - 到 厨师 和 吃 - ?

你不打算自己做斯泰克纳烤肉吃吗?

" ['lænsələt] ['bɪgz] [smaɪld] ['taɪtli] .
" Lancelot Biggs smiled tightly .
" 兰斯洛特 比格斯 微笑 紧紧 .

兰斯洛特·比格斯勉强笑了笑。

" [noʊ] , [nɑ:t] [ɪn'taɪərli] .
" No , not entirely .
" 不 , 不是 完全 .

“不，不完全是。”

[ɔ:l] [aɪm] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [kʊk] [ɪz] [hɪz; ɪz] [gu:s] .
All I'm going to cook is his goose .
全部 我是 去 到 厨师 是 他的 鹅 .

我只打算做他的烤鹅。

" [wʌt] ['hæpənd] [ɪn] [ðoʊz] [nekst] [fju:] ['aʊərz] [meɪks] [sens] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [naʊ] ,
" What happened in those next few hours makes sense to me now ,
" 什么 发生 在 那些 下一个 很少 小时 制作 感觉 到 我 现在 ,

“现在回想起来，接下来几个小时发生的事情我都能理解了。”

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] ['dɪdnt] [waɪl] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɑ:n] .
but it didn't while it was going on .
但 它 没有 尽管 它 曾是 去 在 .

但在事件发生时，情况并非如此。

[aɪl] [æd'mɪt] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['tremər] .
I'll admit that without a tremor .
患病的 承认 那 没有 一个 震颤 .

我毫不犹豫地承认这一点。

[bʌt; bət] , [ðen] ,
But , then ,
但 , 然后 ,

但是，

[fju:] ['ɔ:rd(ə)neri] ['mɔ:təlz] [du:] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [el] . ['bɪgz] [ɪz] ['draɪvɪŋ] [æt; ət] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [pɑ:ps] [ʌp]
few ordinary mortals do understand what L . Biggs is driving at until he pops up
很少 普通的 凡人 做 理解 什么 L . 比格斯 是 驾驶 在 直到 他 流行音乐 向上
[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪn'devərz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kju:] . [i:] . [di:] . [klentʃt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [məʊ'ləz] .
at the end of his endeavors with a Q . E . D . clenched in his molars .
在 这 结尾 的 他的 努力 和 一个 问 . E . D . 紧握 在 他的 臼齿 .

很少有普通人能理解 L. Biggs 的真正意图，直到他完成所有努力，带着一个 QED 出现在世人面前。

[ɔ:l] [aɪ] [nu:] [wʌz; wəz] ,
All I knew was ,
全部 我 知道 曾是 ,

我只知道，

[ðæt] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] ['aʊər; ɑːr] [gæŋ] [gɑːt][frʌm; frəm][ðə; ði][kæmp] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] ['sɪti] ,

that	by	the	time	our	gang	got	from	the	camp	down	to	the	capital	city	,
那	经过	这	时间	我们的	帮派	得到	从	这	营	向下	到	这	首都	城市	,

当我们一行人从营地抵达首都时，

- [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kraʊd] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .

Steichner	and	his	crowd	had	disappeared	.
-	和	他的	人群	有	消失	.

施泰希纳和他的随从们都消失了。

[ðə; ði] ['sɪti] [wʌz; wəz] ['empti] [seɪv] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ə'sɔːrtɪd] ['θaʊz(ə)nd] ['fʌzi] - ['skæmpərɪŋ] [ə'raʊnd] ,

The	city	was	empty	save	for	a	few	assorted	thousand	fuzzy	Irisians	scampering	around	,
这	城市	曾是	空的	节省	为了	一个	很少	各种各样的	千	模糊	-	四处奔跑	大约	,

城市里空无一人，只有几千只毛茸茸的艾瑞西亚人四处乱窜。

['wɪmpərɪŋ] ['doʊlfəli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] .

whimpering	dolefully	because	they	didn't	know	what	was	going	on	.
呜咽	悲伤地	因为	他们	没有	知道	什么	曾是	去	在	.

他们呜咽着，悲伤不已，因为他们不知道发生了什么事。

['ɑːtoʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['moʊbəl]['juːnɪts][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ][rʌn] - [aʊt] ['paʊdər] .

Otto	and	his	mobile	units	had	taken	a	run	-	out	powder	.
奥托	和	他的	移动的	单位	有	已采取	一个	跑步	-	出去	粉末	.

奥托和他的机动部队已经撤离了。

[bʌt; bət] , [æz; əz] ['bɪgz] [hæd; həd] [hʌntʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðeɪ] ['hædnt] [gɔːn] [fɑːr] .

But	,	as	Biggs	had	hunched	it	,	they	hadn't	gone	far	.
但	,	作为	比格斯	有	弓着背	它	,	他们	之前没有	已消失	远的	.

但正如比格斯所料，他们并没有走远。

[dʒʌst]['ɪntuː][ðer; ðər] ['speɪsʃɪp] [wɪtʃ] [leɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]['plæsɪd] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [leɪk] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['gʌvɝnɝz] ['mænʃ(ə)n] .

just	into	their	spaceships	which	lay	a	few	yards	below	the	placid	surface	of	the	artificial	lake	beside	the	governor's	mansion	.
只是	进入	他们的	宇宙飞船	哪个	躺	一个	很少	码	以下	这	平静	表面	的	这	人造的	湖	旁	这	州长的	大厦	.

他们的飞船就停泊在州长官邸旁人工湖平静水面下几码处。

['ʌndər] ['bɪgz] - [də'rekʃ(ə)nz] , - [men][gɑːt]['goʊɪŋ] .

Under	Biggs	'	directions	,	McMurtrie's	men	got	going	.
在下面	比格斯	-	方向	,	-	男人	得到	去	.

在比格斯的指示下，麦克默特里的人开始行动了。

[ðer; ðər][fɜːrst] [muːv] [wʌz; wəz][tuː; tə] [dʌmp] [ə; eɪ] - [ʌv; əv]['ɔːrd(ə)neri] - ,

Their	first	move	was	to	dump	a	holdful	of	ordinary	tablesalt	,
他们的	第一的	移动	曾是	到	倾倒	一个	-	的	普通的	-	,

他们的第一个举动是倾倒了一大袋普通食盐。

['rezɪduː] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑːrgoʊ][wiː; wi][hæd; həd]['nevər] [kəm'pliːtli] [disˈtʃaːdʒd] , ['ɪntuː][ðə; ði] [leɪk] .

residue	of	a	cargo	we	had	never	completely	discharged	,	into	the	lake	.
残留物	的	一个	货物	我们	有	绝不	完全地	出院	,	进入	这	湖	.

湖中残留着我们从未完全卸载的货物。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['skruːi] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ]['mɜːrmər][frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld][mæn] .

That	was	screwy	enough	,	and	drew	a	murmur	from	the	Old	Man	.
那	曾是	古怪	足够的	,	和	画	一个	低语	从	这	老的	男人	.

这事儿本身就够离谱了，老头低声嘀咕了一声。

[hɪz; ɪz]['mɜːrmər] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ə; eɪ][moʊn] [wen] [ðeɪ] ['fɑːloʊd] [ðɪs] [muːv] [baɪ] ['dʌmpɪŋ] ['ɪntuː]

His	**murmur**	**changed**	**to**	**a**	**moan**	**when**	**they**	**followed**	**this**	**move**	**by**	**dumping**	**into**
他的	低语	已更改	到	一个	呻吟	什么时候	他们	随后	这	移动	经过	倾销	进入

[ðə; ði] [leɪk] [ðoʊz] [bɪnz][ʌv; əv]['sɪlvər] [ɔːr] [wɪtʃ] ['bɪgz] [hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] .

the	**lake**	**those**	**bins**	**of**	**silver**	**ore**	**which**	**Biggs**	**had**	**mentioned**	**.**
这	湖	那些	垃圾箱	的	银	矿石	哪个	比格斯	有	提及	.

当他们把比格斯提到的那些银矿石桶倾倒进湖里时，他的低语变成了呻吟。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['wækiɪst] [pɑːrt][ʌv; əv][ɔːl] .

Then	**came**	**the**	**whackiest**	**part**	**of**	**all**	**.**
然后	来了	这	最古怪的	部分	的	全部	.

接下来发生了最离奇的事情。

['bɪgz] [ɪm'plæntɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['met(ə)l] ['ʌpraits] [mək'mɜːtɜːi][hæd; həd] ['fɔrdʒd] [fɔːr; fər]

Biggs	**implanted**	**one**	**of**	**the**	**two**	**metal**	**uprights**	**MCMurtrie**	**had**	**forged**	**for**
比格斯	植入式	一	的	这	二	金属	立柱	麦克默特里	有	锻造	为了

[hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['sʌðərnmoʊst] [ɪk'streməti][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] .

him	**in**	**the**	**southernmost**	**extremity**	**of**	**the**	**lake**	**.**
他	在	这	最南端	末端	的	这	湖	.

比格斯将麦克默特里为他锻造的两根金属立柱中的一根植入湖的最南端。

[ðen] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði][help][ʌv; əv][ə; eɪ]['træktər] [kruː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ;

Then	**—**	**with**	**the**	**help**	**of**	**a**	**tractor**	**crew**	**,**	**of**	**course**	**;**
然后	—	和	这	帮助	的	一个	拖拉机	全体人员	,	的	课程	;

然后——当然，还要借助拖拉机队的帮助；

[ðə; ði] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['twenti] [fiːt] [lɔːŋ] — [hiː; hi][set][ɪts] [meit] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði]

the	**things**	**were**	**twenty**	**feet**	**long**	**—**	**he**	**set**	**its**	**mate**	**at**	**the**	**other**	**end**	**of**	**the**
这	事物	是	二十	脚	长的	—	他	放	它是	伴侣	在	这	其他	结尾	的	这

[leɪk] ,

lake	**,**
湖	,

那些东西有二十英尺长——他把它的同伴放在湖的另一端。

[kə'nektɪd] ['waɪɜ-z, 'waɪrz][frʌm; frəm][ðə; ði][poʊsts][tuː; tə][ðə; ði] - ['moʊtɜ-z][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ʃɪp]

connected	**wires**	**from**	**the**	**posts**	**to**	**the**	**hypatomic**	**motors**	**of**	**our**	**ship**
连接	电线	从	这	帖子	到	这	-	电机	的	我们的	船

.

:

.

将电线从柱子连接到我们飞船的下原子马达。

[ɔːl] [ðɪs] [tʊk] [taɪm] , ['nætʃ(ə)rəli] .

All	**this**	**took**	**time**	**,**	**naturally**	**.**
全部	这	采取	时间	,	自然	.

这一切自然都需要时间。

[ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][taɪm] .

A	**lot**	**of**	**time**	**.**
一个	很多	的	时间	.

很多时间。

['meɪbi] [tuː] [mʌtʃ] [taɪm] .

Maybe	**too**	**much**	**time**	**.**
或许	也	很多	时间	.

可能时间太长了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][hæd; həd] ['skersli] ['fɪnɪʃt] [ði:z] [ˌprepə'reɪʃnz] [wen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ]

Because	**he**	**had**	**scarcely**	**finished**	**these**	**preparations**	**when**	**there**	**came**	**a**
因为	他	有	几乎	完成的	这些	准备工作	什么时候	那里	来了	一个

['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑ:məndænt] [ʌv; əv][ðə; ði][es] . [pi:] . ['flægʃɪp] :

message	**from**	**the**	**commandant**	**of**	**the**	**S**	**.**	**P**	**.**	**flagship**	**:**
信息	从	这	指挥官	的	这	S	.	P	.	旗舰	:

因为他刚完成这些准备工作，就收到了SP旗舰指挥官的消息：

" [ə'hɔɪ] , ['aɪrɪs] ! [es] . [pi:] . ['kru:zər] ['pɒləks] [ə'proʊtʃɪŋ] .

"	**Ahoy**	**,**	**Iris**	**!**	**S**	**.**	**P**	**.**	**Cruiser**	**Pollux**	**approaching**	**.**
"	嘿!	,	鸢尾花	!	S	.	P	.	巡洋舰	波吕克斯	接近	.

“喂，Iris！SP巡洋舰Pollux正在接近。”

[klɪr] ['kreidlz] [fɔ:r; fər] [ə'fɪʃ(ə)l] ['lændɪŋ] !

Clear	**cradles**	**for**	**official**	**landing**	**!**
清除	摇篮	为了	官方的	降落	!

清空托架，准备正式着陆!

" ['aʊər; ɑ:r] ['fɪzɪk(ə)l] ['leɪbər] [kəm'pli:tɪd] , [wi:; wi][wɜ:r; wər] [bæk] [ɪn][maɪ]['reɪdioʊ] ['tɜ:rət] [naʊ] .

"	**Our**	**physical**	**labor**	**completed**	**,**	**we**	**were**	**back**	**in**	**my**	**radio**	**turret**	**now**	**.**
"	我们的	身体的	劳动	完全的	,	我们	是	后退	在	我的	收音机	炮塔	现在	.

“体力劳动结束后，我们回到了我的无线电炮塔里。”

[æz; əz][wi:; wi] [pɪkt] [ʌp] [ðɪs] [ɑ:mnɪweɪv] [kɔ:l] , ['bɪgz] [spʌn] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ɪk'saɪtɪdli] .

As	**we**	**picked**	**up**	**this**	**omniwave**	**call**	**,**	**Biggs**	**spun**	**to**	**me**	**excitedly**	**.**
作为	我们	挑选	向上	这	全波	称呼	,	比格斯	旋转	到	我	兴奋地	.

当我们接到这个全波呼叫时，比格斯兴奋地转过身来看着我。

" [spɑ:rks] — ['kɑ:ntækt] - [ɪ'mi:diətli] !

"	**Sparks**	**—**	**contact**	**Steichner**	**immediately**	**!**
"	火花	—	接触	-	立即地	!

“火花——立即联系施泰克纳!

" [aɪ] ['twɪstɪd] [ðə; ði]['daiəlz] , ['faɪnəli][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['pɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['weɪvleŋkθ] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	**I**	**twisted**	**the**	**dials**	**,**	**finally**	**succeeded**	**in**	**picking**	**up**	**the**	**wavelength**	**of**	**the**
"	我	扭曲	这	拨号盘	,	最后	成功了	在	挑选	向上	这	波长	的	这

[səb'mɜ:rdʒd] - ['gʌvɝnɝz] [set] .

submerged	**Irisian**	**governor's**	**set**	**.**
湮	-	州长的	放	.

“我转动旋钮，终于成功接收到了沉没的爱尔兰总督的无线电波长。”

['bɪgz] [spoʊk] ['klɪrli] ['oʊvər][ðə; ði]['ɔ:dioʊ] .

Biggs	**spoke**	**clearly**	**over**	**the**	**audio**	**.**
比格斯	辐	清楚地	超过	这	声音的	.

比格斯的声音在音频中清晰可辨。

" ['gʌvərnər] - , [ðɪs] [ɪz]['ɛl'ti:] . ['lænsələt] ['bɪgz] [ə'bɔ:rd] [ðə; ði]['sætɜ:rn] .

"	**Governor**	**Steichner**	**,**	**this**	**is**	**Lt**	**.**	**Lancelot**	**Biggs**	**aboard**	**the**	**Saturn**	**.**
"	州长	-	,	这	是	中尉	.	兰斯洛特	比格斯	船上	这	土星	.

“斯泰克纳州长，这里是兰斯洛特·比格斯中尉，在土星号上。”

[kæn; kən][ju:; jʊ] [hɪr] [ˌem 'i:] ?

Can	**you**	**hear**	**me**	**?**
能	你	听到	我	?

你能听到我吗?

" - [rɪ'plaɪ] [ʃɑ:t] [bæk] ['sævɪdʒli] .

"	**Steichner's**	**reply**	**shot**	**back**	**savagely**	**.**
"	-	回复	射击	后退	野蛮地	.

施泰克纳的回复十分犀利。

" [aɪ][kæn; kən] , [luːˈtenənt] .
" I can , Lieutenant .
" 我 能 , 中尉 .

“我可以，中尉。”

[hæv; həv] [ˈpeɪʃ(ə)ns] .
Have patience .
有 耐心 .

请耐心等待。

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ] [wen] [ðɪs] [ˈʌðər] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmætər] [hæz; həz] [bɪn] [əˈtendid] [tuː; tə] . "
I will take care of you when this other little matter has been attended to . "
我 将要 拿 关心 的 你 什么时候 这 其他 小的 事情 有 到过 参加 到 . "

等这件小事处理完，我会照顾你的。

" [aɪ] [kɔːld] [tuː; tə][wɔːrn][juː; jʊ] , " [sed] [ˈbɪgz] [ɪkˈsprɛʃənləsli] , " [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ˈgrævəst]
" I called to warn you , " said Biggs expressionlessly , " that you are in gravest
" 我 称为 到 警告 你 , " 说 比格斯 面无表情 , " 那 你 是 在 最严重的
[ˈperəl] .
peril .
危险 .

“我打电话来是想警告你，”比格斯面无表情地说，“你正处于极度危险之中。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈɔːfərɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [səˈrendər] [ˈpiːsəbli] .
I am offering you a chance to surrender peaceably .
我 是 提供 你 一个 机会 到 投降 和平地 .

我给你一个和平投降的机会。

[wɪl] [juː; jʊ][duː][soʊ] ?
Will you do so ?
将要 你 做 所以 ?

你会这样做吗?

" - [ˈænsər] [ˈiznt] [ˈprɪntəbl] .
" Steichner's answer isn't printable .
" - 回答 不是 可打印 .

“施泰克纳的回答不宜刊登。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [blʌnt] [rɪˈfjuːz(ə)l] .
It was a blunt refusal .
它 曾是 一个 钝 拒绝 .

这是断然拒绝。

[ˈbɪgz] [said] .
Biggs sighed .
比格斯 叹了口气 .

比格斯叹了口气。

" [ˈveri] [wel] , [ˈgʌvərnər] .
" Very well , Governor .
" 非常 出色地 , 州长 .

“好的，州长。”

[ðen] [let][ˌem ˈiː] [ˈɪʃuː] [ðɪs] [ˈfaɪn(ə)l] [ˈwɔːrnɪŋ] : [duː][nɑːt] [əˈtempt] [tuː; tə][lɪft] [græv] [frʌm; frəm][jʊr; jər]
Then let me issue this final warning : Do not attempt to lift gravs from your
然后 让 我 问题 这 最终的 警告 : 做 不是 试图 到 举起 重力 从 你的
[ˈprez(ə)nt][loʊˈkeɪʃ(ə)n] !
present location !
展示 地点 !

最后，我要发出最后警告：不要试图从你当前的位置抬起重力!

[ænd; ənd][duː][nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə][juːz][jʊr; jər] ['ɔːrdnəns] .

And	do	not	attempt	to	use	your	ordnance	.
和	做	不是	试图	到	使用	你的	军械	.

切勿尝试使用你的军火。

[tuː; tə][duː][soʊ] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] [kɔːrt] ['ɪnstənt] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] [deθ] ！"

To	do	so	will	be	to	court	instant	and	terrible	death	!	"
到	做	所以	将要	是	到	法庭	立即的	和	糟糕的	死亡	！	"

这样做无异于自寻死路！

" [waɪ] , [juː; jʊ] — ！" ['splʌtərd] [bæk] - [rɪ'tɔːrt] .

"	Why	,	you	—	!	"	spluttered	back	Steichner's	retort	.
"	为什么	,	你	—	！	"	喷溅	后退	-	反驳	.

“你——！”斯泰克纳结结巴巴地回击道。

[bʌt; bət] ['bɪgz] [hæd; həd] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɔːdioʊ] , [prest] [ə; eɪ] [stʌd] ['æktəˌveɪtɪŋ][ðə; ði]

But	Biggs	had	turned	from	the	audio	,	pressed	a	stud	activating	the
但	比格斯	有	转向	从	这	声音的	,	按下	一个	钉子	激活	这

- [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ʃɪp] .

hypoes	of	our	ship	.
-	的	我们的	船	.

但比格斯已经不再听音频，而是按下一个按钮，启动了我们飞船的液压系统。

[ə; eɪ] [dʌl] [graʊl] ['sɝːdʒd] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es][æz; əz][ðə; ði]['paʊərf(ə)l]['moʊtɝz] [stɜːrd] ['ɪntuː]['ækʃ(ə)n] .

A	dull	growl	surged	about	us	as	the	powerful	motors	stirred	into	action	.
一个	乏味的	咆哮	激增	关于	我们	作为	这	强大的	电机	搅拌	进入	行动	.

一阵沉闷的轰鸣声在我们周围响起，强大的马达开始运转了。

[aɪ][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] ['kwestʃənɪŋli] .

I	stared	at	him	questioningly	.
我	凝视	在	他	质疑地	.

我疑惑地盯着他。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː] , [læn'siː] ?

"	What	are	you	trying	to	do	,	Lanse	?
"	什么	是	你	尝试	到	做	,	兰斯	?

兰斯，你想做什么？

[sker] - ['ɪntuː] [sə'rendərɪŋ] ? "

Scare	Steichner	into	surrendering	?	"
吓	-	进入	投降	?	"

吓唬斯泰克纳让他投降？

" [noʊ] , [spɑːrks] .

"	No	,	Sparks	.
"	不	,	火花	.

“不，斯帕克斯。”

[aɪ] [ment] ['evri] [wɜːrd][aɪ] [sed] .

I	meant	every	word	I	said	.
我	意思是	每一个	单词	我	说	.

我说的每一个字都是真心话。

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [leɪk] .

Look	at	the	lake	.
看	在	这	湖	.

看看湖。

" [aɪ] [flæʃt] [ɑːn][ðə; ði] - , [swʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['kʌvər][ˌaʊt'saɪd] .

"	I	flashed	on	the	visilens	,	swung	it	to	cover	outside	.
"	我	闪光灯	在	这	-	,	摇摆	它	到	覆盖	外部	.

“我打开可视镜头，把它转向外面掩护。”

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [sɔ:] [ðer; ðər] [broʊk] [ə; eɪ] [gæsp] [frʌm; frəm] [maɪ] [lɪps] .

And	what	I	saw	there	broke	a	gasp	from	my	lips	.
和	什么	我	锯	那里	打破	一个	喘气	从	我的	嘴唇	.

我看到的景象让我倒吸了一口凉气。

[ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪk] [wʌz; wəz] [ə'laɪv] [wɪð; wɪθ] ['taɪni] , ['frɔ:θi] ['bʌblz] .

The	surface	of	the	lake	was	alive	with	tiny	,	frothy	bubbles	.
这	表面	的	这	湖	曾是	活	和	微小的	,	泡沫状的	气泡	.

湖面上充满了细小的泡沫。

[ðə; ði] [hoʊl] [leɪk] [wʌz; wəz] ['si:ðɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['moʊʃ(ə)n] .

The	whole	lake	was	seething	with	motion	.
这	所有的	湖	曾是	沸腾	和	运动	.

整个湖面波涛汹涌。

[kæp] ['hænsən] [kraɪd] , " [swi:t] [seɪnt] , [naʊ] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] !

Cap	Hanson	cried	,	"	Sweet	saint	,	now	I	understand	!
帽	汉森	哭	,	"	甜的	圣	,	现在	我	理解	!

汉森上尉喊道："我的天哪，我现在明白了！"

[ju:; jʊ] — [ju:v] [tɜ:rnd] [ðæt] [leɪk] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [stu:] - ['ket(ə)l] !

You	—	you've	turned	that	lake	into	a	stew	-	kettle	!
你	—	你已经	转向	那	湖	进入	一个	炖	-	壶	!

你——你把那个湖变成了炖锅！

[jʊə(r)] ['bɔɪlɪn] - - [ɪm] [ə'laɪv] ! "

You're	boilin	'	'	em	alive	!	"
你是	沸腾	-	-	呃	活	!	"

你这是在把他们活活煮死！

" [noʊ] !

"	No	!
"	不	!

"不！

" [aɪ] [ˌkɔntrə'diktid] .

"	I	contradicted	.
"	我	矛盾	.

我反驳了。

" [ˌaɪ 'ti:] [kɑ:nt] [bi:; bi] [ðæt] .

"	It	can't	be	that	.
"	它	不能	是	那	.

"不可能是那样。"

[ðə; ði] [ʃɪps] [ɑ:r; ər] ['ɪnsəleɪtɪd] [ə'genst] [ðə; ði] ['æbsəlu:t] ['zɪroʊ] [ʌv; əv] [speɪs] .

The	ships	are	insulated	against	the	absolute	zero	of	space	.
这	船舶	是	绝缘的	反对	这	绝对	零	的	空间	.

这些飞船与太空的绝对零度隔绝。

[hi:t] [ænd; ənd] [koʊld] [mi:n] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [ðem; ðəm] .

Heat	and	cold	mean	nothing	to	them	.
热	和	寒冷的	意思是	没有什么	到	他们	.

对他们来说，冷热都毫无意义。

[ɪˌlek'trɪsəti] !

Electricity	!
电	!

电！

[ju:; jʊ] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ilektrəkju:tɪŋ] [ðem; ðəm] , ['bɪgz] — ? "

You	must	be	electrocuting	them	,	Biggs	—	?	"
你	必须	是	触电	他们	,	比格斯	—	?	"

你一定是电击他们了，比格斯——？

" [jʊə(r)] [hæf] [raɪt] , " [ək'nɑ:lɪdʒd] [maɪ]['læŋki] [frend] .
" You're half right , " acknowledged my lanky friend .
" 你是 一半 正确的 , " 已确认 我的 瘦长的 朋友 .

"你说对了一半，"我那位身材瘦长的朋友承认道。

" [nɑ:t] [ilektrəkju:tɪŋ] , [ðoʊ] —
" Not electrocuting , though —
" 不是 触电 , 尽管 —

"不过，不是触电——"

" [hi:; hi]['nevər] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['sentəns] .
" He never finished his sentence .
" 他 绝不 完成的 他的 句子 .

他还没说完话。

[fɔ:r; fər][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðer; ðər] [keɪm] [tu:; tə][ˌju: 'es]['oʊvər]['aʊər; ɑ:r] [stɪl] - [kə'nektɪd] ['ɔ:dioʊ]
For at that moment there came to us over our still - connected audio
为了 在 那 片刻 那里 来了 到 我们 超过 我们的 仍然 - 连接 声音的
[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['gʌvərnər] ['ɑ:toʊ] - ['isju:ɪŋ] [ə; eɪ] [kə'mænd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][men] .
the voice of Governor Otto Steichner issuing a command to his men .
这 嗓音 的 州长 奥托 - 发行 一个 命令 到 他的 男人 .

就在这时，我们通过仍然连接的音频设备听到了州长奥托·施泰希纳向他的部下下达命令的声音。

" [fli:t] , [prɪ'per] [fɔ:r; fər]['ækʃ(ə)n] !
" Fleet , prepare for action !
" 舰队 , 准备 为了 行动 !

"舰队，准备行动！"

[set] [stʌdz] !
Set studs !
放 螺柱 !

安装耳钉！

['bæt(ə)l][fɔ:r'meɪʃ(ə)n] !
Battle formation !
战斗 形成 !

战斗队形！

[set][tu:; tə][lɪft] [græv] — "
Set to lift gravs — "
放 到 举起 重力 — "

准备提升重力——

" [noʊ] ! " [kraɪd] ['bɪgz] .
" No ! " cried Biggs .
" 不 ! " 哭 比格斯 .

"不！"比格斯喊道。

" [dəunt] , - !
" Don't , Steichner !
" 不 , - !

"别这样，斯泰希纳！"

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [mi:n] [deθ] [tu:; tə][ju:; jʊ][ɔ:l] ! "
It will mean death to you all ! "
它 将要 意思是 死亡 到 你 全部 ! "

这将给你们所有人带来死亡！

" ['redi] ! " [ra:spt] [ðə; ði][stɜ:rn] [vɔɪs] .
" Ready ! " rasped the stern voice .
" 准备好 ! " 粗糙的 这 船尾 嗓音 .

"准备好了！"一个严厉的声音嘶哑地说道。

" ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] !
" Follow me !
" 跟随 我 !

“跟我来!

[lɪft] !
Lift !
举起 !

举起!

" [ðer; ðər] ['saʊndɪd] [ðə; ði]['raɪzɪŋ]['tuːmʌlt][ʌv; əv] ['maɪti] ['moʊtɝz] ['θʌndərɪŋ] ['ɪntuː]['ækʃ(ə)n] .
" There sounded the rising tumult of mighty motors thundering into action .
" 那里 听起来 这 上升 骚乱 的 强大的 电机 雷鸣 进入 行动 .

“只听见巨大的马达轰鸣着启动了。”

[ðen] :
Then :
然后 :

然后:

" [ðə; ði] [fuːlz] ! " [kraɪd] ['lænsələt] ['bɪgz] ['pɪtiɪŋli] .
" The fools ! " cried Lancelot Biggs pityingly .
" 这 傻瓜 ! " 哭 兰斯洛特 比格斯 可怜地 .

“这些蠢货!”兰斯洛特·比格斯怜悯地喊道。

" [ðə; ði] [pʊr] [duːmd] [fuːlz] !
" The poor doomed fools !
" 这 贫穷的 注定失败 傻瓜 !

“可怜的、注定要完蛋的傻瓜们!”

[waɪ] ['wʊdnt] [ðeɪ] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ?
Why wouldn't they believe me ?
为什么 不会 他们 相信 我 ?

他们为什么不相信我?

" [ænd; ənd][maɪ] [aɪz] [s'wɪvld] [tuː; tə][ðə; ði] [wʌns] [mɔːr] ,
" And my eyes swiveled to the visiplate once more ,
" 和 我的 眼睛 旋转 到 这 维西板 一次 更多的 ,

我的目光再次转向了可视面板,

[dʒʌst][ɪn][taɪm][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][læst][ækt][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['drɑːmə] .
just in time to see the last act of the little drama .
只是 在 时间 到 看 这 最后的 行为 的 这 小的 戏剧 .

正好赶上这场小剧的最后一幕。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [wɪð; wɪθ]['terəb(ə)l] ['sʌdnnəs] , ['devəsteɪtɪŋ] [kəm'pliːtnəs] .
It came with terrible suddenness , devastating completeness .
它 来了 和 糟糕的 突然 , 毁灭性的 完整性 .

它来得猝不及防，彻底摧毁了我们。

[ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɜːrnɪŋ] [leɪk] [bɔɪld] ['fɪrsli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['frækʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən]['ɪnstənt]
The waters of the churning lake boiled fiercely for a fraction of an instant
这 水 的 这 搅拌 湖 煮沸 激烈地 为了 一个 分数 的 一个 立即的
[æz; əz][ə; eɪ][hæf]['dʌz(ə)n] ['speɪsʃɪp] ['dʒetɪd] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] .
as a half dozen spaceships jetted simultaneously .
作为 一个 一半 打 宇宙飞船 喷射式 同时地 .

六艘宇宙飞船同时喷射而出，翻腾的湖水在瞬间剧烈沸腾起来。

[ðen] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɪnwərdz][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] , [æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] [stiːm] - [bɑːm]

Then	from	the	inwards	of	the	lake	,	as	from	a	gigantic	steam	-	bomb
然后	从	这	向内	的	这	湖	,	作为	从	一个	巨大	蒸汽	-	炸弹

,

,

,

然后，从湖的内侧，如同从一颗巨大的蒸汽炸弹中，

[bɜːrst][ə; eɪ]['vaɪələnt] [ʃiːt] [ʌv; əv] [fleɪm] .

burst	a	violent	sheet	of	flame	.
爆裂	一个	暴力	床单	的	火焰	.

瞬间燃起熊熊烈焰。

[ə; eɪ] ['kɔːrəskeɪtɪŋ] , [aɪ] - ['blaɪndɪŋ]['moʊmənt][ʌv; əv] ['brɪliəns] . . . [ðen] [ə'nʌðər] . . . [ænd; ənd]

A	coruscating	,	eye	-	blinding	moment	of	brilliance	.	.	.	then	another	.	.	.	and
一个	晶	,	眼睛	-	失明	片刻	的	辉煌	.	.	.	然后	其他	.	.	.	和

[ə'nʌðər] . . . [sɪks] , [ɔːl][toʊld] .

another	.	.	.	six	,	all	told	.
其他	.	.	.	六	,	全部	讲述	.

一个耀眼夺目的精彩瞬间……接着又一个……又一个……总共六个。

[ðen] — ['saɪləns] .

Then	—	silence	.
然后	—	沉默	.

然后——一片寂静。

['kwaɪətuːd] .

Quietude	.
寂静	.

寂静。

[ænd; ənd][ðə; ði][sæd] [vɔɪs] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['bɪgz] ['seɪɪŋ] , " [kʌt] [ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n] , [tʃiːf]

And	the	sad	voice	of	Mr	.	Biggs	saying	,	"	Cut	the	connection	,	Chief
和	这	伤心	嗓音	的	先生	.	比格斯	说	,	"	切	这	联系	,	首席

[mək'mɜːtɜi] .

McMurtrie	.
麦克默特里	.

比格斯先生悲伤的声音说道："切断连接，麦克默特里警长。"

['aʊər; ɑːr][tæsk][ɪz]['endɪd] . . . .

Our	task	is	ended	.	.	.	.
我们的	任务	是	结束	.	.	.	.

我们的任务结束了……

" [aɪ][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] .

"	I	got	it	,	then	.
"	我	得到	它	,	然后	.

"我明白了。"

[aɪm] [sloʊ] , [bʌt; bət] [ɪ'ventʃuəli] [aɪ]['ɔːlweɪz] ['streɪtn] [θɪŋz] [aʊt] .

I'm	slow	,	but	eventually	I	always	straighten	things	out	.
我是	慢的	,	但	最终	我	总是	拉直	事物	出去	.

我反应慢，但最终总能把事情理顺。

[aɪ][stɛərd][æt; ət] ['bɪgz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['hɔːrəb(ə)l][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] .

I	stared	at	Biggs	with	a	sort	of	horrible	fascination	.
我	凝视	在	比格斯	和	一个	种类	的	可怕	魅力	.

我带着一种可怕的迷恋盯着比格斯看。

[aɪ] [sed] , " [soʊ] [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] .

I	said	,	"	So	that's	it	.
我	说	,	"	所以	那就是	它	.

我说："就这样吧。"

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [traɪ][tuː; tə][hɑːrm][ðem; ðəm] .

You	didn't	try	to	harm	them	.
你	没有	尝试	到	伤害	他们	.

你并没有试图伤害他们。

[juː; jʊ] ['sɪmpli] [i'lektrəupleitid] [ðer; ðər] [ʃɪps] ! "

You	simply	electroplated	their	ships	!	"
你	简单地	电镀	他们的	船舶	!	"

你只是给他们的船镀了层镀层而已!

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , [spɑːrks] , " [ək'nɑːlɪdʒd] ['bɪgz] ['sædli] .

"	That's	it	,	Sparks	,	"	acknowledged	Biggs	sadly	.
"	那就是	它	,	火花	,	"	已确认	比格斯	令人遗憾的是	.

"就这样吧，斯帕克斯，"比格斯悲伤地承认道。

" [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [ə'temptɪd] [tuː; tə][dʒet][frʌm; frəm][ðə; ði] [leɪk] ,

"	And	when	they	attempted	to	jet	from	the	lake	,
"	和	什么时候	他们	尝试过	到	喷射	从	这	湖	,

"当他们试图从湖上起飞时，

[ðer; ðər][blæsts] ['bækfaɪrd] [ə'genst] [ðə; ði]['sɪlvər] ['bærɪkeɪd] [dɪ'pɑːzɪtɪd] ['oʊvər][ðer; ðər][pɔːrts] .

their	blasts	backfired	against	the	silver	barricade	deposited	over	their	ports	.
他们的	爆炸	适得其反	反对	这	银	路障	已存	超过	他们的	端口	.

他们的爆炸冲击波反弹到港口上方设置的银色路障上。

[ðer; ðər] [ʃɪps] [ɪk'sploʊdɪd][laɪk] ['lɪvɪŋ] [bɑːmz] !

Their	ships	exploded	like	living	bombs	!
他们的	船舶	爆炸了	喜欢	活的	炸弹	!

他们的船就像活体炸弹一样爆炸了!

" ['leɪtər] ,

"	Later	,
"	之后	,

"之后，

[æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['wɜkmən] [rɪ'vɜːrst] [ðə; ði][pə'lærəti][ʌv; əv] ['bɪgz] - [dʒaɪ'gæntɪk] [ɪ'lektrəpleɪtɪŋ]

as	our	workmen	reversed	the	polarity	of	Biggs	'	gigantic	electroplating
作为	我们的	工人	反转	这	极性	的	比格斯	-	巨大	电镀

[ˌæpə'rætəs] [tuː; tə] [rɪ'kleɪm] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪlvər] [juːst] [ɪn][ðə; ði]

apparatus	to	reclaim	as	much	as	possible	of	the	silver	used	in	the
设备	到	回收	作为	很多	作为	可能的	的	这	银	用过的	在	这

[ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] ,

operation	,
手术	,

我们的工人们反转了比格斯巨型电镀设备的极性，以便尽可能多地回收作业中使用的银。

[ðə; ði] [kə'mændər] [ʌv; əv][ðə; ði] [speɪs] [pə'troʊl] [fliːt] [stɑːpt] [baɪ][tuː; tə] ['ɔːfər] [hɪz; ɪz][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz]

the	commander	of	the	Space	Patrol	fleet	stopped	by	to	offer	his	congratulations
这	指挥官	的	这	空间	巡逻	舰队	停止	经过	到	提供	他的	恭喜!

.

:

.

太空巡逻舰队指挥官特地前来表示祝贺。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt][dʒɑːb] , ['dʒent(ə)lmən] , " [sed] [hiː; hi] .

"	It	was	a	magnificent	job	,	gentlemen	,	"	said	he	.
"	它	曾是	一个	壮丽	工作	,	先生们	,	"	说	他	.

"先生们，你们做得太棒了！"他说。

" [wiː; wi] [kə'mend] [juː; jʊ][ɑːn] ['hævɪŋ] [helpt] [ðə; ði] ['sɪstəm] [ɪn] ['rɪdɪŋ] [ɪt'self][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ɪts]
" We commend you on having helped the System in ridding itself of one of its
" 我们 表彰 你 在 拥有 帮助 这 系统 在 骑行 本身 的 一 的 它是
[fjuː] [rɪ'meɪnɪŋ] ['pestˌhoʊl] .
few remaining pestholes .
很少 其余的 虫洞 .

“我们赞扬你帮助系统清除了仅存的几个毒瘤之一。”

[ˌhens'fɔːrθ] , [ðə; ði] - [wɪl] ['gʌvərn] [ðəm'selvz] [ɪn] ['friːdəm] [ænd; ənd] [kən'tentmənt] .
Henceforth , the Irisians will govern themselves in freedom and contentment .
今后 , 这 - 将要 治理 他们自己 在 自由 和 满意 .

从此以后，伊里斯人将在自由和满足中自治。

['miːnwaɪl] , [ɪf] [jʊr; jər][ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ɪts] ['prɑːpərti] [raɪts] [ɑːn]['aɪrɪs] ,
Meanwhile , if your Corporation wishes to maintain its property rights on Iris ,
同时 , 如果 你的 公司 愿望 到 维持 它是 财产 权利 在 鸢尾花 ,

同时，如果贵公司希望保留其在Iris上的产权，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ʌv; əv] [kɔːrs] ['ɑːnər] [jʊr; jər] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv]['fjuːəl][ɔɪl] .
we shall of course honor your discovery of fuel oil .
我们 将 的 课程 荣誉 你的 发现 的 燃料 油 .

我们当然会铭记您发现燃油的贡献。

" [hiː; hi] [pɔːzd] , ['sterɪŋ] [æt; ət] ['bɪgz] .
" He paused , staring at Biggs .
" 他 暂停 , 凝视 在 比格斯 .

他停顿了一下，盯着比格斯。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

比格斯先生进城了(Mr. Biggs goes to town)
第3/3页

" [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [noʊ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['fjuːəl] [ɔɪl] [ɑːn] ['aɪrɪs] , ['mɪstər] . ['bɪgz] ?

"	But	how	did	you	know	there	was	fuel	oil	on	Iris	,	Mr	.	Biggs	?
"	但	如何	做过	你	知道	那里	曾是	燃料	油	在	鸢尾花	,	先生	.	比格斯	?

“但是，比格斯先生，您是怎么知道艾里斯号上有燃油的呢？”

['ʌðər] [dʒɪ'ɔlədʒɪsts] [hæd; həd] ['nevər] [dɪ'tektɪd] [ɪts] ['prez(ə)ns] .

Other	geologists	had	never	detected	its	presence	.
其他	地质学家	有	绝不	检测到	它是	在场	.

其他地质学家从未发现过它的存在。

" ['bɪgz] [flʌʃt] .

"	Biggs	flushed	.
"	比格斯	酡	.

“比格斯冲了个澡。”

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] , " [hiː; hi] [kən'fest] .

"	I	didn't	know	,	"	he	confessed	.
"	我	没有	知道	,	"	他	坦白	.

“我不知道，”他坦白道。

" [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [fækt] ,

"	As	a	matter	of	fact	,
"	作为	一个	事情	的	事实	,

“事实上，

[aɪ] [sə'spekt] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [ɔɪl] - [wel] [wɪl] [rʌn] [ɪt'self] [draɪ] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [tuː] [deɪz] .

I	suspect	that	little	oil	-	well	will	run	itself	dry	in	less	than	two	days	.
我	怀疑	那	小的	油	-	出色地	将要	跑步	本身	干燥	在	较少的	比	二	天	.

我怀疑那口小油井两天之内就会枯竭。

[juː; jʊ] [siː] , [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [biː; bi] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['taɪni] ['pɑːkɪt] , [æt; ət] [moʊst] .

You	see	,	it	can	be	but	a	tiny	pocket	,	at	most	.
你	看	,	它	能	是	但	一个	微小的	口袋	,	在	最多	.

你看，它最多只能是一个很小的口袋。

[ðə; ði] ['æstərɔɪd] [ɪz] ['moʊstli] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] ['ɪgniəs] [rɑːk] [fɔr'meɪʃənz] .

The	asteroid	is	mostly	composed	of	igneous	rock	formations	.
这	小行星	是	大多	由	的	火成岩	岩石	阵型	.

这颗小行星主要由火成岩构成。

[maɪ] [ges] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kəm'praɪzd] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [vɑːl'kænɪk] ['maʊnt(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] ['plænɪt]

My	guess	is	that	it	comprised	the	side	of	a	volcanic	mountain	on	the	planet
我的	猜测	是	那	它	包括	这	边	的	一个	火山	山	在	这	行星

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wʌns] ,

of	which	it	was	once	,
的	哪个	它	曾是	一次	,

我猜测它曾经是它所在星球上一座火山的山体侧面。

['eɪdʒɪz] [ə'goʊ] , [ə; eɪ] [pɑːrt] .

ages	ago	,	a	part	.
年龄	前	,	一个	部分	.

很久以前，一部分。

[wen] [ðə; ði]['plænɪt][ɪk'sploʊdɪd] , [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] ['væli] [wʌz; wəz][tɔːrn]

When	the	planet	exploded	,	a	minute	portion	of	the	mountain	valley	was	torn
什么时候	这	行星	爆炸了	,	一个	分钟	部分	的	这	山	谷	曾是	撕裂

[ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['frægmənt] .

away	with	this	fragment	.
离开	和	这	分段	.

当这颗行星爆炸时，山谷的一小部分也随之被撕裂。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm] [ðɪs] ['eɪnʃənt] [piːt] [bɑːg][ðə; ði][ɔɪl] [dɪ'raɪvd] .

It	was	from	this	ancient	peat	bog	the	oil	derived	.
它	曾是	从	这	古老的	泥炭	沼泽	这	油	衍生的	.

这种石油就是从这片古老的泥炭沼泽中提取出来的。

" [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [ges] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ]['vestɪdʒ][ʌv; əv][ɔɪl] [wen] [wiː; wi][dʌg] [ʌp] [blæk]

"	I	began	to	guess	there	might	be	a	vestige	of	oil	when	we	dug	up	black
"	我	开始	到	猜测	那里	可能	是	一个	痕迹	的	油	什么时候	我们	挖	向上	黑色的

[sleɪt] .

slate	.
石板	.

“当我们挖出黑色板岩时，我开始猜测这里可能存在石油的痕迹。”

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][ɪn'veriəb(ə)l] ['rezɪduː] [ʌv; əv][səb'mɜːrʒ(ə)n] .

That	is	the	invariable	residue	of	submersion	.
那	是	这	不变的	残留物	的	浸没	.

这是浸没后不变的残留物。

[ðen] , [wen] [wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði] [ˌfɑːsə'lɪfərəs] ['rɑːks] , [aɪ] [nuː] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [raɪt]

Then	,	when	we	found	the	fossiliferous	rocks	,	I	knew	we	were	on	the	right
然后	,	什么时候	我们	成立	这	含化石的	岩石	,	我	知道	我们	是	在	这	正确的

[træk] .

track	.
追踪	.

后来，当我们发现含有化石的岩石时，我就知道我们走对了路。

[ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [lʌk] . "

It	—	it	was	just	luck	.	"
它	—	它	曾是	只是	运气	.	"

这纯粹是运气。

" [wel] , [lʌk] [ɔːr][nɑːt] , " [sed] [ðə; ði] [speɪs] ['ɑːfɪsər] ['hɑːrtɪli] ,

"	Well	,	luck	or	not	,	"	said	the	space	officer	heartily	,
"	出色地	,	运气	或者	不是	,	"	说	这	空间	官	衷心地	,

“嗯，不管运气如何，”太空官员爽朗地说。

" [juː; jʊ]['sɜːrt(ə)nli] [grɑːspt] ['evri] [əd'væntɪdʒ] [wɪtʃ] [keɪm] [jʊr; jər] [wei] .

"	you	certainly	grasped	every	advantage	which	came	your	way	.
"	你	当然	抓住	每一个	优势	哪个	来了	你的	方式	.

你确实抓住了每一个摆在你面前的优势。

[wiː; wi] [niːd] ['speɪsmen] [laɪk][juː; jʊ] , ['bɪgz] !

We	need	spacemen	like	you	,	Biggs	!
我们	需要	太空人	喜欢	你	,	比格斯	!

我们需要像你这样的宇航员，比格斯！

" [ænd; ənd] — [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'gen] !

"	And	—	there	it	was	again	!
"	和	—	那里	它	曾是	再次	!

“然后——它又出现了！”

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn]['meni] ['aʊərz] , [ə'nʌðər] [rɪ'maɪndər][ʌv; əv][ðə; ði] [feɪt] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] ['bɪgz]

For	the	first	time	in	many	hours	,	another	reminder	of	the	fate	overhanging	Biggs
为了	这	第一的	时间	在	许多	小时	,	其他	提醒	的	这	命运	悬垂	比格斯

.

:

·

几个小时以来，人们第一次再次意识到比格斯面临的命运。

[speɪs] ['niːdɪd] [men] [laɪk] ['bɪgz] . . . [bʌt; bət][baɪ]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv][ə; eɪ]['medɪk(ə)l][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

Space	needed	men	like	Biggs	.	.	.	but	by	virtue	of	a	medical	examination	,
空间	需要	男人	喜欢	比格斯	.	.	.	但	经过	美德	的	一个	医疗的	考试	,

太空需要像比格斯这样的人……但通过体检，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'klerd] [ʌn'fɪt][fɔːr; fər] [speɪs] ['træv(ə)l] !

he	had	been	declared	unfit	for	space	travel	!
他	有	到过	声明	不合格	为了	空间	旅行	!

他已被宣布不适合太空旅行！

[ðə; ði][oʊld]['mænz] [feɪs] ['klaʊdɪd] .

The	Old	Man's	face	clouded	.
这	老的	男人的	脸	阴天	.

老人的脸色阴沉下来。

[hiː; hi] [sed] ['sloʊli] , " [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] ['delɪkət] ['prɑːbləm] .

He	said	slowly	,	"	There's	another	delicate	problem	.
他	说	缓慢地	,	"	有	其他	精美的	问题	.

他缓缓说道："还有一个棘手的问题。"

[ɪf] [læns] [kɑːnt][stænd] [speɪs] ['træv(ə)l] , [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi]['gɔɪn] - [tuː; tə][duː] ?

If	Lance	can't	stand	space	travel	,	what	are	we	goin	'	to	do	?
如果	槊	不能	站立	空间	旅行	,	什么	是	我们	去	-	到	做	?

如果兰斯受不了太空旅行，那我们该怎么办？

[teɪk] [hɪm; ɪm][hoʊm] , [ɔːr] [liːv] [hɪm; ɪm] [hɪr] [ɑːn]['aɪrɪs] ?

Take	him	home	,	or	leave	him	here	on	Iris	?
拿	他	家	,	或者	离开	他	这里	在	鸢尾花	?

把他带回家，还是把他留在艾瑞斯岛？

" ['bɪgz] [sed] [rɪ'zaɪnɪdli] , " [juːd] ['betər] [kɔːl] [ɜːrθ] [ænd; ənd][faɪnd][aʊt] , [spɑːrks] .

"	Biggs	said	resignedly	,	"	You'd	better	call	Earth	and	find	out	,	Sparks	.
"	比格斯	说	无奈地	,	"	你会	更好的	称呼	地球	和	寻找	出去	,	火花	.

"比格斯无奈地说：'你最好打电话给地球打听一下，斯帕克斯。'"

" [soʊ][aɪ] ['kɔntæktid] [eɪtʃ] . [kjuː] .

"	So	I	contacted	H	.	Q	.
"	所以	我	联系	H	.	问	.

于是我联系了总部。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæd; həd] [æskt] [maɪ] ['kwestʃən] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv]['saɪləns] .

And	when	I	had	asked	my	question	there	was	a	moment	of	silence	.
和	什么时候	我	有	问	我的	问题	那里	曾是	一个	片刻	的	沉默	.

当我问完问题后，现场沉默了一会儿。

[ðen] [ðə; ði][bʌg] - ['paʊndər][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n] [sed] , " [duː][wɪð; wɪθ]

Then	the	bug	-	pounder	on	the	other	end	of	the	connection	said	,	"	Do	with
然后	这	漏洞	-	重锤	在	这	其他	结尾	的	这	联系	说	,	"	做	和

['bɪgz] ?

Biggs	?
比格斯	?

然后电话另一端的灭虫员说："对付比格斯怎么样了？"

[wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ['dɑːnəvən] ?
What **do** **you** **want** **to** **do** **with** **him** **,** **Donovan** **?**
什么 做 你 想 到 做 和 他 , 多诺万 ?

多诺万，你想怎么处置他?

[waɪ] , [brɪŋ] [hɪm; ɪm][hoʊm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
Why **,** **bring** **him** **home** **,** **of** **course** **.**
为什么 , 带来 他 家 , 的 课程 .

当然是把他带回家啦。

" [aɪ] [sed] , " [bʌt; bət] [ɪf] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wəʊnt][stænd][ðə; ði][trɪp] — "
" **I** **said** **,** **"** **But** **if** **his** **heart** **won't** **stand** **the** **trip** **—** **"**
" 我 说 , " 但 如果 他的 心 惯于 站立 这 旅行 — "

我说："但如果他的心脏承受不了这次旅行——"

" [hɑːrt] ?
" **Heart** **?**
" 心 ?

"心?

[hɑːrt] ?
Heart **?**
心 ?

心?

[wɒts] ['mætər] [wɪð; wɪθ] ['bɪgz] - [hɑːrt] ? "
What's **matter** **with** **Biggs** **'** **heart** **?** **"**
是什么 事情 和 比格斯 - 心 ? "

比格斯的心脏怎么了?

" [waɪ] , [ðə; ði]['medɪkoʊ] [rɪ'pɔːrtɪd] — "
" **Why** **,** **the** **medico** **reported** **—** **"**
" 为什么 , 这 医生 据报道 — "

"为什么，"医生报告说——

" [oʊ] , [ðæt] !
" **Oh** **,** **that** **!**
" 哦 , 那 !

"哦，那个啊！"

" [puː] - [puːd] [ðə; ði] [ɜːrθ] ['ɑːpəreɪtər] .
" **pooh** **-** **poohed** **the** **Earth** **operator** **.**
" 呸 - 嘲笑 这 地球 操作员 .

"地球操作员嗤之以鼻。"

" [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mis'teik] — ['dɪdnt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ?
" **That** **was** **a** **mistake** **—** **didn't** **I** **tell** **you** **?**
" 那 曾是 一个 错误 — 没有 我 告诉 你 ?

"那是个错误——我不是告诉过你吗？"

[ðə; ði][ɪg'zæmɪnəz][gɑːt] [mɪkst] [ʌp] .
The **examiners** **got** **mixed** **up** **.**
这 考官 得到 混合 向上 .

考官们搞混了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðer; ðər]['ɔːrdərz][wɜːr; wər][tuː; tə][ɪg'zæmɪn] ['evri] ['sɪŋg(ə)l][mæn] [ə'bɔːrd] [ðə; ði]['sætɜːrn] ,
It **seems** **their** **orders** **were** **to** **examine** **every** **single** **man** **aboard** **the** **Saturn** **,**
它 似乎 他们的 订单 是 到 检查 每一个 单身的 男人 船上 这 土星 ,
[wɪð; wɪθ][noʊ] [ik'sepʃənz] .
with **no** **exceptions** **.**
和 不 例外情况 .

他们的命令似乎是要检查土星号上的每一名男性，没有例外。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['bɪgz] [ɑːn] [bɔːrd] —
And **since** **there** **were** **two** **Biggs** **on** **board** **—**
和 自从 那里 是 二 比格斯 在 木板 —

由于船上有两个比格斯——

" ['bɪgz] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [kʌm] [ɪn] , [dʒɜːrk] [laɪk][ə; eɪ]
" Biggs , who had been listening to the message come in , jerked like a
" 比格斯 , WHO 有 到过 聆听 到 这 信息 来 在 , 猛地一抖 喜欢 一个
['spɪtbɔːl] ['skuːlmɑːrm] .
spitballed schoolmarm .
随意提议 女教师 .

"听到消息传来，比格斯像被吐口水的女教师一样猛地一颤。"

" ['ʌŋk(ə)l] - !
" Uncle Prenny !
" 叔叔 - !

"普伦尼叔叔！"

" [hiː; hi] [jeld] .
" he yelled .
" 他 大喊 .

他大喊道。

" [ðeɪ] [gɑːt][hɪm; ɪm] [mɪkst] [ʌp][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
" They got him mixed up with me .
" 他们 得到 他 混合 向上 和 我 .

"他们把他和我搞混了。"

[aɪm][ðə; ði][fɜːrst] [meɪt] [ænd; ənd]['hiːz][ðə; ði][fɜːrst][vaɪs] - ['prezɪdənt] .
I'm the First Mate and he's the First Vice - president .
我是 这 第一的 伴侣 和 他是 这 第一的 副 - 总统 .

我是大副，他是第一副总裁。

[ðeɪ] ['prɑːbəbli][dʒʌst] ['entərd] [ðə; ði][rɪ'pɔːrt] [ðæt][ðə; ði] - [fɜːrst]['ɑːfɪsər] - [wʌz; wəz][ʌn'fɪt][fɔːr; fər] [speɪs]
They probably just entered the report that the ' First Officer ' was unfit for space
他们 大概 只是 进入 这 报告 那 这 - 第一的 官 - 曾是 不合格 为了 空间
['træv(ə)l] !
travel !
旅行 !

他们可能只是提交了一份报告，称"副驾驶"不适合太空旅行！

['ʌŋk(ə)l] - [hɑːrt] [hæz; həz] [bɪn] [bæd][fɔːr; fər]['θɜːrti] ['jɪrz] !
Uncle Prenny's heart has been bad for thirty years !
叔叔 - 心 有 到过 坏的 为了 三十 年 !

普伦尼叔叔的心脏已经不好三十年了！

" [aɪ] [grʌntid] [kən'tentɪdli] [ænd; ənd][kʌt][ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n] .
" I grunted contentedly and cut the connection .
" 我 哼哼 心满意足地 和 切 这 联系 .

我满意地哼了一声，然后切断了连接。

" [ðen] ['ɔlz] [wel] , " [aɪ] [sed] , " [ðæt] ['ɛndz] [swel] , [hʌ] ?
" Then all's well , " I said , " that ends swell , huh ?
" 然后 一切 出色地 , " 我 说 , " 那 结束 膨胀 , 嗯 ?

"那一切都好，"我说，"结局圆满，是吧？"

" [ðə; ði][oʊld][mæn] , [tuː] , [grɪnd] ['hæpɪli] .
" The Old Man , too , grinned happily .
" 这 老的 男人 , 也 , 咧嘴一笑 快乐地 .

"老人也高兴地咧嘴笑了。"

" [raɪt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [spɑːrks] .

"	**Right**	**you**	**are**	**,**	**Sparks**	**.**
"	正确的	你	是	,	火花	.

“你说得对，斯帕克斯。”

[frʌm; frəm] [naʊ] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['trʌblz] [ɑːr; ər]['oʊvər] .

From	**now**	**on**	**our**	**troubles**	**are**	**over**	**.**
从	现在	在	我们的	麻烦	是	超过	.

从今以后，我们的麻烦都结束了。

[piːs] [ænd; ənd] [kən'tentmənt] [frʌm; frəm] [naʊ] [ɑːn] . . . .

Peace	**and**	**contentment**	**from**	**now**	**on**	**.**	**.**	**.**	**.**
和平	和	满意	从	现在	在	.	.	.	.

从此以后，愿你平安喜乐.....

" [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['bɪgz] [ə'bɔːrd] [ðə; ði]['sætɜːrn] , [ðæts] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] - [tuː; tə] - [wʌn] [ʃɑːt] .

"	**But**	**with**	**Biggs**	**aboard**	**the**	**Saturn**	**,**	**that's**	**a**	**thousand**	**-**	**to**	**-**	**one**	**shot**	**.**
"	但	和	比格斯	船上	这	土星	,	那就是	一个	千	-	到	-	一	射击	.

“但是，如果比格斯登上土星号，那成功的几率只有千分之一。”

['eni] [bets] ?

Any	**bets**	**?**
任何	赌注	?

有人要打赌吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神